

Law and Society in Ottoman Iraq: The Case of the Buried Treasure (1856)

Elizabeth Page Barrett

A thesis
submitted in partial fulfillment of the
requirements for the degree of

Master of Arts in International Studies: Middle East

University of Washington

2015

Committee:

Walter G. Andrews

Arbella Bet-Shlimon

Program Authorized to Offer Degree:
Henry M. Jackson School of International Studies

ABSTRACT

As in all legal disputes, there are many versions of this story. One party claims the other broke a contract by failing to pay off a debt. The other argues the contract was never legally binding and he was coerced into signing it in the first place. This may sound like a fairly pedestrian civil case. However, *Svoboda v. Pachachi* (1856) was beyond unusual—it was a scandal that titillated ‘Victorian Baghdad’; it embodied the clash between European colonial ambitions and Ottoman sovereignty; it is a story about a fortune in buried treasure. Most importantly, it offers historians insight into provincial legal practices in the midst of the upheaval of the Tanzimat reforms.

ACKNOWLEDGEMENTS

This project would not have been possible without assistance and support from a number of people and institutions. First of all, the manuscript in question was discovered and scanned by Carole Boucherot-Düster at the Österreichisches Staatsarchiv in Vienna in the fall of 2014. The Austrian State Archives then granted me permission to produce a transcription of its contents.

Research by Svoboda family members like Carole is also the foundation of the Svoboda Diaries Project at the University of Washington with which this project is affiliated. In the 1980s Henry Louis Svoboda, a prominent Baghdad architect, used some of his family's rich personal archives to begin to write a book about Iraqi history. Professor Svoboda passed away in 2005. As he never married, he was the last Iraqi Svoboda, closing a chapter of family history that lasted almost 200 years. Fortunately, his collaborator and fellow architect Nowf Allawi has kept his work alive in collaboration with faculty and students at the University of Washington. Living Svoboda family members including Carole and her relative Evelyne Boukoff have continued to share family stories and contribute their own research. This project owes an enormous debt to their work.

Walter G. Andrews, the director of the Svoboda Diaries Project, generously agreed to supervise my thesis project. His feedback and knowledge of the Svoboda family, Ottoman literature, and Ottoman Turkish were indispensable. As my second committee member, Arbella Bet-Shlimon shared her expertise on Iraqi history and offered detailed and insightful feedback on drafts. I am very grateful to them both.

I owe thanks to a number of other UW faculty members as well. Hamza Zafer oversaw my transcription of the Arabic-language documents and helped decipher many words I found illegible. Clark Lombardi's feedback on previous papers about Islamic law and thoughtful advice about surviving graduate school were invaluable. Turan Kayaoğlu sent me a copy of his excellent book, *Legal Imperialism* (2010), and shared his expertise on the subject. Selim Kuru offered advice as I embarked on my thesis research and, more recently, illuminating comments about Ottoman manuscripts. Other faculty members including Khalid Ahmed, Adil Ait Hamd, Rania Mahmoud, Michael McCann, Joel Migdal, Arzoo Osanloo, and Cabeiri Robinson furthered my graduate education in ways important to this project.

Colleagues, friends, and family members offered support and input throughout this process. UW's Turkish Circle read an early draft and shared valuable feedback. Margot Boyer-Dry, Kearby Chess, Ibrahim Gemeah, Summer Satushek, Alison Wohlers, my parents, my brother, and my grandparents each made contributions, from language help to proofreading. I thank them for moral support as well, along with my other friends and relatives.

This project relied on resources from the UW Libraries, which fulfilled my many interlibrary-loan requests, and was supported by a Foreign Language and Area Studies (FLAS) Fellowship from the U.S. Department of Education, awarded by the UW Center for Global Studies. I previously received funding via a Research Assistant position in the Office of the Provost and am grateful to my colleagues, especially Jerry Baldasty and Marisa Nickle, for their professional mentoring and support.

Many thanks are due to those mentioned here and others who are not. All mistakes are entirely my own.

Law and Society in Ottoman Iraq: The Case of the Buried Treasure
Analysis and transcription of an 1856 case file

TABLE OF CONTENTS

Law and Society in Ottoman Iraq: The Case of the Buried Treasure (1856)

Introduction

A Note on Transliteration and Translation

Remembering the Case of the Buried Treasure

Complicating the 'Westernization' Narrative

Şulh and the Civil Code

Pachachi Draws on Islamic Legal Principles

Svoboda Crafts a Defense of Duress

Conclusion

Case File Transcription

Procès-verbal d'enquête sur le différend existant entre les Sieurs Abd-urrahman Patchadji et Antoine Svoboda

N°1 : *Rapport* [Anton Svoboda's written statement]

N°2 : *Ibra ; Décharge générale donnée par Pachadji à Svoboda lors de l'arrangement conclu moyennant 40,000 kérans*

N°3 : *Interrogatoire d'Abd-urrahman* [Arabic]

N°4 : *Déclaration des S^{rs} Svoboda et Stéphan Frédéric*

N°5 : [Testimony of witness al-Sayyid Muhammad 'Ali b. al-Sayyid 'Isa, Arabic]

N°6 : [Testimony of witness Ni'mat Allah Yusuf Sa'igh, Arabic]

N°7 : [Testimony of witness Hajji Muhammad Salih b. Sa'd al-Din Pachachi, Arabic]

N°8 : [Testimony of witness al-Sayyid Muhammad Amin Effendi, Arabic]

N°9 : [Testimony of witness Yusuf Sarkis, Arabic]

N°10 : *Questions à faire* [written by Svoboda for the Austrian Embassy]

Bibliography

Appendices

Appendix A: Timeline

Appendix B: Select Manuscript Pages

INTRODUCTION

In the first half of the 19th century the social, political, and legal systems of Iraq were in upheaval. European merchants, missionaries, and diplomats were arriving—and staying—in greater numbers than ever. Taking advantage of disorder caused by floods and an epidemic of the plague in 1831, the Ottoman government in Constantinople sent an army to oust Baghdad's governor and reassert control over this outlying province of the Empire. In response to pressures to reform from within and without, Ottoman leaders also launched a series of administrative and legal reforms, known as the Tanzimat, which transformed the relationship of the state to its subjects. However, throughout this period of discontinuity, there was also significant continuity—despite the protests of Ottoman leaders, Europeans retained the legal and commercial privileges they had enjoyed since the 16th century.¹

Known as the 'capitulations' in Europe and *ahdnames*² by the Ottomans, this regime of treaties ensured that Europeans living throughout the Empire would enjoy, among other privileges, special tax exemptions and the right to be tried for crimes by their own ambassadors or consuls rather than local courts. As the Ottoman Empire's power began to wane, European states sought to consolidate and expand the autonomy of their subjects while simultaneously affirming Ottoman sovereignty to ward off Russian expansionism.

At the 1856 peace conference in Paris that marked the end of the Crimean War and the Ottoman Empire's *de jure* entrance into the international legal order, Ottoman representatives pushed for a commitment to end these privileges, which they saw as an infringement on their nation's sovereignty. Although European diplomats claimed to be open to the possibility, a French diplomat later remarked that this was merely a diplomatic maneuver ("*ce ne fait qu'un incident diplomatique*"), and the capitulations were soon reaffirmed in later treaties, such as the 1861 agreement between France and the Ottoman Empire.³ According to political scientist Turan Kayaoğlu, "territorial sovereignty was an elusive dream of Ottoman rulers."⁴ Despite the Sublime Porte's⁵ regular protests

¹ Maurits van den Boogert notes that the 1536 agreement with France is "controversial" and furthermore its existence "has yet to be proved definitively." Regardless, a subsequent treaty was signed with France in 1569. See *The Capitulations and the Ottoman Legal System: Qadis, Consuls and Beratlis in the 18th Century* (Boston: Brill, 2005), 10.

² Literally, 'letters of promise.' Boogert, *The Capitulations and the Ottoman Legal System*, 19.

³ *Le régime des capitulations: Son histoire, son application, ses modifications, par un ancien diplomate* (Paris: E. Plon, Nourrit et C^{ie}, Imprimeurs-Editeurs, 1898), 266-267.

⁴ Turan Kayaoğlu, *Legal Imperialism: Sovereignty and Extraterritoriality in Japan, the Ottoman Empire, and China* (New York: Cambridge University Press, 2010), 104.

⁵ A name for the central Ottoman government popularized by French-speaking diplomats.

and, later, attempts to unilaterally abolish extraterritorial rights, they were not officially ceded by the European powers until 1923 in the last peace treaty of World War I at Lausanne.

One of the beneficiaries of Ottoman diplomats' lack of success at the 1856 congress in Paris was Anton Svoboda, a Hungarian crystal importer living in Baghdad whose dispute with his landlord, a local notable, came to trial in a consular court the summer after the peace conference. This tribunal took place in the midst of the growing controversy over the privileges of Europeans and as the administrative and legal reforms of the Tanzimat period were beginning to take hold in peripheral provinces such as Iraq. As a result, it is an intriguing example of the conflicts, negotiations, and compromises that characterized Baghdad's plural legal order at a key moment in Ottoman legal history. Mentions of this dispute crop up in 19th century diplomatic correspondence and in travel memoirs by prominent figures such as Sir Henry Layard. An imaginative version of the story also survived as a Svoboda family legend.⁶ However, thanks to the recent discovery of the original 1856 case file in the Austrian national archives, I have the opportunity to transcribe, analyze and share the manuscript for the first time.⁷

Historians often caution against overreliance on a single case study.⁸ Indeed, the Svoboda v. Pachachi⁹ trial cannot be assumed to be representative of legal procedures in cases involving Europeans in the Ottoman provinces, or even necessarily in Iraq. However, case studies are also invaluable records of the ways in which individuals sought to mobilize the law to their advantage. As Ottoman legal historian Maurits van den Boogert notes, "the practical boundaries of consular jurisdiction in the Ottoman context... were defined and redefined by individual disputes..."¹⁰

Today, much of Iraq's past is opaque to historians looking for new documentary sources. In addition to the requirement of Arabic language skills, accessing sources from Iraq poses additional challenges—after decades of war and instability, it is less than safe to travel to Baghdad in person for research in the national archives or at the national manuscript center. The country's archivists and librarians lack the resources for small- or large-scale digitization efforts.

⁶ Evelyne Boukoff shared Svoboda family stories with the Svoboda Diaries Project in personal correspondence with Walter Andrews.

⁷ Carole Boucherot-Düster located and scanned the manuscript. Her help has been invaluable.

⁸ For example, Maurits van den Boogert writes of fellow Ottoman historian Edhem Eldem, "[he] has argued that we should not devote too much attention to individual cases, which may be colourful, but are often not representative. [Rather, i]t is on the structural problems and developments that the historian should focus." Eldem, *French Trade in Istanbul in the Eighteenth Century* (Leiden, 1999), 229 n. 14, cited in Boogert, *The Capitulations and the Ottoman Legal System*, 13.

⁹ This rendering of the name is a Persian-influenced spelling and pronunciation of the Turkish form, 'Paçacı.'

¹⁰ Boogert, *The Capitulations and the Ottoman Legal System*, 14.

However, they are not alone in this regard. While research libraries, governments, individual scholars, and organizations like Google Books, Project Gutenberg, and HathiTrust have made massive contributions to the accessibility of historical information by scanning texts, making them searchable, and sharing them freely on the Internet, so much more important material remains in archives around the world. Like the images of the Svoboda-Pachachi manuscript, much of that archival material is protected by copyright. However, with the permission of the Österreichisches Staatsarchiv (the Austrian State Archives), I am able to share my transcription of the 1856 manuscript's contents here, along with excerpts of my working translation. Through this new contribution to the historical archive, this project hopes to both illuminate a key transitional period in Iraqi history and also add to the scholarly literature on dispute resolution practices between Europeans and Ottoman subjects.

A NOTE ON TRANSLITERATION AND TRANSLATION

Arabic and Ottoman Turkish words are transliterated based on the standards provided by the *International Journal of Middle East Studies*. The primary Arabic dictionaries consulted were *The Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic* and *Lane's Arabic-English Lexicon*.

REMEMBERING THE CASE OF THE BURIED TREASURE

As in all legal disputes, there are many versions of this story. One party claims the other broke a contract by failing to pay off a debt. The other argues the contract was never legally binding and he was coerced into signing it in the first place. This may sound like a fairly pedestrian civil case. However, Svoboda v. Pachachi (1856) was beyond unusual—it was a scandal that titillated ‘Victorian Baghdad’;¹¹ it embodied the clash between European colonial ambitions and Ottoman sovereignty; it is a story about a fortune in buried treasure. Most importantly, it offers historians insight into provincial legal practices in the midst of the upheaval of the Tanzimat reforms.

The facts of the case are colorful in their own right, but the story grew in the telling. Both men were prominent members of Baghdad society and their unusual dispute became fodder for gossip.¹² Svoboda was part of the city's small but diverse community of Europeans and, as scandalous rumors tend to do, word spread quickly. The origin of the conflict dates to 1836 when Svoboda and his

¹¹ Margaret Makiya's apt epithet for the city's cosmopolitan 19th century milieu. See her article about Anton's son Joseph, "The Svoboda Diaries," *Baghdad College of Art Journal* (June 1969), 64.

¹² A mid-19th century account of Baghdad by the historian Ibrahim b. Sibghatullah al-Haydari (d. 1881/82) describes the Pachachis as one of the city's most prominent merchant families. See al-Haydari's *Unwan al-Majd fi Bayan Ahwal Baghdad wa-l-Basra wa-Najd*, Ahmad Farid al-Miziyadi, ed. (Beirut: Dar al-Kotob al-Ilmiyah, 2010), 80-87.

associates found six bottles¹³ of gold buried on Pachachi's property and secretly kept some of the treasure for themselves. Svoboda delivered two of the bottles to Pachachi without mentioning the other four. Although Pachachi became suspicious of Svoboda, he had no proof of the alleged theft until the fall of 1849. In the intervening period speculative versions of the story circulated.

Sir Henry Layard, the famous British explorer and diplomat, passed through Baghdad in 1840 and devotes four pages of his 1903 autobiography to "Swaboda, his strange fortune."¹⁴ In introducing the anecdote, Layard remarks that 'Swaboda' "lived in a handsome house and in a style which did not appear to be warranted by the profits of his trade." He continues,

The following story was told of him to explain the source of his wealth. How far it might have been true I had no means of ascertaining, but it had an Eastern stamp, and the circumstances connected with it were so much in accordance with Eastern life that there was no reason to question its truth.¹⁵

Layard's version of the tale is colorful and detailed, although only partially accurate. He attributes the money to the elderly widow of a wealthy Baghdad merchant, who gifted 12 jars of gold to a kind Damascene she met on a pilgrimage to Mecca just before she died. Per Layard, the man from Damascus showed up at Svoboda's doorstep to claim his buried inheritance. Svoboda sent him away, promising to investigate and report back. He then discovered 24 jars rather than the 12 the visitor sought. So, he kept 12 in secret and returned the other 12 to their rightful owner. The grateful recipient insisted he accept 'half' the treasure—another six jars—as a reward for his honesty.

When Svoboda went off to gleefully count his ill-gotten gains, one of his associates—an Italian—dropped by unannounced, and Svoboda was forced to buy his silence with some of the coins. The man later reported him to the Ottoman authorities, who promptly tried to confiscate the money, but were hindered by the legal privileges entitled to him as an Austrian. That case was said to have then languished at the Austrian Embassy in Istanbul. Layard concludes, "The proceedings... were pending whilst I was at Baghdad, and were never, I believe, brought to an end. In the meanwhile, M. Swaboda had purchased one of the best houses in the city, and was living of a man of wealth."¹⁶

¹³ While the containers are also described as vases or jars in the French sections of the manuscript, the Arabic word used is *qumqum* (pl. *qamāqim*) specifically meaning "a bulgy, long-necked bottle." *Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic*, 4th ed., s.v. "*qumqum*."

¹⁴ This is a common alternate spelling of his surname.

¹⁵ Sir Austen Henry Layard, "Mosul to Baghdad, 1840" in *Autobiography and letters from his childhood until his appointment as H. M. ambassador at Madrid*, vol. 1, ed. William N. Bruce (London: J. Murray, 1903), 332.

¹⁶ Layard, *Autobiography*, 336.

A French archeologist recalls the same anecdote—but with some variations—in his account of an 1851 scientific expedition to Mesopotamia.¹⁷ At this point, Pachachi had already confronted Svoboda but the dispute had not yet come to trial. Drawing on the notes of his colleague Fulgence Fresnel, Jules Oppert tells his version of the odd tale. His *dramatis personae*: an unnamed Austrian (Svoboda), two elderly ladies in Damascus, two corrupt Turkish customs officers, the rightful heir ‘Abd al-Rahman Pachachi,¹⁸ a German of questionable morals, and an honest Italian gentleman (in contrast to Layard’s Italian “of bad character and dissolute habits”).

Oppert’s story follows more closely the facts of the case as reported by Anton Svoboda in his written statement and ‘Abd al-Rahman Pachachi in his oral testimony. As the matter had morphed since Layard’s stay in 1840 from an interesting rumor into a fairly public legal dispute, it is not surprising he heard more accurate information. Oppert gets the number of vessels right, unlike Layard’s inflated total of 24. He recounts that the Turkish bureaucrats conspired to steal four of the six jars, bribing “*l’Autrichien*” (Svoboda) and his companions for their silence, on pain of death. Pachachi is given the other two, and touched by their honesty, offers a reward. Thirteen years later, Svoboda’s German associate tells Pachachi of the other four jars, who then threatens ‘the Austrian’ and demands 40,000 qirans¹⁹ in compensation, 15,000 upfront. This is fairly accurate, although Oppert’s story puts a pistol in Pachachi’s hand while Svoboda in fact accused Pachachi’s slave of threatening him with a dagger.²⁰

Like Layard, Oppert left Baghdad years before the consular trial began in 1856, and remarks that the legal process between the two men was ongoing when he left the city. However, he adds his personal opinion on the dispute, which is unsympathetic to the plaintiff—‘the Arab’ had already reclaimed a substantial sum of money and should have let the case drop.²¹

¹⁷ Jules Oppert, *Expédition scientifique en Mésopotamie exécutée par ordre du gouvernement de 1851 à 1854* [...] (Paris: Imprimerie impériale, [1857]-63), 118-120.

¹⁸ Oppert calls him “*le marchand de pieds de mouton*,” (the merchant of sheep’s feet) which is the literal Turkish meaning of the surname. The family, however, has a different etymological interpretation. Adnan Pachachi writes in his memoir that the surname was originally ‘Parçaci,’ a nickname his ancestors in Mosul earned “because their business was in fine and elegant gold-embroidered pieces of cloth, which in Turkish are called *parcha*.” See chapter 1, “Childhood, 1923-34,” in *Living to Some Purpose: Memoirs of a Secular Iraqi and Arab Statesman* (London: Arabian Publishing Ltd., 2013).

¹⁹ A Persian currency in use in Baghdad at the time.

²⁰ Iraq was the first region of the Ottoman Empire in which participation in the slave trade was banned. In January 1847 the central government issued a *ferman* to Baghdad’s governor Necip Pasha instructing him to bar ships carrying abducted African slaves from Iraqi ports in the Persian Gulf. Slavery itself remained legal, however. For a detailed history of the topic, see Ehud Toledano, *The Ottoman Slave Trade and its Suppression: 1840-1890* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 1982).

²¹ Oppert, *Expédition scientifique en Mésopotamie*, 118-120.

These are the most detailed accounts of the case, but it is also mentioned in passing by other European travelers. For example, Lothar Becker devotes several paragraphs to the story in an 1870 article in the German journal *Globus*.²² It is true the anecdote is a memorable one, and the community of foreigners in Baghdad was small and tight-knit. However, as Layard suggests by highlighting the story's "Eastern stamp," it is also retold as an Orientalist fantasy come to life, a modern installment of *One Thousand and One Nights*. It is impossible to divorce the genre of literature that disseminated the story of Svoboda and Pachachi from the historical moment that birthed it. As Edward Said notes, the 19th century saw a boom in scientific and scholarly writing on the 'Orient,' accompanying the vast expansion of the French and British colonial presence "from China to the Mediterranean."²³

Sir Henry Layard embodied this trend—he was an accomplished archeologist and cuneiform expert known for his excavations at Nineveh, and remained a prolific scholar throughout his life. He was also a diplomat and politician who eventually represented the British Empire as ambassador to Constantinople. In the 2008 article "Layard Enterprise: Victorian Archaeology and Informal Imperialism in Mesopotamia," Shawn Malley elucidates the inherent interrelationship of expertise and empire. Layard was, Malley contends, a spy throughout the 1840s, using his 'cover' as a traveler and archeologist to survey Iraq for the British government. His reports to the Foreign Office confirm "archaeology's hidden imperialist objectives of mapping, cataloguing, claiming, and policing territory."²⁴

The presence of men like Layard and Oppert in 19th century Iraq are indicative of the growing interest of their governments in the province, previously seen as a remote backwater of the Ottoman Empire. Britain and France were not alone in this attitude. According to historian Ebubekir Ceylan, in Turkish 'Baghdad' had come to metaphorically mean "anything that was extremely far away."²⁵ However, the Ottoman central administration also took a renewed interest in Iraq in the 19th century, and the region became enmeshed in multiple layers of power struggles—among the governments in London, Paris, and Constantinople over Ottoman sovereignty, and between the local Arab population and the Ottoman leaders who sought to pacify and control them. Seen in this context, Svoboda and Pachachi's dispute can be understood as a microcosm of Iraq's colonial encounter—both with the "informal empire"²⁶ of Britain and France and the "colonial situations"²⁷ produced by Ottoman governance.

²² Lothar Becker, "Reise von Basra durch Mesopotamien nach Mosul," *Globus* 17, no. 8 (1870), 123-124.

²³ Edward W. Said, *Orientalism* (New York: Vintage Books, 2004 [1979]), 42.

²⁴ Shawn Malley, "Layard Enterprise: Victorian Archaeology and Informal Imperialism in Mesopotamia," *International Journal of Middle East Studies* 40, no. 4 (2008), 639.

²⁵ Ebubekir Ceylan, *The Ottoman Origins of Modern Iraq: Political Reform, Modernization and Development in the Nineteenth-Century Middle East* (London: I.B. Tauris, 2011), 26.

²⁶ Distinct from formal empire, "informal empire" exists "when an authority relation exists between two states but the subordinate state retains *de jure* sovereignty." Jesse Dillon Savage, "The Stability and

COMPLICATING THE 'WESTERNIZATION' NARRATIVE

The Tanzimat reforms that began in 1839 are usually described as a result of the growing influence of European powers over a declining Ottoman Empire.²⁸ The process of reforms accelerated after the Crimean War (1854-56) during which Britain and France sought to fend off Russian incursions into the territory of the 'sick old man of Europe,' nominally to protect the Empire, but primarily to preserve the continent's fragile balance of power. At the peace conference in Paris, Ottoman delegates promised further administrative and legal reforms in exchange for the European powers' acknowledgement of the Empire's sovereignty. For example, the new Ottoman criminal code of 1858 was an adaptation of the French penal code of 1810.²⁹

It is easy to see this transition of Ottoman legal and administrative practices throughout the 19th century as one of modernization, rationalization, or Westernization. This is how the shift from traditional modes of dispute resolution to a legal order characterized by state-regulated, codified law is often characterized.³⁰ However, this is especially problematic in the Ottoman context as it recalls the 'civilizing' efforts of colonial officials. Historians may no longer read the adoption of European legal codes as the inevitable triumph of a superior civilization over an inferior one, but subtler versions of this same uneven narrative persist. Islamic law is framed in less overtly pejorative terms that still treat it as an anachronistic aberration, leftovers from a superstitious past—rather than the binary of uncivilized/civilized, we are more likely to see premodern/modern, traditional/rational, particular/abstract, or religious/secular. Islamic law is so often located outside of or in opposition to modernity and rationality because the continued relevance of its “epistemic constellation”

Breakdown of Empire: European Informal Empire in China, the Ottoman Empire and Egypt,” *European Journal of International Relations* 17, no. 6 (2011), 162.

²⁷ While it is still debated whether Ottoman rule of its non-Turkish provinces should be constituted as a colonial relationship, the editors of *The Empire in the City: Arab Provincial Capitals in the Late Ottoman Empire* “propose to consider Ottoman imperialism as instantiating colonial situations rather than constituting a closed, coherent and clearly structured system of power,” 7.

²⁸ “In the traditional historiography of the nineteenth-century Ottoman Empire, which tended to brush almost every historical development with the color of ‘Westernization,’ the reforms are often explained as a sole outcome of ‘Western’ pressures.” Avi Rubin, “British Perceptions of Ottoman Judicial Reform in the Late Nineteenth Century: Some Preliminary Insights,” *Law & Social Inquiry* 37, no. 4 (2012), 993.

²⁹ Omri Paz, “Documenting Justice: New Recording Practices and the Establishment of an Activist Criminal Court System in the Ottoman Provinces (1840-late 1860s),” *Islamic Law and Society* 21, no. 1/2 (2014): 81-113; Farhat Ziadeh, “Criminal Law” in *The Oxford Encyclopedia of the Islamic World*.

³⁰ Writes Paz, “Most scholars tend to view the change as a shift from a religious *Şariat* system to a modern, Western secular one.... This ‘Impact of the West’ explanation, commonly associated with Niyazi Berkes, still prevails.” *Ibid.*, 84.

destabilizes a modernity construed as universal but in fact produced by a conflicting “constellation”³¹—the European Enlightenment.

In *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*, Dipesh Chakrabarty illuminates how these are the same narratives that legitimized colonial violence. He introduces the issue through a critique of historicism, one of the “conceptual gifts of nineteenth-century Europe.”³² Although a term with its own complex genealogy, historicism is posited for this purpose as “a mode of thinking [that] tells us that in order to understand the nature of anything in this world we must see it as an historically developing entity... as some kind of unity at least in potentia...” Historicism “seeks to find the general in the particular.”³³ Chakrabarty persuasively argues this practice allows Europe to become the birthplace of history; the source of political modernity; the author of citizenship, human rights, legal equality, and scientific expertise.³⁴ Because learning (or being taught through colonial ‘tutelage’) these markers of universal civilization was a process of development, ‘insufficiently civilized’ peoples could be “consigned...to an imaginary waiting room of history.”³⁵

While the external pressure from Western powers was substantial, a new wave of scholarship on Ottoman legal and social history has recast the Tanzimat reforms in more nuanced terms. For example, some historians point to often overlooked internal pressures. In a 2014 article in *Islamic Law and Society*, Omri Paz argues that the implementation of a new criminal court system introduced in the Ottoman provinces from 1840 through the late 1860s is best understood as marking a shift from a “reactive” legal system to an “activist” legal system rather than from religious to secular or Eastern to Western.”³⁶

Drawing on the work of Mirjan Damaska, Paz defines a reactive state as one that adopts a mostly *laissez-faire* attitude towards governance. In this context, the goal of the judicial system is to resolve disputes and preserve social stability. Paz asserts this captures the nature of the Ottoman court system throughout the Empire up to 1840. With the exception of major offences like murder, crimes were mostly private matters adjudicated by local courts or elites. Punishment varied widely from case to case and court to court.³⁷

³¹ Mohsen Kadivar, “Human Rights and Intellectual Islam” in *New Directions in Islamic Thought: Exploring Reform and Muslim Tradition*, Kari Vogt, Lena Larsen and Christian Moe, eds. (London: I.B. Tauris & Co Ltd, 2011), 48.

³² Dipesh Chakrabarty, *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference* (Princeton, NJ: Princeton University Press, 2008), 6.

³³ *Ibid.*, 23.

³⁴ *Ibid.*, 4.

³⁵ *Ibid.*, 8.

³⁶ Paz, “Documenting Justice,” 82-86.

³⁷ *Ibid.*

However, the implementation of new criminal courts throughout the next two and a half decades was accompanied by an overhaul of the judicial system throughout the provinces that marked a new relationship between the state and the populace. The new courts fell under the authority of the executive and, per Paz, were “part of an overall experiment in new administrative models.” One change, which Paz calls “nothing short of a revolution in the Ottoman justice system,” was the 1840 order accompanying the new penal code instructing provincial Tax Collector Councils—part of the executive administration—to now also serve as criminal courts. This brought a formerly semi-autonomous judicial system directly under the oversight and control of the central government.³⁸ Per Paz, the transition “from a system based on private, tort-like prosecution to a bureaucratic, public system” was “needed to accommodate interventionist policies” from the Ottoman capital.³⁹

The Svoboda v. Pachachi case file broadly supports Paz’s argument. It affirms that in practice neither the capitulations regime nor the Tanzimat reforms was a straightforward story of top-down domination from the center to the periphery. The dispute instead reveals a legal, social, and political milieu in which boundaries were repeatedly challenged and negotiated, and in which litigants mobilized legal strategies alongside relationships of patronage and influence to achieve their ends. However, legal historian Julia Stephens cautions against reading such interactions as a “triumph of subaltern agency.” Rather, she argues:

[C]olonial law did not wither away... Faced with unpredictable outcomes, litigants brought cases in multiple jurisdictions to maximize their chances of success, and officials drafted new laws to clarify unclear cases. Uncertainty, therefore, often fueled more, rather than less, legal activity, and the persistence of uncertainty, far from undermining the workings of colonial law, powered its ongoing expansion.⁴⁰

The proliferation of legal activity Stephens describes is a defining characteristic of the Svoboda-Pachachi conflict. The case of the buried treasure was taken up at least three times in three different courts. In 1851, Pachachi went to Constantinople to pursue his case against ‘Abd al-Qadir b. Mustafa Çelebi, the Ottoman customs agent who allegedly split four bottles of treasure with Svoboda. In 1852, the case was heard again in Baghdad. In 1856, the consular investigation of Svoboda’s role began. The Svoboda-Pachachi legal dispute was a complex and lengthy process involving a number of parties and a number of jurisdictions over a span of 20 years. Other case studies indicate that this sort

³⁸ Paz, “Documenting Justice,” 91-92.

³⁹ *Ibid.*, 85.

⁴⁰ Julia Stephens, “An Uncertain Inheritance: The Imperial Travels of Legal Migrants, from British India to Ottoman Iraq,” *Law and History Review* (November 2014), 751.

of ‘forum shopping’ was an increasingly common practice in the plural legal order of the Ottoman Empire.⁴¹

ŞULH AND THE CIVIL CODE

The Svoboda-Pachachi case defies neat categorization. The case file reveals a seamlessly blended mix of legal practices and procedures. Most notably, the legal process begins with a *şulh* agreement from the Islamic legal tradition, is taken up in Baghdad’s provincial administrative counsel, moves to a French consular court hearing overseen by Baghdad’s Ottoman governor, and ends at the Austrian embassy in Constantinople.

Pachachi Draws on Islamic Legal Principles

Throughout the case file, Pachachi and the witnesses he calls to testify on his behalf repeatedly emphasize that the two men originally came to an amicable settlement of their dispute. They insist that Svoboda came to Pachachi’s house and voluntarily confessed to stealing from Pachachi and lying about it for more than a decade. He had heard that Pachachi found out there should have been six bottles of buried gold when Svoboda had only given him two. As a result, Svoboda sought a private, amicable resolution to avoid a legal battle. He acknowledged that he and ‘Abd al-Qadir Çelebi found six bottles of gold and secretly shared four between themselves before returning the other two to their rightful owner. Pachachi agreed to accept 40,000 qirans, about one third of the original debt, and to waive his right to the remainder. He signed a statement to that effect and Svoboda signed a promissory note for 40,000 qirans. Both documents were also signed by several witnesses. Svoboda, of course, hotly disputes this narrative, but we will return to his version of the story in a moment.

Pachachi and other Arabic speakers at the tribunal use terms with specific Islamic legal significance to describe this process. He says that for many years Svoboda denied taking any of the gold (*inkarahā*). In response to questioning from the tribunal, he describes Svoboda’s admission of wrongdoing (*iqrār*) and that Svoboda sought a peaceful settlement (*muşālahā*) from him. He describes Joseph Demarchi⁴² as their intermediary (*wāsiṭa*). In describing their agreement he says, “we reconciled with one another” (*taşālahanā*). A question from the tribunal frames the agreement

⁴¹ In addition to Stephens’ 2014 article, see Cihan Artunç, “The Price of Legal Institutions: The *Beratlu* Merchants in the Eighteenth-Century Ottoman Empire,” *Journal of Economic History* (forthcoming); Erdoğan Keskinliç and Ebubekir Ceylan, “Her Majesty’s Protected Subjects: The Mishaqa Family in Ottoman Damascus,” *Middle Eastern Studies* (2014): 1-20.

⁴² This is the spelling found in the French documents. The Italian rendering may have been ‘de Marchi’ or ‘DeMarchi.’

directly as *ṣulḥ*.⁴³ The French translation of the waiver document (No. 2) retains the header “*Ibra*” (*ibrā*), a technical term for a remission of debt in Islamic law.

In the Islamic legal tradition *ṣulḥ* settlements are a preferred form of dispute resolution, especially in the Hanafi school⁴⁴ of *fiqh*⁴⁵ in which Ottoman law was rooted.⁴⁶ In contrast to *taḥkīm* (arbitration) or *qaḍā*’ (adjudication), *ṣulḥ* emphasizes the preservation of interpersonal and communal harmony over adversarial legal proceedings.⁴⁷ Aida Othman defines the practice as “settlement grounded upon compromise negotiated by the disputants themselves or with the help of a third party.”⁴⁸ She notes the type of *ṣulḥ* depends on whether the accused party “denies (*al-ṣulḥ ‘alā-l-inkār*), admits (*al-ṣulḥ ‘alā-l-iqrār*), or keeps silent on the claims (*al-ṣulḥ ‘alā-l-sukūt*).”⁴⁹ While the Hanafis permit *al-ṣulḥ ‘alā-l-inkār* as a lawful and binding settlement, the Shafi’i school sanctioned only settlements in which liability was known (*al-ṣulḥ ‘alā-l-iqrār*).⁵⁰

Pachachi would have had an incentive to emphasize that his settlement with Svoboda fit into this latter category. While the Hanafi school of *fiqh* was favored by the Ottoman government,⁵¹ the Shafi’i tradition was still influential in Baghdad at the time. Thanks to Ebubekir Ceylan’s research on the makeup of Baghdad’s provincial councils, we know that in both 1841 and 1846 Baghdad’s provincial advisory council included two muftis, one Hanafi and one Shafi’i.⁵² However, by 1872 only a Hanafi mufti sat on the council. ‘Hanafization’ of the provinces was one of the goals of the Tanzimat reforms and the Sublime Porte extended central control over provincial councils throughout the 1840s and 1850s. However, Ebubekir Ceylan argues that a true overhaul of the provincial council system in Iraq

⁴³ A noun meaning “peace, (re)conciliation, settlement, composition, compromise,” from the trilateral Arabic root meaning to be good, righteous, or appropriate. *Hans Wehr Dictionary of Modern Written Arabic*, 4th ed., s.v. “*ṣulḥ*.”

⁴⁴ One of the four mutually orthodox schools of the Sunni jurisprudential tradition. See Wael B. Hallaq, “The Legal Schools,” in *An Introduction to Islamic Law* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009).

⁴⁵ The Arabic term for Islamic jurisprudence.

⁴⁶ Aida Othman, “‘And Amicable Settlement is Best’: *Ṣulḥ* and Dispute Resolution in Islamic Law,” *Arab Law Quarterly* 21, no. 1 (2007), 83. For a detailed study of *ṣulḥ* in practice, see Engin Deniz Akarlı, “Law in the Marketplace: Istanbul, 1730-1840,” in *Dispensing Justice in Islam: Qadis and Their Judgements*, Muhammad Khalid Masud, Rudolph Peters and David S. Powers, eds. (Leiden: Brill, 2006).

⁴⁷ Othman, “‘And Amicable Settlement is Best,’” 68-69.

⁴⁸ *Ibid.*

⁴⁹ *Ibid.*, 80.

⁵⁰ *Ibid.*, 82.

⁵¹ Clark B. Lombardi, *State Law as Islamic Law in Modern Egypt: The Incorporation of the Shari’a into Egyptian Constitutional Law* (Leiden; Boston: Brill, 2006), 51-54.

⁵² Ceylan, *The Ottoman Origins of Modern Iraq*, 114-16.

did not occur until Midhat Pasha's administration in 1869. This timeline suggests that in 1856 a Shafi'i mufti would have still held a position in Baghdad's provincial council and thus a formal role in the adjudication of legal disputes.⁵³

In the narrative of Pachachi and Demarchi (*al-wāsiṭa*), Svoboda and Pachachi's *ṣulḥ* settlement seems to be a conventional one. Pachachi in particular draws on words and phrases that evoke standard *ṣulḥ* processes: emergence of a dispute, selection of an intermediary, voluntary confession by the accused in the presence of witnesses, consensual settlement at an amount below the original debt, waiving of the remainder, recording of what was said, and a payment. Although Işık Tamdoğan's *ṣulḥ* case studies are from late 18th century Ottoman courts in Üsküdar and Adana, they provide a useful point of comparison. Here is Tamdoğan's translation of the court record of a *ṣulḥ* agreement:

Abdurrahman bin Mehmed and Umm Gülsüm, both inhabitants of the neighborhood of Ali Dede in the town of Adana, came to the holy assembly and declared in the presence of Ibrahim Çelebi bin Hüseyin Ağa, the bearer of this document (*hafız el-kitab*), the following: The inheritance of my deceased brother, Ömer Beşe, belongs [is owed] to me and to our mother, Umm Gülsüm. When he died, he had some items, to which my mother and I are entitled, in the shop that he shared with his associate, Ibrahim Çelebi. When I was about to sue Ibrahim in court, Muslim mediators [*Müslimin-i muslihun*] intervened and established an amicable agreement (*sulh 'akdi*) between us. Accordingly, we received from Ibrahim 100 *guruş* in cash, a silver sword (*kılıç*), two firearms (*tüfenk*), two weapons (*silah*) and a big knife. We released him from all future claims regarding the inheritance of Ömer Beşe. After confirmation, everything that was said was written down and registered.⁵⁴

That Pachachi's account of the dispute closely matches the formulaic recordings of an Ottoman court suggests he was signaling to other Arabic speakers that his actions were in full accordance with certain Islamic legal practices. Although we do not know the makeup of the 1856 tribunal,⁵⁵ the case file reveals that at least one Muslim Arabic speaker was involved—Mehmed Reşid Pasha, the province's Ottoman governor. As he was at least nominally in charge of the hearing, he is the most likely target of Pachachi's rhetoric.

⁵³ Ibid., 109-131.

⁵⁴ Işık Tamdoğan, "Sulh and the 18th Century Ottoman Courts of Üsküdar and Adana," *Islamic Law and Society* 15 (2008), 66.

⁵⁵ In the 19th century mixed tribunals were an increasingly prevalent forum for disputes involving Europeans and Ottoman subjects. In 1839 the Porte established formal mixed courts in major cities of the Empire—Baghdad was not among them. In smaller or more peripheral cities such practices tended to be more ad hoc. See "Contestations entre Français et indigenes," in Ange Aliotti, *Des français en Turquie* (Paris: Marchal & Billard, 1900): 82-90.

However, this was a more unusual *şulh* settlement than the straightforward agreement Pachachi portrays. While it was not out of the ordinary for such agreements to be concluded between a Muslim and a non-Muslim,⁵⁶ it was generally a “neighborly process”⁵⁷ that relied on trust and pre-existing social ties. This settlement involves a disparate group of Muslims and Christians of different national origins—Austrian, French, Italian, German, and Ottoman—many of whom were transplants to Baghdad. The topic at hand was also a fortune in gold coins.

Thanks to Felix Jones’ meticulously detailed 1853-54 survey of Baghdad, it is possible to approximate the size of that fortune. His essay about the city includes tables of prices, wages, and exchange rates, which allow us to calculate the value of the bottles and of the promissory note relative to the cost of living at the time. The French translation of Svoboda’s signed statement from 1849 notes that he and Friedrich took a share of treasure worth 2,100,000 Baghdad piasters. Both the witness Augustin Chanteduc and the tribunal equate this to 105,000 qirans (an exchange rate of 20 to 1).⁵⁸ The highest-paid vocation listed in Jones’ chart of wages is the master goldsmith, paid 50 piasters per day. Assuming a 300-day work year, this amounts to an annual income of 750 qirans. If Svoboda truly received 105,000 qirans worth of gold in 1836 and spent it all by 1849 as alleged by one witness, he would have been spending an average of 500 qirans *per day*, two-thirds the *annual* income of a master goldsmith. This corresponds to Sir Henry Layard’s perception of Svoboda as a man living far beyond the means of his seemingly modest income.

What is perplexing about the agreement is thus not that Svoboda (allegedly) initiated it, but that Pachachi would have agreed to it. As per the conventions of *şulh* debt settlements, he agreed to accept less than half of what was originally owed.⁵⁹ Given the value of the treasure in question, this represents a considerable loss. The most plausible motivation to accept such a loss is that Pachachi was uncertain he had enough evidence to win a lawsuit.⁶⁰

⁵⁶ *Ibid.*, 67.

⁵⁷ Ronald C. Jennings, “Kadi, Court and Legal Procedure in 17th C. Ottoman Kayseri: The Kadi and the Legal System,” *Studia Islamica*, no. 48 (1978), 148.

⁵⁸ Jones lists a slightly different exchange rate: one “Mahomed Shah Keran” as equal to 21 “Riege Piastres.” James Felix Jones, “Province of Baghdad: Brief Observations, forming an Appendix to the Map of Baghdad....” in *Memoirs of Baghdad, Kurdistan and Turkish Arabia* (Southampton; Oxford: Archive Editions Limited, 1998), reprint originally published in the series “Selections from the Records of the Bombay Government,” n.s., 43 (Bombay: 1857), 353-355.

⁵⁹ Tamdoğan, “*Sulh* and the 18th Century Ottoman Courts,” 71; Othman, ““And Amicable Settlement is Best,”” 85.

⁶⁰ Tamdoğan writes, “...*şulh* agreements opened the way for accused parties to cut their losses in a conflict. As for the accusers, [Uriel] Heyd suggested that they may have preferred an amicable settlement when they were uncertain of their ability to bring sufficient evidence to support a lawsuit.” *Ibid.*, 64.

Svoboda Crafts a Defense of Duress

While Pachachi framed the dispute in Islamic terms, Svoboda wielded a variety of counter-claims in his testimony. As the transcription of the case file demonstrates, Svoboda's primary tactic was to reject the assertions of his adversary, Demarchi, and the witnesses called by Pachachi. For example, he flatly denies asking Demarchi to serve as an intermediary. In response to the question, "Is it true that you instructed Mr. Demarchi to settle your affair (*d'arranger votre affaire*) with 'Abd al-Rahman Pachachi?" he answers: "Never."⁶¹ When asked to respond to the testimony of Augustin Chanteduc, Svoboda emphatically denies that the conversation described ever took place. He says, "All that is inaccurate; after the return of Mr. Chanteduc from the village of Hyder⁶² I never set foot in his house." He even disputes the testimony of the two witnesses he appears to have called himself. In response to the testimony of Ni'mat Allah Yusuf Sa'igh ("*témoign cité par M. Svoboda*"), he responds, "I do not recall having spoken to him of this matter." This line of defense allows him to substitute his own entirely different story for the narratives of his interlocutors.

Svoboda does not deny having signed the Arabic statement (No. 4) and the Italian promissory note⁶³ (for which no translation is provided in the case file). As his signature is on the documents and at least half a dozen people served as witnesses to one or both, it would be difficult to convincingly deny. Instead, Svoboda argues the contracts were invalid because he was coerced into signing them. Jules Oppert, the abovementioned archeologist, specifies his defense as "*quod metus causa*," although Svoboda does not use that language himself.⁶⁴ In the civil law tradition, this claim that action was taken under duress can lead to the nullification of a contract, even if a third party (here, allegedly Pachachi's slave) carried out the extortion.⁶⁵ The French civil code of 1804 (often called the 'Napoleonic Code') specifies that the threat of violence must be of the sort that would cause a reasonable person to perceive a substantial and imminent danger to their person or property.⁶⁶ In his testimony Svoboda accordingly emphasizes the degree to which he feared for his life. As this claim is

⁶¹ All translations from the case file's original French and Arabic are by the author.

⁶² I have not narrowed down the location of this village. 'Hyder' is the spelling given in French in the manuscript, so it could perhaps be transliterated from Arabic as Haydar. It could also be a Persian place-name.

⁶³ Italian was commonly used as a commercial lingua franca in the Ottoman Empire, especially in deals where parties spoke different languages. See the "dragoman" entry in the *Encyclopedia of the Ottoman Empire* by Gábor Ágoston and Bruce Masters (New York: Facts on File, Inc., 2009), 188.

⁶⁴ Oppert, *Expédition scientifique en Mésopotamie*, 120.

⁶⁵ Reinhard Zimmermann, *The Law of Obligations: Roman Foundations of the Civilian Tradition*, 2nd ed. (Cape Town: Juta & Co., Ltd., 1992), 661.

⁶⁶ "Du consentement," articles 1110, 1111, 1112 in *Code civil des français: Édition originale et seule officielle* (Paris: L'Imprimerie de la République, 1804), 270. Available at <http://oll.libertyfund.org/titles/2352>.

at the heart of his defense strategy, the relevant passage from his written statement (No. 1) is worth quoting at length. First he sets the scene:

[I]n September 1849, Stephan Friedrich... ran to my house crying out to me (*en me criant*) from the doorway, “For the love of God, be on your guard! Pachachi is coming with the bandits of the ‘Sheikh’ quarter to devastate your house. We are lost, ourselves and our families!” Then he disappeared. A moment later, Signor Demarchi came to my house, and induced me (*m’engagea*) to follow him to, he said, finish once and for all with all this filth (*saletés*),⁶⁷ and took me (*me conduisit*) to the house inhabited by Pachachi, where we saw gathered in the ‘harem’ a number of men, among whom was a robust negro (*nègre*)⁶⁸ armed with a ‘*khanjar*,’⁶⁹ which he wore at his belt, and who was immediately put at the door. My former clerk Stephan Friedrich... was there in the ‘harem’ pacing back and forth in a very agitated air, crying out repeatedly, “Oh my God! We are lost!”

Recall that both Pachachi and Demarchi attest Svoboda came to Pachachi’s house voluntarily to seek a settlement. Here Svoboda contends that he not only signed the promissory note under duress, but was also dragged to Pachachi’s house under alarming circumstances. Notably, he invokes “*les bandits du quartier du ‘Schiek,’*” a detail that appears nowhere else in the case file. Lorimer’s *Gazetteer* recounts that “it had been proverbial [before 1847] that every seditious riot in Baghdād had its origin in the Shaikh quarter....”⁷⁰ This is clearly a referent with which his audience would be familiar. The paragraph also appears to have been edited after the fact to sound more distressing. Stephan Friedrich was originally described as ‘saying’ (*disant*) rather than ‘crying out’ (*criant*) the line, “For the love of God, be on your guard!” The original verb was written over in darker ink but is still partially visible.⁷¹

⁶⁷ Emphasis in the original. Could be translated less emphatically as “this nuisance.”

⁶⁸ Racially charged language is difficult to translate both accurately and in a way that reflects the sensibilities of time and place. I chose the word ‘negro’ to convey both “*noir*” and “*nègre*” because in contemporary American English it has an archaic and demeaning quality without conveying the vicious hatred of other racial epithets.

⁶⁹ A traditional short, usually curved, dagger of the Middle East and Mughal India.

⁷⁰ John Gordon Lorimer, *Gazetteer of the Persian Gulf: ‘Oman, And Central Arabia*, vol. 1 (Calcutta: Superintendent Government Printing, 1915), 1358. Available at <http://catalog.hathitrust.org/Record/007071883>.

⁷¹ This line of reasoning raises the question of whether or not the document in the case file is an original or a copy. I believe it to be the original for four reasons: 1) Svoboda’s written report is separately bound with what looks like red ribbon, 2) The handwriting differs from the case file’s other two French samples: the court’s (unnamed) scribe and translator Benoît Garnier, 3) Arabic names are transliterated differently from the two other samples, and 4) The signature at the end is elaborate; in the transcript of oral testimony signatures are copied out in the same handwriting as the rest of the document.

The next section of Svoboda's report describes a long period of discussion and disagreement and asserts that it ended with a physical death threat from Pachachi's domestic slave and additional verbal threats from Pachachi himself:

'Abd al-Rahman, seeing that I resisted his demands, suddenly stood up, spoke in a low voice to his negro, then left with all his accomplices (*complices*), leaving me by myself. When I was about to do the same, the negro blocked my passage, putting his hand on the hilt of his '*khanjar*,' and threatened to cut me open (*me menaça de m'ouvrir le ventre*) if I did not agree to pay his master the sum of 40,000 qirans that he demanded from me.... I heard, furthermore, Pachachi, after leaving the 'harem,' threaten me and cry out loud, "*Wallahi! Billahi!*"⁷² I shall know my revenge," and other threats.... Not seeing a means to escape without become a victim of the brutality of the negro, I waited, and shortly after, Demarchi retraced his steps, begged me to yield to the demands of this madman (*forconé*) Pachachi, who persisted in extorting from me (*persistait à m'extorquer*), through violence, my signature on the bond (*obligation*) for 40,000 qirans... and to continue to draw breath (*pour pouvoir respirer*) and to avoid the harassment (*tracasseries*) of which I was the target on the part of my assassins (*assassins*), I was forced to pay 15,000 qirans, having the conviction that I could later reclaim them before the law (*la justice*).

There are a number of intriguing aspects to Svoboda's written account of that day. First is the tone. Here and elsewhere he chooses his words carefully to make himself sound like an innocent victim overtaken by unfortunate events beyond his control. He also gives Pachachi the dialogue of a moustache-twisting villain. More importantly, he successfully portrays the encounter as one in which a reasonable person would fear for their life, thereby satisfying the French civil code's 'duress' requirements.

However, the code also specifies in Article 1115 that if a contract made under threat of violence is later approved, explicitly or implicitly, it can no longer be nullified via an argument of duress. Per the same article, allowing the period of time to pass during which claims of restitution can be made constitutes tacit approval.⁷³ The latter feature of Article 1115 is a problem for Svoboda. All parties agree this meeting took place in late September 1849 C.E. (Dhu al-Qa'da 1265 A.H.). However, the first time Svoboda raised a formal complaint was four months later in a letter to the Austrian Internuncio (senior diplomat) in Constantinople dated January 16, 1850. In the meantime he made the abovementioned installment payment of 15,000 qirans to Pachachi. He also signed another note on November 7, 1849 to pay Pachachi's brother-in-law Hajji Muhammad Salih Pachachi 10,361 qirans.

⁷² These are both common Arabic exclamations meaning "[I swear] by God.'

⁷³ "*Un contrat ne peut plus être attaqué pour cause de violence, si, depuis que la violence a cessé, ce contrat a été approuvé, soit expressément, soit tacitement, soit en laissant passer le temps de la restitution fixé par loi.*" *Code civil des français*, 271.

Although the context of this payment is ambiguous, ‘Abd al-Rahman noted that he was leaving for Constantinople and appears to have tasked his relative with receiving Svoboda’s debt payments in his stead. The strangely specific amount is never explained.

When questioned about this new agreement rather pointedly, Svoboda explains that he did so still under the influence of the original threat. When this does not satisfy the tribunal, he emphasizes that he also lacked protection. This becomes his key justification for allowing four months to pass before lodging a formal complaint. While Svoboda had been a British protégé in the 1820s⁷⁴ and was a French protégé by 1856, he claims that in 1849 he had no sponsor other than his native Austria. And as Svoboda repeatedly notes, the Austrian Empire had been in a state of upheaval at the time.

In his report (No. 1) he writes, “All these events happened during a period of time when it was known I was without protection, when the order in Austria was upset by factions and the life of the Internuncio in Constantinople was threatened at the sword of six hundred Italian insurgents.”⁷⁵ Svoboda is referring to the impact of the 1848 European revolutions on the Austrian Empire, which was destabilized by nationalist movements from its Hungarian, Romanian, German, Czech, Croatian, Polish, and Italian provinces. Open fighting was over and most revolutionary activity suppressed by the summer of 1849. However, Svoboda’s claim is still plausible in the event that 1) word had not yet reached Baghdad, 2) Austria’s diplomats in the Ottoman Empire were still too absorbed in domestic affairs to attend to the complaints of their local subjects, and/or 3) as a Hungarian, Austrian officials would not have been kindly disposed towards Svoboda at the time.⁷⁶

Given the state of Austrian politics, Svoboda was fortunate to find an apparent supporter in Yanko Aristarchi, a young Ottoman diplomat fluent in Turkish, German and French who represented the Ministry of Foreign Affairs in Baghdad from October 1846 until May 1852. Svoboda claims that Aristarchi encouraged him not to pay the 10,361 qirans to Salih Pachachi and helped him write the January 1850 letter to the Internuncio. When asked why he did not seek Aristarchi’s support in the preceding four months, Svoboda responds that Aristarchi had been “ill disposed” towards him but a mutual acquaintance talked him around upon returning to Baghdad. With this timeline established, Svoboda successfully rebuts the argument that his behavior indicated both explicit and tacit approval of the original contract.

As with all matters in this case, however, the story is more complicated than it seems. Svoboda is correct that Aristarchi saw him unfavorably and perhaps overstates the degree to which his opinion changed. Svoboda’s dispute with Pachachi is the main topic of two January 1852 reports—post-dating

⁷⁴ Lorimer, *Gazetteer*, 1325.

⁷⁵ I have not found any record of this latter incident. Perhaps Svoboda means it in a metaphorical sense.

⁷⁶ See Jonathan Sperber, “Chronology of Events” in *The European Revolutions, 1848-1851* (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), x-xviii.

the letter and alleged offer of support—from the Ottoman diplomat to his superiors. In them Aristarchi describes Svoboda as arrogant, deceitful, and “vile,” and complains that the capitulations have allowed him to mock Ottoman authority, evade the justice of a local court, and insist his case be heard by his own embassy in Constantinople.⁷⁷

It is interesting to read Aristarchi’s poor evaluation of Anton Svoboda, as accounts from European travelers portray him in generally positive or neutral terms. The biographer of one of these individuals wrote an entire article about Svoboda’s hospitality to foreign travelers, entitled “*Anton Svoboda, Le Slovaque au Coeur Généreux.*”⁷⁸ However, Aristarchi was both a representative of the Ottoman government and a fierce opponent of the capitulations regime. While visiting Europeans seem to have encountered Svoboda as a friendly host,⁷⁹ Aristarchi saw him as an embodiment of the abuses of European extraterritorial privileges. But Aristarchi was gone long before 1856 when the case was evaluated in the French consulate in Baghdad. It is unlikely his opinions on Svoboda’s character would have affected the proceedings. As a result, through emphasizing the importance of Aristarchi’s protection, Svoboda was able to reinforce his counter-narrative and claim of acting under duress.

These instances show Svoboda and tribunal representatives engaging with issues of continental contract law. However, Svoboda also attacks the validity of the *şulh* agreement by trying to discredit the witnesses. The case file illuminates how the plaintiff and defendant mobilize both Islamic law and French civil law in front of a mixed tribunal to support their respective claims.

⁷⁷ Centre d’histoire diplomatique ottoman, *De Bagdad à Berlin: L’Itinéraire de Yanko Aristarchi Bey, diplomate ottoman, correspondance officielle et privée*, vol. 1, *Bagdad, 1846-1852* (Istanbul: Les Éditions Isis: 2008), 319-321.

⁷⁸ Bernard Le Calloc’h is a Hungarian diplomat and scholar whose work focuses on Hungary-French relations and Hungarian Orientalists, in particular Alexander Csoma de Kőrös (1784-1842). The abovementioned essay is available online and appears to be a book chapter from an unidentified source. In it Le Calloc’h offers a detailed biography of Svoboda that draws from some of same sources cited here. However, he also adds details I have not found elsewhere, likely based upon unspecified archival material from his research. See

http://courses.washington.edu/otap/svoboda/public/calloch/Anton_SVOBODA_2.pdf.

⁷⁹ In addition the longer accounts of Layard and Oppert, he is mentioned in passing by Transylvanian apothecary John Martin Honigberger, Austrian traveler Ida Pfeiffer, and Hungarian philologist Alexander Csoma de Kőrös. While their comments are mostly glowing, Aristarchi’s poor opinion of Svoboda’s character is not a lone exception. In two recently unearthed letters to the Austrian Internuncio in Constantinople in 1827, the French consulate in Baghdad denounces Svoboda for allegedly beating his young wife and divorcing her for the third time. This revelation deserves more than a brief mention. However, I have not had a chance to carefully examine the documents. Many thanks are due, yet again, to Carole Boucherot-Düster for finding them in the Nantes diplomatic archives.

CONCLUSION

We do not know who ultimately won this case when it reached the Austrian embassy in Constantinople. The case file does not contain the verdict. It is, of course, possible to draw inferences from the transcript of the testimony appended in the following section. But what is more significant than whether Pachachi or Svoboda emerged as the victor in the case of the buried treasure is how they expressed their claims. Pachachi primarily drew on legal arguments based in Islamic law. Svoboda relied on his French protégé status, the capitulations, and continental civil law to mount a defense. Their testimony and that of their witnesses offers insight into how these two men—one an Arab Ottoman subject, the other a Hungarian subject of the Austrian Empire under the protection of the French government—understood their relationship to the law during a complex time in Ottoman legal history and the history of Ottoman Iraq.

This case enriches our understanding of this period in two key ways. First, it contributes to the recent movement in Ottoman Studies of ‘provincializing Istanbul’⁸⁰ by demonstrating how people in this distant region of the Empire continued to assert their agency as the Porte re-asserted its authority. While the top-down narrative of Ottoman centralization has begun to fall out of favor, it lingers in the study of Iraqi history. Recent studies such as Ebubekir Ceylan’s *Ottoman Origins of Modern Iraq* (2011) defy the trend, but histories of the late Ottoman period often highlight the administration of famed reformer Midhat Pasha through World War I. The key events of the Svoboda-Pachachi case fall in the understudied period from the fall of the Mamluk government in 1831 to Midhat Pasha’s administration in 1869.

Second, this case illuminates the complexities of legal cases involving Europeans and Ottoman subjects in a new context. While there is an extensive literature on ‘law-in-action’ in the Ottoman Empire, drawing from Ottoman *sicil* records, diplomatic correspondence, and other archival sources, few scholars focus on cases from 19th century Ottoman Baghdad. Julia Stephens is a notable exception. However, her research is centered on South Asia and her 2014 article on an inheritance dispute in Ottoman Baghdad involves primarily Indian subjects of Britain. In this way, the Svoboda v. Pachachi case fills a gap in the literature on the legal history of the Ottoman provinces. In particular, it contributes to our understanding of how legal disputes involving European protégés and Ottoman subjects played out during a key transitional moment in the administration of Ottoman Baghdad. By sharing the following transcription of the case file in its entirety, I hope to enrich future scholarship on this intriguing subject.

⁸⁰ Arbella Bet-Shlimon coined this apt phrase as a play on Chakrabarty’s *Provincializing Europe*, which I draw on extensively in this paper. An Internet search reveals the term has been used once before by Marc Baer in a 2007 article about cosmopolitanism, but in a different sense.

Procès-verbal d'enquête sur le différend existant entre
les Sieurs Abd-urrahman Patchadji et
Antoine Svoboda⁸¹

⁸¹ I have attempted to reproduce the formatting found in the original manuscript throughout.

Copie

Ce jour d'hui, vingt un Juin mil huit cent cinquante six, Nous, Mohamed Reschid Pacha,⁸² Gouverneur général, civil et militaire de la Province de Baghdad⁸³ et dépendances, conformément à la lettre vizirienne qui nous a été transmise, en date du _____⁸⁴ à l'effet d'informer sur le différend survenu entre M. Antoine Svoboda et Abd-er-rahman⁸⁵ Patchadji à propos d'un billet de 40,000 krans souscrit par le premier en faveur du second,—et assisté de M. B. Garnier, chancelier interprète du Consulat Général de France à Baghdad, délégué pour cet objet,—avons procédé à la dite information de la manière suivante:

Interrogatoire
de M. Antoine Svoboda.⁸⁶

Demande. Dites vos noms, votre âge, votre profession, votre nationalité et le lieu de votre naissance.

Réponse. Je m'appelle Antoine Svoboda, âge de 62 ans, négociant, sujet autrichien sous la protection du Consulat de France à Baghdad, né à Essaik-Hongrie.⁸⁷

D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité?⁸⁸

R. Je jure de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

⁸² Mehmet Reşid (Gözlüklü) Pasha was the Ottoman governor of Baghdad from August 1852 until his death in 1857. See Table 4, “Governors of Baghdad between 1831 and 1872” in Ceylan, *Ottoman Origins of Modern Iraq*.

⁸³ The more standard French spelling is ‘Bagdad.’

⁸⁴ The space was left blank, as if to be filled in later with the correct date.

⁸⁵ Hyphens are used inconsistently in composite Arabic names like this one.

⁸⁶ This line falls at the end of the page. Below is appended “D.” for “Demand,” echoing the first line of the following page. This practice continues throughout the manuscript, evidently for the purpose of clear continuity across pages.

⁸⁷ Svoboda was born in the city of Osijek. During his lifetime the city fell within the Hungarian region of the Austrian Empire but it is now part of Croatia.

⁸⁸ These preliminary questions reveal that the tribunal was at least partially conducted in accordance with French law. On June 1, 1836 the French parliament passed a law regarding oversight of crimes committed by French citizens “*dans les échelles du levant et de Barbarie*.” Articles 18 and 19 offer specific instructions regarding the treatment of witnesses. Before their deposition, each witness must swear to tell the truth, and nothing but the truth (“*toute la vérité, rien que la vérité*”). The consul will ask the witness’ first and last name, age, and relationship to the plaintiff and/or defendant. Each deposition will be written down in French by the clerk, and this record will be signed by the witness, the consul, and the clerk. See Victor Alexis Désiré Dalloz and Armand Dalloz, *Jurisprudence générale: Répertoire de législation, de doctrine et de jurisprudence* [...], vol. 12 (Paris: Bureau de la Jurisprudence Général, 1851), 270-274.

- D. Exposez-nous tout ce qui s'est passé relativement au trésor qui a été découvert dans votre maison.
— En réponse à cette question M. Svoboda dépose le Rapport annexé au présent Procès-verbal sous le N^o1.
- D. A quelle époque le trésor a-t-il été découvert ?
R. En 1836, au mois de Ramadhan.⁸⁹
- D. A qui appartenait la maison que vous habitiez à cette époque ?
R. A Hadji Mohamed Patchadji, père de Abd er-rahman Patchadji.
- D. Dans quel quartier de la ville est située cette maison ?
R. Dans le quartier qu'on appelle, je crois, "Attabeh."⁹⁰
- D. Quelles sont les circonstances qui vous ont révélé l'existence de ce trésor ?
— En réponse à cette question M. Svoboda répète les faits relatés dans le mémoire ci-annexé sous le N^o1, jusqu'à la découverte du trésor par Abd-el-Kader ibn Mustapha Tchéléby⁹¹ venu exprès de Damas, et reconnaît avoir reçu une somme de 15,000 krans prélevés sur un des quatre vases que s'est appropriés le dit Abd el Kader ; il reconnaît encore que deux vases, sur six, lui ont été abandonnés pour être remis à Abd-er-rahman Patchadji, propriétaire de la maison, et enfin qu'une somme de 10,000 krans, sur ce même vase, a été comptée à Stéphan Frédéric, employé chez le comparant en qualité de commis.
- D. Antérieurement à la découverte du trésor, en connaissiez-vous l'existence ?
R. Je l'ignorais complètement.
- D. Pourquoi avez-vous pris sur vous de demander à Abd el Kader ibn Mustapha Tcheleby que deux vases vous fussent remis pour être conservés à Abd er-raham [sic] Patchadji ?
R. Ayant eu des relations avec la famille d'Abd er-rahman Patchadji, j'ai agi de la sorte, en cette circonstance, par intérêt pour le mineur.
- D. Selon vous, ce trésor était-il la propriété de la famille d'Abd er-rahman Patchadji ?
R. Je le croyais, à cause de l'existence de ce trésor dans la propre maison d'Abd-er-rahman Patchadji.
- D. Puisque vous déclarez que ce trésor appartenait à Abd er-rahman Patchadji, quel emploi comptiez-vous faire des 15,000 krans qui vous ont été remis ?
R. Je comptais rendre cette somme, que je considérais comme un cadeau, si des réclamations m'étaient adressées plus tard.

⁸⁹ Ramadan began in December in 1836 C.E. (1252 A.H.). See Appendix A for a complete timeline of the case.

⁹⁰ Felix Jones' map of Baghdad, compiled from 1853-1854, records "el Hattabeh" (*al-Ḥaṭāba*) as a group of houses (*'aqd*) in the *Maḥallat āt Aghāḥi* district, part of the city's Christian quarter where the British Residency and a cluster of churches were located. The name is underlined in the original manuscript.

⁹¹ 'Abd al-Qadir b. Mustafa Çelebi.

- D. Puisque vous comptiez restituer cette somme si on vous la redemandait, pourquoi dites-vous, dans votre Mémoire (N°1.) que vous vous réserviez de la revendiquer devant la justice ?
- R. Parceque [sic] j'étais persuadé que ce trésor n'appartenait pas à Abd-er-rahman Patchadji.
- D. Cependant vous le regardiez comme propriétaire des deux vases ?
- R. Non ; c'est par bonté que je les lui ai conservés parceque [sic] j'habitais sa maison.
- D. Pensez-vous que votre employé Frédéric eût été disposé à restituer les 10,000 krans qu'il reçut en cadeau, en cas de réclamation du propriétaire ?
- R. J'ignore qu'elles auraient été ses intentions en pareil cas.
- D. Au départ de Hadji N'aaman Patchadji pour Damas, le supposait-on détenteur de trésors considérables ?
- R. Oui.
- D. Hadjee [sic] N'aaman Patchadji, en vous proposant d'habiter sa maison pendant son absence n'a-t-il pas fait naître en vous l'idée qu'il y avait caché les trésors considérables dont la voix publique le supposait détenteur ?
- R. Je ne m'en suis pas douté.
- D. Vous n'avez reçu que 15,000 krans sur le trésor qui a été découvert ?
- R. Je n'ai pas reçu davantage.
- D. Cependant dans la quittance arabe (vois N°2.) que vous avez reçue de Abd er-rahman Patchadji, il est dit que votre part s'est élevée à 105,000 krans ?
- R. C'est Abd-er-rahman Patchadji qui a écrit cela.
- D. Pourquoi l'avez-vous accepté ?
- R. J'ai fait ce qu'il a voulu, pour me tirer d'affaire.
- D. Que sont devenus les quatre vases restant ?
- R. Abd el Kader ibn Mustapha Tcheleby m'a dit qu'il les portait chez le Douanier Abd-el-Kader ibn Ziadeh.⁹²
- D. A l'arrivée à Baghdad d'Abd-er-rahman Patchadji vous lui avez remis les deux vases que vous aviez sauvés pour lui ?
- R. Oui.
- D. Lui avez-vous parlé des 15,000 krans que vous aviez reçus ?
- R. Je ne lui en ai pas parlé parceque [sic] Abd-er-rahman Patchadji ne m'a rien demandé relativement aux quatre autres vases.

⁹² Abdülkerim Agha was Baghdad's senior Custom's official during the administration of Ottoman governor Ali Riza Pasha (1831-1842). It is possible 'Abd al-Qadir b. Ziyada was one of his employees. The historical record supports Svoboda's accusations that he and his master were corrupt. As Ebubekir Ceylan notes, "the Pasha's men, [including Agha] were notorious for their oppression and cruelty." Ceylan, *The Ottoman Origins of Modern Iraq*, 72.

- D. Vous avez déclaré plus haut, au sujet des 15,000 krans, que vous les auriez rendus au propriétaire dans le cas où il les aurait réclamés ?
- R. Oui.
- D. Comment alors pouviez-vous, lorsque vous avez payé les 15,000 krans à valoir sur le billet de 40,000 krans que, dites-vous, on vous a fait souscrire par force, vous réserver de revendiquer ces 15,000 krans devant la justice ?
- R. Parceque [sic] à l'époque où je remis les deux vases à Abd er-rahman Patchadji, celui-ci ne m'ayant pas parlé des quatre autres vases, je ne le considérais pas comme en étant le légitime propriétaire.
- D. D'après votre Mémoire Ce [sic] n'est qu'en cédant à l'intimidation et à la violence que vous avez souscrit le billet de 40,000 krans dont le payment [sic] est réclamé par Abd-er-rahman Patchadji ?
- R. Tout ce que j'ai écrit dans mon Mémoire est exact, et je le confirme.
- D. Ainsi Ce [sic] n'est pas chez vous, mais bien dans la maison d'Abd er-rahman Patchadji, où vous avez été appelé que vous avez souscrit le billet de 40,000 krans ?
- R. Dans le "harem"⁹³ de la maison de Abd-er-rahman Patchadji.
- D. Quelles sont les personnes qui se trouvaient dans la maison d'Abd-er-rahman Patchadji quand vous y avez été conduit ?
- R. M. Démarchi, Stéphan Frédéric, Abd er-rahman Patchadji, et un esclave noir, sur la porte.
- D. Quelles sont les personnes qui vous ont menacé pour vous faire souscrire le billet de 40,000 krans ?
- R. Les sieurs Démarchi, Frédéric et Patchadji réunis dans la cour du harem, après avoir inutilement insisté pour me faire souscrire ce billet, se retirèrent. Lorsque je voulus en faire autant, l'esclave noir, qui était sur la porte, me barra le passage, mit la main sur son poignard, et me menaça de m'ouvrir le ventre si je ne souscrivais pas le billet de 40,000 krans en faveur de son maître. Perdant alors toute ma présence d'esprit, croyant à un guet-apens de la part du Patchadji et de ses acolytes, et pensant qu'on en voulait à ma vie, je me mis à pleurer et restai ainsi pendant dix minutes environ, dans la cour du harem. Sur ces entrefaites rentrèrent Patchadji, —Frédéric et Démarchi ; ce dernier me dit :—"Allons ! il faut en finir,"— et saisissant une feuille de papier, arrachée, je crois, à un régîstre [sic] qui se⁹⁴ trouvait là, il me la mit dans les mains en me disant :—"Ecrivez une obligation de 40,000 krans," — ce que je fis avec une plume arabe et de l'encre arabe qu'on me présenta.
- D. Pourquoi, après ces violences n'avez-vous pas fait vos réclamations auprès de l'Autorité locale.
- M. Svoboda après être entré dans de longs détails qui n'ont pas un rapport direct avec cette demande, ajoute que, sous l'inspiration de M. Aristarchi, Agent du Ministère ottoman pour les

⁹³ Throughout the French documents this style of quotation marks is used rather than the *guillemets* now commonly in use.

⁹⁴ The writer evidently forgot the "se" and added it back in with small letters and a caret.

affaires des étrangers à Baghdad, il écrivit à l'Internonciature d'Autriche à Constantinople une lettre dans laquelle il faisait toutes ses réserves, et protestait contre les violences dont il avait été l'objet à propos du billet de 40,000 krans, — lettre dont il fournira la traduction.

D. Sur le billet de 40,000 krans, vous en avez payé 15,000 ?

R. Oui.

D. Combien de temps après la date du billet avez-vous payé l'à-compte de 15,000 krans ?

R. Je ne puis pas le préciser. J'ai assigné, selon l'usage de Baghdad, sur mes banquiers pour cette somme, la regardant comme une restitution des 15,000 krans qui m'avaient été donnés lors de la découverte du trésor, me réservant [sic] toujours de les réclamer devant la justice.

D. Pour le paiement de ces 15,000 krans avez-vous été forcé, et de quelle manière avez-vous été forcé ?

R. J'étais toujours sous l'influence de la première menace, et j'ai cru recouvrer ma tranquillité [sic] en payant.

Signés :

⚡ S. Exc. Mohamed Reschid Pacha,
⚡ B. Garnier
⚡ A. Svoboda⁹⁵
=====

Du 23 Juin 1856.

Interrogatoire contradictoire de
Hadji Abd er-rahman Patchadji. (N°3)⁹⁶
=====

— Abd er-rahman Patchadji jure de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.⁹⁷

D. Quel est votre nom et celui de votre père ?

R. Abd-er-rahman ibn Hadji Mohamed el Patchadji.

D. Quelle est l'origine du billet de 40,000 krans souscrit en votre faveur par M. Svoboda ?

⁹⁵ Signatures are copies written out in the same handwriting as the body of the testimony unless otherwise noted.

⁹⁶ The annotation "No.3" was added in different ink to connect this section of oral testimony to the corresponding original Arabic version, appended to the case file as item three. Pachachi's questioning was conducted in Arabic and this is the court's translation.

⁹⁷ The Arabic transcript indicates that Pachachi's swearing in diverged from that of the French-speaking witnesses.

- R. Ce billet de 40,000 kran est une restitution de la part, s'élevant à 21 lacs⁹⁸ de piastres courantes de Baghdad, que M. Svoboda a prélevée sur les quatre vases découverts par lui et Abd al Kader ibn Mustapha Tcheleby, ainsi qu'il l'a déclaré devant des témoins musulmans et chrétiens.
- D. Le trésor découvert se composait-il seulement de ces quatre vases ?
- R. Le trésor consistait en six vases ; quatre ont été partagés entre Abd el Kader et M. Svoboda, et les deux autres m'ont été remis intégralement par ce dernier.
- D. A quelle époque les deux vases vous ont-ils été remis ?
- R. A mon retour de Damas, pendant les premiers jours du mois de Scha'aban, 1252.⁹⁹
- D. Quelle est la date du billet de 40,000 kran ?
- R. Il porte la date du 25 Septembre 1849, qui correspond au neuvième jour du mois de Zel-kadeh de l'année 1265 de l'Hégire.
- D. Depuis le moment où les deux vases vous ont été remis jusqu'à la date du billet de 40,000 kran il s'est écoulé environ treize ans ; pourquoi, pendant ce temps n'avez-vous fait aucune réclamation à propos des quatre autres vases, et êtes-vous resté muet ?
- R. A l'époque où M. Svoboda m'a remis les deux vases, je l'ai interrogé au sujet des quatre autres ; il m'a dit qu'il n'en avait trouvé que deux. Je n'ai pas cessé de lui adresser des questions à ce sujet ; il a toujours nié, — disant tantôt : "Je ne les ai pas trouvés"; tantôt : "cherchez-les ailleurs" ; tantôt : "interrogez abd-el-Kader [sic] Ziadeh, le Douanier". Je ne cessais de me plaindre auprès de mes amis, leur demandant de m'indiquer un moyen. Mais la principale réponse de M. Svoboda était : "cherchez ailleurs". Il était parvenu à me donner des doutes au point que j'ai bouleversé toute ma maison et l'ai à peu-près démolie à force de recherches. Cependant je persistais à lui dire toujours : "mon bien était dans l'endroit que vous avez creusé et d'où vous avez retiré les vases."
- D. Puisque vous vous trouviez dans la position que vous venez de dire, pourquoi n'avez-vous pas réclamé auprès de l'Autorité locale ?
- R. N'ayant à cette époque-là ni preuves ni témoins de ce qui s'était passé, je n'ai pu faire aucune réclamation auprès de l'Autorité locale.¹⁰⁰
- D. Mais alors, Comment [sic] êtes-vous arrivé plus tard à la connaissance de la découverte faite par M. Svoboda et Abd-el-Kader Tcheleby et de la part que s'est attribué chacun d'eux sur les quatre vases restant ? (a.)¹⁰¹
- R. Quant à la part prise dans cette affaire par Abd el Kader Tchéléby c'est mon adversaire qui m'a déclaré qu'Abd el Kader Ziadeh, le Douanier, envoya Abd el Kader Tchéléby qui, d'autorité, fouilla

⁹⁸ A *lac* (also spelled *lakh*) is a unit of Indian origin equal to 100,000. The amount Pachachi is referring to is therefore 2,100,000 piasters.

⁹⁹ This date conflicts with Svoboda's testimony. Svoboda claimed to have discovered the treasure during Ramadan 1252, but Sha'ban is the month preceding Ramadan in the Islamic calendar.

¹⁰⁰ "According to Islamic law, the burden of proof falls on the plaintiff." Tamdoğan 62, fn. 17.

¹⁰¹ This is an internal footnote in the text itself. See the end of Pachachi's testimony.

et trouva les deux vases en question. Voilà la déclaration que me fit M. Svoboda en me les remettant. Quant au partage des quatre autres vases, ce n'est qu'en 1265 que j'en ai eu connaissance, et voici comment : — Un jour le S^r Stéphan Frédéric, Allemand, assosiié [sic] de M. Svoboda, me manda chez lui ; je le trouvai malade dans son lit. Il me dit : "Les quatre vases au sujet desquels vous n'avez cessé de nous questionner [sic], M. Svoboda et moi, nous en avons toujours nié l'existence. Mais maintenant je suis malade et sur le point de mourir. Or, d'après notre religion, tout individu dangereusement malade doit confesser ses fautes à un prêtre ; c'est ce que j'ai fait". Alors il me pressa de libérer sa conscience, et s'engagea à me raconter toute l'affaire. — Il me raconta en effet, que M. Svoboda avait retiré de l'égoût de la cuisine de ma maison six jares [sic] et que lui et Abd el Kader Tchéléby en avaient partagé quatre. Je lui répondis : "A quoi me sert votre témoignage dans l'état désespéré où vous vous trouvez ! Mais si Dieu vous accorde guérison, nous entamerons l'affaire et nous l'éclaircirons [sic] ; si vous mourez," Nous appartenons à Dieu et c'est vers lui que nous retournerons " —" [sic].

Pendant quelques jours il ne fut plus question de cette affaire jusqu'à ce que Dieu lui eut rendu la santé. Alors nous envoyâmes comme intermédiaire entre moi et M. Svoboda, le S^r Joseph Démarchi, maître mécanicien, pour qu'il engageât verbalement celui-ci à terminer le différend à l'amiable, et à ne pas me forcer de l'attaquer.

Quelque temps après vinrent un jour chez moi M. Svoboda, son associé Stéphan Frédéric, et le maître-mécanicien Demarchi. Là, et en présence de ceux-ci, M. Svoboda avoua les faits — et qu'il avait, avec Abd el Kader Tchéléby, retiré, comme il a été dit plus haut, quatre vases ; les avait partagés avec lui, et que sa part s'était élevée à un quart et demi, c'est-à-dire, en monnaie [sic] courante de Bagdad, à vingt un lacs. Nous nous arrangeâmes, et il me fit renoncer à cette somme moyennant 40,000 krans ; il en donna une déclaration écrite, et prit de moi une quittance des 21 lacs, dans la crainte que plus tard je ne lui demandasse le surplus, dont je me désistais. Après cela il me donna une obligation¹⁰² pour cette somme, c'est à-dire 40,000 Krans [sic] dont nous étions convenus. Cette obligation était écrite de sa main, d'après ce que les personnes présentes m'affirmèrent.

Ensuite, il avoua et confessa que ce billet, il me l'avait donné volontairement, sans contrainte et sans regret. — C'est ce qu'il déclara, non devant moi, mais devant une foule de personnes.

D. En quel lieu a été souscrit le billet de 40,000 krans ?

¹⁰² Use of the word *obligation* signals a specific type of French contract. A 1901 law journal article notes French contracts under the Napoleonic Code can be divided into *obligations à donner* and *obligations à faire ou à ne pas faire*; while the former "attaches... the full and immediate effect of a conveyance," the latter is "in principle restricted to the creation of a right to damages for non-performance" (372). M. Sheldon Amos, "Specific Performance in French Law," *The Law Quarterly Review* 68, ed. Sir Frederick Pollock, London, 1901: 372-380.

- R. L'arrangement a eu lieu chez moi en présence de M.M. Démarchi et Frédéric ; mais j'ignore où le billet a été souscrit ; il est probable que c'est chez M. Svoboda parceque [sic] je n'avais pas de plumes d'oiseau à la maison.
- D. Ce n'est donc pas en votre présence que le billet a été écrit ?
- R. Je ne me le rappelle pas.
- D. Qui vous a remis le billet ?
- R. M. Svoboda lui-même, en présence de M. M. Démarchi et Frédéric, et des témoins qui ont signé sur le billet.

(a.) La réponse à cette question n'ayant pu, vu son étendue, être traduite séance tenante, a été mise provisoirement sous le scellé, pour la traduction en être faite ultérieurement.

Déposition
du maître mécanicien Joseph Démarchi

- D. Quels sont vos noms, votre âge et votre profession ?
- R. Joseph Demarchi, âge de 62 ans, mécanicien au service du Gouvernement Ottoman.
- D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité ?
- R. Je le jure.
- D. Dites-nous ce que vous savez, au sujet du billet de 40,000 krans, souscrit par M. Svoboda en faveur de Abd er-rahman Patchadji ?
- R. A l'époque où il était question de la découverte d'un trésor faite par M. Svoboda dans la maison de Abd er-rahman Patchadji, je fus chargé par M. Svoboda de servir d'intermédiaire entre les deux parties pour l'arrangement de cette affaire. M. S. Frédéric vint me prendre chez moi pour me conduire chez Abd er-rahman ; nous nous y rendîmes ; mais Abd-er-rahman ayant manifesté le désir que M. Svoboda fût présent à la discussion, j'allai à l'instant chez celui-ci et l'engageai à m'accompagner dans la maison d'Abd er-rahman. M. Svoboda, craignant un piège, ne s'y résolut qu'après de longues difficultés. Nous entrâmes dans la partie vide du "harem", moi, M. Svoboda, Abd er-rahman et Frédéric, suivis d'un esclave noir, appartenant à Abd-er-rahman. La discussion s'engagea entre ce dernier et M. Svoboda ; ils ne purent [sic] se m'entre [sic] d'accord. Abd-er-rahman quitta la place en colère et se retira dans le "harem". Son absence se prolongeant, Frédéric et moi nous rendîmes auprès de lui pour l'engager à revenir. Pendant ce temps M. Svoboda resta seul avec l'esclave noir. Quand nous rentrâmes, M. Svoboda me dit : "Ce Noir m'a menacé de mort... Vous m'avez amené ici pour me faire assassiner." — Je répliquai : "Il n'y a ici personne pour vous tuer". M. Svoboda me répondit : "Le Noir m'a menacé". Je dis alors à M. Svoboda de ne pas faire attention aux menaces d'un esclave. — Sur ces entrefaites Abd er-rahman rentra, et après

une longue discussion qui ne dura pas moins de deux heures, l'affaire se termina moyennant [sic] une transaction.

- D. L'Esclave [sic] noir était-il armé ?
- R. Autant que je puis m'en souvenir il ne portait pas d'armes apparentes.
- D. Vous dites qu'une transaction a eu lieu ; expliquez-nous de quelle façon cette transaction a été conclue.
- R. Abd-er-rahman demanda à M. Svoboda de lui faire une obligation de 40,000 krans. M. Svoboda s'y refusant d'abord [sic], nous et les témoins appelés pour terminer l'affaire insistâmes. M. Svoboda ayant manifesté la crainte qu'Abd er-rahman, ou ses héritiers n'élevassent plus tard de nouvelles prétentions, nous obtînmes de ce dernier une déclaration¹⁰³ (N°2) qui mettait M. Svoboda à l'abri de toutes poursuites ultérieures, tant de la part d'Abd er-rahman que de celle de ses héritiers.
- D. Où, et comment a été souscrit le billet de 40,000 krans ?
- R. Le billet a été souscrit dans le "divan-khaneh"¹⁰⁴ de la maison d'Abd-er-rahman, en ma présence, en présence de Frédéric et des autres témoins qui s'y trouvaient.
- D. Savez-vous avec quelle plume quelle encre et quel papier le billet a été écrit ?
- R. L'obligation a été écrite par un Turc,¹⁰⁵ en langue arabe, sur du papier du pays, avec de l'encre et une plume arabe.¹⁰⁶ (voir la traduction N°4)¹⁰⁷
- D. C'est cette obligation que M. Svoboda a signée ?
- R. Oui.
- D. Quand vous êtes rentré du "harem" avec Frédéric, avez vous remarqué que M. Svoboda fût dans un état sensible d'agitation ?
- R. Je l'ai trouvé troublé.
- D. Pleurait-il ?
- R. Je ne saurais le dire.
- D. Lorsque M. Svoboda signa le billet, se plaignait-il qu'en lui faisait violence ?
- R. Je me rappelle seulement que nous avons tous insisté pour le faire signer [sic], en lui donnant l'assurance qu'il n'avait rien à craindre de poursuites ultérieures.

Signés :

⚡ S. Exc. Mohamed Reschid Pacha,
⚡ J. Demarchi,
⚡ B. Garnier.

¹⁰³ The word *déclaration* suggests an official document, in this case a signed and witnessed statement.

¹⁰⁴ From Persian, a large guesthouse or meeting space. Signals Pachachi's wealth.

¹⁰⁵ Most likely Muhammad 'Amin Effendi, the religious leader who is later called to testify and whose written statement is appended as No. 9.

¹⁰⁶ As opposed to a quill, which Pachachi noted he did not possess.

¹⁰⁷ This annotation added in different handwriting.

Du 26 Juin 1856.

Continuation
de l'enquête.

Mêmes présences que dessus

- D. (à M. Svoboda.) D'après la déclaration de M. Démarchi le billet qu'en vous a fait signer chez le Patchadji a été écrit par un Turc. En quelle langue est l'obligation de 40,000 krans ?
- R. En italien.
- D. Eclaircissez ce point ?
- M. Svoboda répond qu'après avoir souscrit, dans le "harem", l'obligation en italien de 40,000 krans, on l'appela dans le "divan-khaneh" où se trouvait un prédicateur musulman¹⁰⁸ qui avait rédigé, en arabe, l'exposé des faits relatifs au trésor, et la transaction survenue entre Abd-er-rahman Patchadji et M. Svoboda. Il ajoute que malgré ses observations contre la fausseté et l'inexactitude de cette rédaction, on insista pour obtenir de lui qu'il y apposât sa signature, en l'assurant que cette déclaration était en sa faveur, et ne devait être qu'un instrument entre les mains d'Abd er-rahman Patchadji pour poursuivre Abd el Kader Tchéléby qui se trouvait à Damas. Voyant que sa résistance était inutile il finit par céder et signa la dite déclaration écrite en langue arabe.
- D. Le billet de 40,000 krans et la déclaration arabe ont donc été signés le même jour et portent donc la même date ?
- R. Oui, le même jour et au même moment.
- D. (à M. Démarchi.) Vous souvenez-vous qu'il y ait eu, dans le même jour, deux obligations ou une seule.
- R. Je ne m'en souviens pas. Je sais seulement que j'ai apposé ma signature au bas d'un billet écrit en arabe.
- D. (à Abd er-rahman Patchadji.) Expliquez-nous comment il se fait que vous ayez entre les mains deux obligations, l'une en arabe, l'autre en italien ?
- R. La pièce [sic] arabe est un exposé du partage des quatre vases entre M. Svoboda et Abd el Kader Tcheleby, d'après la déclaration de M. Svoboda, — et aussi de la transaction consentie par moi, moyennant [sic] 40,000 krans, pour la part que ce dernier s'est attribuée sur les quatre vases ci-dessus. La dite pièce [sic] arabe a été signée de sa propre main dans ma maison.

Quant au second billet, en italien, j'ignore où il a été écrit ; mais ce doit être dans la maison de M. Svoboda, puisque sa date est postérieure de trois jours à la date de la déclaration arabe ; ce billet écrit en italien, est l'obligation de 40,000 krans.

¹⁰⁸ Muhammad Amin Effendi, whose testimony follows later in the transcript.

- D. (à M. Svoboda.) En déclarant que le billet qu'on vous a fait signer a été fait sur une feuille de papier arrachée à un registre (sic) et avec une plume arabe, entendiez-vous parler de la pièce [sic] arabe, ou de votre billet écrit en italien ?
- R. Du billet écrit en italien.
- D. (à Abd-er-rahman Patchadji.) Le billet en langue italienne, sur quelle espèce de papier, de quelle encre et avec quelle plume vous souvient-il qu'il ait été écrit ?
- R. Je ne puis préciser ni le papier, ni l'encre, ni la plume, attendu que le billet n'a pas été écrit chez moi, ni en ma présence.
- D. Lorsque M. Svoboda vous a remis le billet écrit en italien portait-il déjà la signature des témoins musulmans, ou bien ces signatures ont-elles été apposées ensuite ?
- R. Lorsque M. Svoboda m'a remis le billet en italien, il ne portait la signature d'aucun témoin. Je lui fis observer que ce billet, sans signatures de témoins, n'avait pas de valeur. Alors il reprit le billet, et me le rapporta ensuite revêtu des signatures qui s'y trouvent. Je lui dis que ces signatures étaient celles des personnes qui avaient déjà signé la déclaration arabe : à quoi M. Svoboda répondit que c'était avec intention qu'il leur avait demandé de signer le billet en italien, parcequ'elles [sic] étaient depuis longtemps au courant de l'origine de l'affaire, et que s'il avait pris d'autres témoins on aurait pu croire que cette obligation se rapportait à une affaire autre que celle du trésor.
- D. (à M. Svoboda.) Reconnaissez-vous l'exactitude des déclarations d'Abd-er-rahman Patchadji ?
- R. Les signatures des témoins qui se trouvent sur le billet italien y ont été apposées dans la maison du Patchadji, au moment où le billet a été souscrit.
- D. (à M. Démarchi.) Par qui avez-vous été chargé d'intervenir dans cette affaire ?
- R. Par M. Svoboda et Frédéric qui se sont rendus chez-moi à cet effet.
- D. (à M. Svoboda.) Est-il vrai que vous ayez chargé M. Démarchi d'arranger votre affaire avec Abd er-rahman Patchadji.
- R. Jamais.
- Le témoin Démarchi¹⁰⁹ : — "Un soir M. Svoboda vint chez moi avec Stéphan Frédéric, et, après avoir parlé de l'affaire du trésor, ils me prièrent de tacher [sic] de l'arranger. Quelques jours après Frédéric vint seul me prendre pour l'accompagner chez le Patchadji."
- D. (à M. Svoboda.) Vous entendez ?
- R. C'est faux ! Je n'ai jamais chargé M. Démarchi d'intervenir.
- D. (à M. Démarchi.) Aviez-vous quelque intérêt à vous mêler de cette affaire ?
- R. Je n'avais aucun intérêt.
- D. Vous n'avez jamais rien reçu ?

¹⁰⁹ These three words written in different handwriting.

- R. J'avais reçu de M. Svoboda quatre cents pièces environ, de celles qu'on avait trouvées, pour me taire sur cette affaire.
- D. Quel intérêt pouvait avoir M. Svoboda à ce que vous gardassiez le silence sur cette affaire ?
- R. On m'avait confié qu'on avait trouvé deux vases dans la maison du Patchadji.
- D. Vous avait-on dit quel emploi on avait fait de ces deux vases ?
- R. Non ; on m'a dit seulement qu'ils appartenaient à Abd-er-rahman.
- D. (à M. Svoboda.) Reconnaissez-vous avoir donné de l'argent à M. Démarchi pour qu'il gardât le silence ?
- R. Pas un sou.
- D. (à Abd er-rahman.) Vous dites, dans vos précédentes déclarations que vous avez envoyé M. Démarchi pour être intermédiaire entre vous et M. Svoboda ; pourquoi avez-vous choisi cet intermédiaire plutôt qu'un autre ?
- R. Parceque [sic] M. Démarchi vint d'abord [sic] chez moi et me dit : — "M. Svoboda m'a parlé & m'a prié de servir d'intermédiaire entre vous et lui, parcequ'il [sic] sait que je suis au courant de l'affaire". Je lui répondis : — "Soit ! servez-nous d'intermédiaire, et s'il plait à Dieu ! je ne serai pas difficile". Alors je l'envoyai à M. Svoboda, il parla avec lui et m'apporta sa réponse ; nous nous arrangeâmes donc à l'amiable pour 40,000 krans ; ainsi qu'il a été dit plus haut.
- D. Puisque M. Demarchi vous a servi, lui avez-vous promis quelque chose, avant ou après l'affaire, et lui avez-vous donné quelque chose après que l'affaire a été arrangée ?
- R. Je n'ai jamais rien promis et n'ai jamais rien donné.
- D. Aviez-vous connaissance que M. Démarchi avait reçu de M. Svoboda 400 pièces d'or ?
- R. Je n'en avais pas connaissance.
- D. Avant de l'avoir appris de M. Svoboda lui-même, comment saviez-vous que les vases étaient au nombre de six ?
- R. Mon aïeule, mère de mon père, m'avait informé, en m'instituant son légataire pendant sa maladie, qu'avant de se rendre au Pèlerinage [sic], elle avait enfoui six vases dans l'égout de la cuisine de la maison sus-dite [sic].
- D. Après que vous avez reçu de M. Svoboda les deux vases et un à-compte [sic] de 15,000 krans sur son billet de 40,000, les héritiers directs et naturels de Hadji N'aaman Patchadji ne vous ont-ils adressé aucune réclamation ?
- R. Les héritiers de Hadji N'amman n'ont fait aucune démarche et n'en pouvaient faire aucune, puisqu'ils savent que ce bien m'appartient.

Déposition
du témoin Seyid Mohamed
Aly, ibn Seyid 'Issa. (a.)¹¹⁰ (N°5)

- D. Vous souvenez-vous d'avoir signé, comme témoin, une obligation, en italien, de 40,000 krans, souscrite par M. Svoboda en faveur de Abd-er-rahman Patchadji ?
- R. Oui, je me le rappelle.
- D. Où avez-vous signé cette obligation, et qui vous l'a présenté ?
- R. Je l'ai signé chez moi, et c'est M. Svoboda qui me l'a présenté.
- D. Votre signature se trouve également sur la pièce arabe ; (b.) L'avez vous signée le même jour que le billet italien ?
- R. M. Svoboda m'a fait d'abord apposer ma signature sur le billet en italien, et ensuite, après une temps que je ne peux pas préciser, il m'a fait signer la pièce arabe, également dans ma maison.
- D. Où avez-vous apposé votre cachet sur la pièce [sic] arabe qui est restée entre les mains d'Abd-er-rahman Patchadji ?
- R. Abd-er-rahman Patchadji est venu dans ma maison, m'a présenté la pièce en question que j'ai signée et revêtue de mon cachet.
- A l'appui de cette déclaration le témoin a prêté serment "Au nom de Dieu".

(b.) Il s'agit ici d'une quittance générale donnée à M. Svoboda par Abd-er-rahman, après la signature de l'obligation de 40,000 krans—voir N°4.

(a.) Des quatre témoins musulmans, signataires de l'obligation souscrite par M. Svoboda, l'un est mort, et les deux autres ne se trouvent plus à Baghdad.

Signés :

⚡ S. Exc. Mohamed Reschid Pascha,
⚡ B. Garnier,
⚡ A. Svoboda.

Du 28 Juin 1856.

Continuation
De l'enquête.

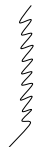
¹¹⁰ One of two in-text footnotes in this section.

- D. (à M. Svoboda.) Vous avez entendu les déclarations d'Abd-er-rahman Patchadji et du témoin Seyid Mohamed Aly ; avez-vous des observations à faire ?
- M. Svoboda répond qu'il persiste dans ses premières déclarations, et que c'est sous l'influence des menaces qui lui ont été faites dans la maison d'Abd-er-rahman qu'il a signé les deux billets en arabe et en italien.
- D. (à M. Démarchi.) Vous avez dit que vous aviez signé seulement le billet en langue arabe. Mais le billet en italien porte aussi votre signature. Où l'avez-vous signé ?
- R. Je me souviens d'avoir signé chez Abd-er-rahman Patchadji une pièce [sic] en langue arabe. Quant à l'autre, qui paraît également porter ma signature, je ne me rappelle pas où et quand je l'ai signée.
- D. (à M. Svoboda.) Vous assurez qu'on vous a fait violence pour vous faire souscrire le billet de 40,000 krans ; comment se fait-il que vous ayez payé ensuite un à-compte [sic] de 15,000 krs. sur ce même billet ?
- R. Me trouvant sans protection, sous le coup encore de la violence qui m'avait été faite, et craignant pour ma famille, j'ai cru acheter ma tranquillité [sic] en payant ces 15,000 krans, que j'espérais plus tard recouvrer devant la Justice.
- D. On ne vous a donc fait aucune violence pour obtenir de vous le paiement de ces 15,000 krans ?
- R. On n'a pas employé la violence et j'ai payé volontairement afin d'obtenir ma tranquillité [sic].
- D. Combien de temps après la signature du billet de 40,000 krans avez-vous payé l'à-compte [sic] de 15,000 ?
- R. Je ne puis pas préciser l'époque ; mais dans les jours qui ont suivi la signature du billet j'ai donné des assignations sur mes banquiers.
- D. Vos banquiers ont-ils payé immédiatement ?
- R. Je ne saurais le dire ; mais l'habitude des banquiers de Bagdad est de payer leurs assignations trente ou soixante jours après qu'elles leur ont été présentées.
- D. Ainsi vous avez eu du temps pour faire vos réflexions [sic] et vous opposer au paiement.
- R. Je ne pouvais m'adresser à personne n'ayant pas alors de protection.
- Abd er-rahman Patchadji adresse cette question¹¹¹ : — Puisque M. Svoboda prétend que j'ai employé la violence pour lui faire souscrire le billet de 40,000 krans, et qu'il n'a payé les 15,000 krans que pour acheter sa tranquillité [sic], est-ce donc encore par intimidation que M. Svoboda a accepté la délégation faite pour moi en faveur de Haji [sic] Saleh ibn Sa'ad ed din Patchadji, au moment où je partais pour Constantinople, et qu'il a souscrit, au nom de ce dernier, un billet de 10,361 krans en date du 7 Novembre 1849 ?
- R. (de M. Svoboda.) J'ai fait toutes les volontés d'Abd er-rahman Patchadji, parceque [sic] je n'avais pas de protection et que je craignais pour ma vie et pour ma famille.

¹¹¹ Different handwriting resembling the other annotations noted previously.

- D. (à M. Svoboda.) Puisque vous craigniez pour votre vie pourquoi n'avez-vous pas payé l'obligation de 10,361 krans à Hadji Saleh ?
- R. Parceque [sic], dans l'intervalle, j'ai fait mon rapport à l'Internonciature d'Autriche à Constantinople, et que M. Aristarchi m'avait alors promis appui et protection.
- D. M. Aristarchi était-il à Baghdad depuis longtemps ?
- R. Il était ici depuis plusieurs années.
- D. Vous étiez-vous adressé à lui antérieurement, lorsqu'on vous a fait souscrire le billet de 40,000 kr ?
- R. Non ; il était alors mal disposé en ma faveur.
- D. Ses dispositions ont donc changé depuis ?
- R. Le Docteur Bartholetti, récemment [sic] revenu à Baghdad, lui parla en ma faveur. Alors M. Aristarchi me conseilla de ne pas payer la délégation de 10,361 krans, et d'écrire à l'Internonciature à Constantinople.
- D. Quelle est la date de votre lettre à l'Internonciature ?
- R. 16 Janvier 1850.
- D. Qui était Gouverneur de Baghdad lorsque tous ces faits se sont passés ?
- R. Son Exc. Abdy Pacha.

Signés :


 S. Exc. Mohamed Reschid Pacha,
 B. Garnier,
 A. Svoboda

Du 2 Juillet 1856.

Continuation de
 l'enquête ~

— A l'ouverture de la séance M. Svoboda produit la traduction de la lettre en allemand qu'il adressa à l'Internonciature d'Autriche à Constantinople, et qu'il avait différé d'apporter pendant deux séances —

- D. (à M. Svoboda.) Lorsqu'il vous a été demandé précédemment si vous aviez protesté contre les violences dont vous disiez avoir été l'objet de la part de Abd-er-rahman Patchadji et autres personnes, pour vous obliger à souscrire le billet de 40,000 krans, vous avez répondu que vous aviez fait toutes vos réserves dans une lettre adressée par vous à l'Internonciature à Constantinople ; Cette lettre, dont vous produisez seulement aujourd'hui la traduction, porte la date du 16 Janvier 1850. Elle est par conséquent postérieure au paiement des 15,000 krans et à l'obligation de 10,361 kr. souscrite par vous en faveur de Saleh Patchadji, à la demande d'Abd er-

rahman Patchadji. Cette lettre ne peut donc pas être invoquée comme une protestation contre les violences dont vous vous plaignez.

- R. Je n'ai pas pu protester plus tôt, parceque [sic], comme je l'ai déjà dit, je n'avais pas de protection et que je craignais de nouvelles violences.
- D. Cette lettre que vous avez écrite à l'Internonciature à la date du 16 Janvier 1850, qui vous a empêché [sic] de l'écrire plus tôt ?
- R. Je n'avais pas la tranquillité d'esprit nécessaire, et ce n'est qu'à l'arrivée de M. Bartholetti que j'ai pu le faire.
- D. Vous n'avez fait aucune espèce de protestation auprès de l'Autorité locale ?
- R. Deux ou trois jours après que j'eus signé le billet de 40,000 krans, Abd er-rahman Patchadji me conduisit auprès de son Exc. Abdy Pacha qui me demanda des détails sur la découverte du trésor. Je lui exposai ce qui s'était passé et tout ce que je savais à ce sujet. Après cela j'ajoutai : — Je ne sais pas pourquoi Abd er-rahman s'est cru autorisé à me faire souscrire par force une obligation de 40,000 krans. — A cela le Pacha ne répondit rien.
- D. Pourquoi, dans ce même moment, ne vous êtes-vous pas mis sous la protection directe d'Abdy Pacha, en portant à sa connaissance le détail des violences qu'on avait exercées contre vous ?
- R. Je ne l'ai pas fait parce que M. Aristarchi était présent à l'entrevue, et que je le savais mal disposé pour moi.

Interrogatoire
des témoins

Déposition de M. Augustin
Chantéduc,¹¹² témoin cité par Abd-
er-rahman Patchadji.

- D. Quels sont vos noms, votre âge, et votre profession ?
- R. Jean Baptiste Augustin Chantéduc, âgé de 44 ans, négociant français, domicilié à Bagdad.
- D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.
- R. Je le jure.
- D. Dites-nous ce que vous savez à propos de la découverte du trésor.

¹¹² According to Joseph Svoboda's diaries and living members of the family, Chanteduc's testimony in this case set off a lengthy feud between the two families that lasted until they later intermarried. See entries on the Chanteduc family in 'Svobodapedia,' the wiki managed by the Svoboda Diaries Project (SDP). Evelyn Boukoff shared stories of her family history in correspondence with SDP directors Walter Andrews and Nowf Allawi in 2014.

- R. J'étais au village de Hyder lorsque cette affaire a eu lieu. Un mois plus tard, étant revenu à Baghdad, M. Svoboda m'a fait la narration de la découverte. Il me dit qu'il avait fait des fouilles, quelques années auparavant, avec Abd el Kader ibn Mustafa Tcheleby, dans la cuisine de la maison qu'il habitait, et qu'ils avaient trouvé dans l'égout six vases, dont deux furent réservés [sic] à Abd-er-rahman Patchadji, un remis à Abd el Kader Ziadeh, le douanier, et les trois autres partagés entre Abd el Kader Tcheleby et M. Svoboda.
- D. Avez-vous eu connaissance de la transaction intervenue entre M. Svoboda et Abd-er-rahman Patchadjî, au moyen d'une obligation de 40,000 krans ?
- R. Oui, M. Svoboda m'en a parlé.
- D. Exposez les faits.
- R. M. Svoboda m'a dit que sa part du trésor pouvait s'élever à 105,000 krans, et que lorsque l'affaire était venue à la connaissance d'Abd-er-rahman Patchadji, les intermédiaires l'avaient arrangée moyennant [sic] une obligation de 40,000 krans qu'il avait souscrite de son plein gré.
- D. M. Svoboda ne vous a-t-il pas dit qu'on lui avait fait violence pour obtenir de lui ce billet de 40,000 krans ?
- R. Non.

Signé :

Augustin Chantéduc.

- D. (à M. Svoboda.) Vous avez entendu la déposition de M. Chantéduc ; qu'avez-vous à dire ?
- R. Tout cela est inexact ; depuis le retour de M. Chantéduc du village de Hyder je n'ai jamais mis les pieds chez lui.
- D. Quelles étaient vos relations avec M. Chantéduc à l'époque de son retour de Hyder ?
- R. Nous étions en société de commerce [sic]
- D. A cause de cette société même, vous avez dû avoir avec lui des rapports d'affaires.
- R. Non ; je lui envoyais mes comptes par mon banquier.

Déposition de M. Na'amet
Allah Saïegh, témoin cité par
M. Svoboda. (N°6)

- D. Quels sont vos noms, votre âge et votre profession ?
- R. Na'amet Allah Saïegh, âge de 46 ans, négociant domicilié à Baghdad.
- D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité ?
- R. Je le jure.

- D. Dites ce que vous savez à propos de l'arrangement survenu entre M. Svoboda et Abd-er-rahman Patchadji.
- R. La découverte du trésor était déjà connue dans le pays lorsque M. Svoboda me confirma les bruits qui couraient et me dit que l'affaire avait été arrangée, et qu'il avait souscrit un billet en faveur de Abd-er-rahman Patchadji.
- D. Vous a-t-il parlé de la violence qui lui avait été faite ?
- R. Je ne lui ai fait aucune question à ce sujet, et M. Svoboda ne m'en a pas ouvert la bouche.
- D. (à M. Svoboda.) Vous rappelez-vous avoir parlé de cette affaire au témoin ?
- R. Je ne me rappelle pas lui avoir parlé de cette affaire, si ce n'est récemment.

Déposition de Hadji
Saleh Patchadji, beau frère
d'Abd er-rahman Patchadji,
témoin cité par les deux parties. (N°7)

- D. Quels sont vos noms, votre âge et votre profession ?
- R. Hadji Saleh ibn Sa'ad ed-din Patchadji, âge de 40 ans, négociant à Baghdad.
- D. Lorsque vous étiez en prison, du temps d'Aly Pacha, M. Svoboda est-il allé vous informer que le Douanier Abd el Kader Ziadeh, voulait faire des fouilles dans sa maison à l'effet d'y chercher un trésor, et vous a-t-il demandé de lui indiquer un moyen pour empêcher ces fouilles ?
- R. Quand j'étais en prison chez le douanier, M. Svoboda est venu, en effet, m'avertir qu'on voulait faire des fouilles. Je lui répondis qu'étant en prison et craignant pour moi-même, je ne pouvais rien dans cette affaire.

Déposition de Mohamed
Emin Effendi, prédicateur dans une
mosquée, témoin cité par Abd-er-
-rahman Patchadji. (N°8)

- D. Quels sont vos noms, votre âge et votre profession ?
- R. Mohamed Emin Effendi, âgé de 40 ans, prédicateur.
- D. Vous jurez de dire la vérité [sic], toute la vérité, rien que la vérité.
- R. Je le jure.

— La déposition de ce témoin, à cause de son étendue, n'ayant pu être écrite séance tenante, a été rédigée en arabe, et traduite ainsi qu'il suit : —

Je déclare devant Dieu que lorsque Hadji Abd-er-rahman Patchadji eut appris que M. Antoine Svoboda avait retiré de la maison qu'il tenait à loyer un trésor qui était la propriété [sic] de lui, Patchadji, et consistant en six vases remplis d'or, il voulut d'abord [sic] porter plainte au Gouverneur de Bagdad contre M. Svoboda et établir d'une manière positive que celui-ci s'était emparé de son bien et l'avait partagé, après l'avoir déterré, avec Abd el Kader ibn Mustafa Tcheleby. M. Svoboda, informé de cela, se rendit chez Abd er-rahman Patchadji, avec des chrétiens, et lui répéta le détail de la découverte du trésor, du partage, et déclara que sa part s'était élevée à 21 lacs. Alors il s'arrangea à l'amiable, moyennant 40,000 krans. En ce moment on m'envoya chercher pour que j'écrivisse le contrat constatant cet accord. En arrivant chez Abd er-rahman Patchadji je trouvai dans sa maison une réunion de musulmans et de chrétiens. Il (Antoine Svoboda) me répéta [sic] ce qu'il s'était attribué sur les six vases appartenant à Abd er-rahman Patchadji et découverts dans sa maison, ainsi que les détails du partage avec Abd el Kader. M. Svoboda me raconta encore qu'après avoir pris sa portion, il l'avait cachée sous un bois de lit, dans sa maison, et que pendant longtemps il n'y avait pas touché, dans la crainte qu'Abd-er-rahman Patchadji, venant à le savoir, ne lui fit un procès, et qu'il ne fut obligé de restituer l'argent¹¹³ ; mais que, par la suite, s'étant trouvé dans le besoin, il l'avait dépensé. Bref il s'obligea de payer à Abd er-rahman Patchadji, de son plein gré et de bonne volonté, la somme de 40,000 krans, se disant très-obligé envers celui-ci de l'abandon qu'il lui faisait du reste. — M. Svoboda me pria de rédiger une quittance afin qu'Abd er-rahman Patchadji ne put, par la suite, lui réclamer l'excédant. Je lui dis qu'une fois muni de la quittance on ne pourrait plus lui intenter procès, ce que d'autres témoins lui confirmèrent également. Malgré cela il était persuadé que Abd-er-rahman Patchadji le poursuivrait pour le reste, quand il le voudrait. Ensuite M. Svoboda me demanda de venir chez lui pour écrire de sa part une lettre à Abd el Kader Tcheleby afin de l'engager à s'arranger comme lui à l'amiable pour ne pas ébruiter l'affaire. J'allai donc chez lui ; Abd er-rahman Patchadji ne s'y trouvait pas ; il y avait quelques chrétiens dont j'ai oublié les noms. M. Svoboda me présenta l'obligation de 40,000 krans qu'il avait souscrite, mais quoique témoin de la chose, je ne pus pas apposer ma signature faute de place sur le billet. Alors j'écrivis avec une plume, comme font les Francs, une lettre dans laquelle je racontais à Abd el Kader ibn Mustafa Tcheleby le détail de l'arrangement avec Abd er-rahman Patchadji. — Voilà ce que je sais.

¹¹³ The use of *ne* in this sentence is for emphasis (the *ne explétif*) rather than negation.

Déposition de Yussef
Serkis,¹¹⁴ témoin cité par M.
Svoboda. (N°9)

- D. Quels sont vos noms, votre âge et votre profession ?
- R. Yussef Serkis, âgé de 78 ans, ancien [sic] négociant, domicilié à Baghdad.
- D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.
- R. Je le jure.
- D. Vous souvenez-vous d'avoir demandé à M. Svoboda, il y a quatre ou cinq ans, quelle était la cause du bruit que vous aviez entendu de chez vous, un jour qu'il se trouvait dans la maison d'Abd er-rahman Patchadji ?
- R. Je n'ai pas entendu la voix de M. Svoboda pendant le jour, mais bien pendant la nuit. M'étant trouvé chez lui quelques jours après il me dit, en pleurant, qu'on lui avait fait signer un billet de 40,000 krans, et qu'il ne savait pas s'il était fou ou s'il était sou.¹¹⁵
- D. M. Svoboda s'est-il plaint à vous, à cette époque, qu'on eut employé la violence pour lui faire signer ce billet de 40,000 krans ?
- R. Il me dit qu'un esclave noir avait fermé la porte et qu'on avait pris de lui l'obligation en question.
- D. (à M. Svoboda.) Comment se fait-il que se soit pendant la nuit que Yussef Serkis a entendu votre voix, tandis que [sic] c'est pendant le jour que la transaction relative aux 40,000 krans a eu lieu ?
- R. Il s'agit probablement d'une nouvelle exigence d'Abd-er-rahman Patchadji pour m'obliger de souscrire une seconde obligation de 5,000 krans qu'on devait donner à M. Aristarchi pour obtenir de lui un "masbatah"¹¹⁶ sur cette affaire. On m'avait fait venir pour cet objet chez Abd er-rahman Patchadji, pendant la nuit. Mais je me suis refusé de satisfaire à cette demande, je me suis échappé, et suis rentré chez moi.
- D. Puisque vous avez trouvé la force de résister à cette demande de 5,000 krans, pourquoi avez-vous cédé à celle de 40,000 krans, et payé ensuite des à-comptes [sic] ?

¹¹⁴ Ebubekir Ceylan lists "Yasef Serkis, Christian merchant" as a member of one of Baghdad's provincial councils in 1841. While this not an unusual name (there was another Yasef on the same eleven-man subcommittee) and 'Sarkis' remains a common Armenian surname, it is quite possible this is the same man. The council's Serkis was the permanent Christian representative to the "Tuesday commission" on religious, legal and administrative affairs and as such an influential figure. If he was also the man above, Svoboda may have been motivated to call him as a witness by his status as a local notable. Ceylan 111-112.

¹¹⁵ So far I have no evidence this is a common idiom in either French or Arabic.

¹¹⁶ Turkish, *mazbata*, meaning 'minutes' or other official record. Underlined in the manuscript.

R. Je ne me rappelle pas la date de cette demande de 5,000 krans. Il est probable qu'à cette époque j'avais obtenu la protection de M. Aristarchi.

Signés :

⚡ S. Exc. Mohamed Reschid Pacha,
⚡ B. Garnier,
⚡ A. Svoboda.

Du 16 Juillet 1856

Continuation
de l'enquête.

Mêmes présences que dessus.

— Lecture est donnée à M. Svoboda de la traduction du témoignage de Mohamed Emin, prédicateur —.

D. Qu'avez-vous à répondre ?

R. Je maintiens l'exactitude de mes précédentes assertions et déclare que je n'ai signé le billet de 40,000 krans que parceque [sic] le Waïz (prédicateur)¹¹⁷ comme aussi les autres personnes présentes chez Abd-er-rahman Patchadji, m'ont donné l'assurance que ce billet ne devait être, dans leurs mains, qu'un instrument pour poursuivre Abd el Kader Tcheleby.

— M. Svoboda dépose une note de questions que les membres de l'enquête ne se chargent pas de résoudre, et qui seront appréciés à Constantinople. — (N^o10)

Déposition de M.
Sader, témoin cité par Abd-er-
-rahman Patchadji.

D. Quels sont vos noms, votre âge et votre profession ?

R. Je me nomme Raphaël Sader, âgé de 78 ans, drogman-auxiliaire au Consulat Général de France à Baghdad.

D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

R. Je le jure.

¹¹⁷ *Wā'iz*, 'preacher.'

- D. Stéphan Frédéric avait épousé une de vos filles ?
- R. Oui.
- D. Dites-nous ce que vous savez du différent de M. Svoboda avec Abd-er-rahman Patchadji.
- R. Un jour, un domestique de M. Svoboda vint, de sa part, me prier de me rendre chez lui. J'allai à sa maison et trouvai réunis Stéphan Frédéric, Abd er-rahman Patchadji, le prédicateur et M. Svoboda. On me présenta deux papiers qui étaient l'un une obligation de 40,000 krans, l'autre une quittance d'Abd er-rahman Patchadji. Il me fut demandé si la signature apposée sur le billet de 40,000 krans était celle de M. Svoboda. Je répondis que oui après l'avoir reconnue.
- D. (à M. Svoboda.) Vous rappelez-vous cette circonstance ?
- R. Non, aucunement ; je ne me souviens pas dutout [sic] d'avoir envoyé chercher M. Sader.
- (Le témoin :) Je me souviens que M. Svoboda s'approcha de moi et me demanda : — "A ma place, qu'auriez-vous fait ?" — Je répondis qu'il devait se féliciter de ce que Abd-er-rahman Patchadji s'était contenté de 40,000 krans.
- D. (à M. Svoboda.) Vous n'avez aucun souvenir de ce fait ?
- R. Non ; seulement je me réserve de présenter, par écrit, des observations sur la moralité de M. Sader.
- D. Si vous avez des observations de ce genre à présenter vous devez le faire en présence du témoin, et non pas lorsqu'il ne sera plus là pour se défendre.
- R. M. Sader étant employé au consulat de France, il ne me convient pas de l'accuser.
- D. Nous n'admettons pas ce motif, car en vous abstenant de vous expliquer vous laissez planer un soupçon injurieux pour le caractère de M. Sader. C'est ce que le Procès-verbal constate. Vous n'avez rien à ajouter ?
- R. Bien.

Signé : Sader.¹¹⁸

Deposition [sic] de M. Sakézan
témoin cité par Abd-er-rahman
Patchadji.

- D. Q[uels sont]¹¹⁹ vos noms, votre âge et votre profession.
- R. Je me nomme Michel Sakézan, âgé de 35 ans, négociant protégé français, domicilié à Baghdad.
- D. Vous jurez de dire la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.
- R. Je le jure.

¹¹⁸ Added in different handwriting that resembles previous annotations.

¹¹⁹ There is a hole in the paper here, but based on previous examples of the question this is likely what is missing.

- D. Dites ce que vous savez relativement au différent existant entre M. Svoboda et Abd er-rahman Patchadji [sic]
- R. En arrivant à Bagdad je descendis dans la maison d'un ami pendant quelques jours. Après que j'eus loué une maison, je reçus la visite de M. Svoboda qui me pria de l'excuser de ce qu'il n'était pas venu me voir plus tôt. "Mais", ajouta-t-il, "vous savez que par suite du différent survenu entre Abd er-rahman Patchadji et moi, je ne sors presque plus de la maison". Alors il me raconta la découverte du trésor, le partage qui l'avait suivi et l'arrangement qu'il avait conclu avec Abd er-rahman Patchadji moyennant 40,000 krans. M. Svoboda se félicita de la modération de Abd-er-rahman Patchadji qui s'était contenté de cette somme en faveur des dépenses que lui, Svoboda, avait faites depuis la découverte du trésor.
- D. Vous n'avez rien à ajouter ?
- R. Non.




Signé :

 Michel Sakézane.

- D. (à M. Svoboda.) Vous souvenez-vous de cette conversation ?
- R. Non ; jamais je n'ai parlé de cette affaire à M. Sakézan. J'attribue cette déposition à une mésintelligence survenue entre le témoin et moi à propos d'une lettre de change à mon ordre qu'il refusait d'accepter, et qu'il dût acquitter avec les frais et les intérêts.
- D. Vous avez entretenu avec Abd-er-rahman Patchadji des rapports d'affaires ?
- R. Oui, et je n'ai eu avec lui que de bonnes relations [sic]
- Ce point est confirmé par le témoignage d'Abd-er-rahman Patchadji —

— Et ne s'étant plus trouvé personne à entendre, le présent Procès-verbal a été clos et signé par son Excellence le Gouverneur de Bagdad, Mohamed Reschid Pacha, M. Garnier et M. Svoboda, le même jour mois et an que dessus.

Signés :

 Mohamed Reschid Pacha,
 B. Garnier,
 A. Svoboda.

Pour copie conforme à l'original déposé à la Chancellerie du Consulat Général de France à Bagdad.

Le Gouverneur-Général du Pachalik de Bagdad.¹²⁰

¹²⁰ This header, along with "*Le Chancelier-Interprété*" and "*Le Consul-Général*" are written in the same handwriting seen in annotations throughout the case file, suggesting that one person (likely Garnier) recorded the testimony as it was given (or wrote out this copy afterwards), and someone else went

Mehmed Reschid [____ ?]¹²¹

Le Chancelier-Interprété,

B. Garnier Vir. [?]¹²²

pour [sic] légalisation de la signature ci-contre de M. B. Garnier, Chancelier de ce Consulat-Général
Bagdad, le 20 Juillet 1856.

Le Consul-Général¹²³

Luon Lastey [?]¹²⁴

over the file later, fixing some omissions or typos, adding annotations for clarity, and preparing it for final official signatures.

¹²¹ Appears to be an original signature, the final part of which is indecipherable. It is accompanied by his stamp and his title written in Arabic.

¹²² Garnier's signature appears to be original as well. "Vir" could be a misreading, and it is still unclear whether this is an abbreviation or post-nominal letters indicating a rank or office. His signature is accompanied by the stamp of the French Consulate of Baghdad.

¹²³ Use of this title is peculiar since Gökhan Çetinsaya attests France was only represented by a vice-consul in Baghdad until 1906. *Ottoman Administration of Iraq, 1890-1908* (New York: Routledge, 2006), 22.

¹²⁴ This is almost certainly a misreading of the signature, which appears to be original. I have not found a mention of this person elsewhere in the historical record. The signature is accompanied by the Consulate's stamp.

Rapport (N° 1)

En 1829, "hadji Naman Padjadji" partit de Bagdad pour Damas à l'effet d'échapper aux vexations [sic] dont il était devenu l'objet de la part du Gouvernement de Daoud Pacha, au sujet de certains trésors et dépôts [sic] que, selon la voix publique, lui auraient confiés les Pachas, ses prédécesseurs [sic], et les trésoriers [sic] et grands comptables de ces temps là. En 1829, même époque, "hadji Naman" me fit prier par un de ses domestiques de passer a la maison "d 'Abdelrahman Padjadji" où il m'attendait et, où, en effet, étant arrivé je le rencontrai seul occupé, avec un maçon, à des travaux [sic] de réparation. Il me proposa alors de me céder la maison en location ; mais la trouvant trop vaste pour ma famille et mes affaires, je le remerciai de son offre obligeante, et j'appris, plus-tard, que la même proposition avait été faite par le même à "Joussouf Serkis" qui, comme moi, ne l'accepta pas. N'ayant trouvé avant son départ, probablement personne que lui convint à qui la confier, il se contenta d'en fermer les portes à clefs à l'exception de celle du "Divanhané" où il plaça quelques familles arabes pour la garder. En 1831, après les ravages de la grande peste, mes affaires ayant pris plus de développement [sic], je louai cette maison, qui me convenait alors, à l'année. En 1836, la nouvelle de la mort, à Damas, de "hadji" Naman Padjadji" [sic] étant parvenue à Bagdad, le gouverneur "Ali Pacha", sans perdre un moment, fit arrêter et incarcérer [sic] "hadji Selim et hadji Salah Padjadji", tous deux¹²⁵ neveux et héritiers du défunt, et me fit signifier, en même temps, par l'intermédiaire [sic] du chef de la Douane, l'ordre de me soumettre aux perquisitions qu'il'allait [sic] faire opérer dans la maison que j'habitais à l'effet d'extraire de terre les trésors [sic] qui y étaient enfouis . J'observais que la maison n'étant [sic] pas la mienne, je ne pouvais me soumettre volontairement à un ordre qui m'exposerait un jour à devenir responsable aux yeux des héritiers, des dépôts qu'elle renfermait pendant mon séjour. Mais on m'objecta que les trésors que le Gouvernement y cherchait, n'appartenaient point à "hadji Naman Padjadji" qui n'avait été uniquement choisi que comme dépositaire, à cause de sa réputation de probité, par les Gouverneurs qui avaient précédé [sic] le Gouverneur actuel ; que si je persistais dans mes intentions de résistance [sic], le Pacha saurait avoir recours à des moyens coercitifs [sic] qui m'obligeraient à l'exécution [sic] de ses ordres ; qu'en me soumettant, au contraire, on procéderait [sic] d'une manière plus convenable, vis-a-vis [sic] de moi, en se contentant d'envoyer le négociant turc, de Damas, nommé "Abdelkader eben-Moustafa Chelebi", qui ferait, sans bruit l'extraction des dépôts. N'ayant alors d'autre protection que celle du Pacha, il me devenait difficile, sans me perdre entièrement, de pouvoir résister [sic], ainsi que je le désirais aux injonctions de ce despote et puissant Douanier qui tenait dans ses mains l'administration de toute la Régence. Dans l'embarras où j'étais placé, je crû [sic] de mon devoir d'aller secrètement auprès des deux prisonniers [sic], héritiers du défunt, pour les prévenir de ce qui se passait, prendre leur conseil sur ma conduite à tenir, et savoir s'ils ne connaissaient aucuns moyens

¹²⁵ Alternative or archaic spelling of 'deux'.

d'éviter [sic] les perquisitions ou de sauver, par quelque parent et ami, la propriété [sic] qu'on se préparait à leur soustraire ; mais ils me tranquilisèrent [sic] en m'assurant qu'il n'y avait pas rien de caché dans la maison, et m'exorthèrent [sic] à laisser procéder librement à toutes les recherches désirables. Le négociant "Abdelkader", dont on m'avait parlé vint, en effet, dans la maison suivi d'un portefaix, se mit à sonder et découvrit le souterrain d'ou [sic] il retira six vases en cuivre dont les couverts [sic] étaient soudés en plomb. On en ouvrit un qui laissa voir un mélange de pièces d'or de la nature des Roubéyé, Stembol, et Mossir,¹²⁶ duquel il en retira pour une valeur de quinze mille krans qu'il me donna en cadeau. Souffrant, de la soustraction dont j'allais être témoin au préjudice "d'Abdelrahman [sic], je priai, suppliai tant, qu'à force d'instances, j'obtins du négociant "Abdelkader [sic], qui se laissa émouvoir, l'abandon de deux vases entiers, sur les six, au profit du propriétaire [sic] de la maison, Abdelrahman Padjadji" [sic], qui se trouvait à Damas ; et les quatre, restant, furent enlevés par l'émissaire et son maçon, et versés à ce que l'on m'a dit, dans les caisses du Gouvernement. Cet acte apeine [sic] consommé, les deux prisonniers furent relâchés [sic] et se préparèrent [sic] à se diriger sur Damas, j'accourus avant, chez "Salah", l'un d'eux, pour lui faire part de mon succès, en sa faveur, des deux vases intacts, dont j'étais [sic] le dépositaire, que je tenais a [sic] sa disposition. Le Gouvernement d'Ali Pacha se hâta, aussitôt leur départ effectué, à faire encaisser et à s'approprier de toutes leurs créances inscrites aux livres de leurs banquiers. Cinq mois après, ils revinrent de Damas accompagnés d' "Abdelrahman", mon propriétaire [sic], qui se rendit aussitôt chez moi et auquel je consignai les deux vases. Sa reconnaissance parut telle que s'étant [sic] jetté [sic] à mes pieds, il les embrassa en s'écriant [sic] que j'étais plus que son père, et me jura qu'un turc n'en aurait jamais fait autant.

Après un période de quatorze ans, en Septembre 1849, Stephan Friedrich, ancien commis de magazine, que depuis dix ans j'avais chassé de mon service [sic], à cause de sa mauvaise conduite, courut chez moi en me criant¹²⁷ du seuil de la porte. "Pour l'amour de Dieu, Soyez [sic] sur vos gardes ! "Padjadji" arive [sic] avec les bandits du quartier du "Schiek" pour dévaster votre maison, - nous sommes perdus nous et nos familles, [sic] ! puis [sic] il disparut". Un instant après vint chez moi, le Signor Demarchi, qui m'engagea à le suivre afin, dit-il, d'en terminer, une bonne fois, avec, toutes ces saletés,¹²⁸ et il me conduisit à la maison inhabitée de "Padjadji" où nous vimes [sic] reunis [sic], dans le "harem" plusieurs hommes au nombre desquels se trouvait un nègre robuste armé d'un "khandjar"

¹²⁶ Felix Jones' 1853-54 Baghdad currency table includes the "Stamboul" (*aslāmbūl*), "Rubeyeh" (*ruba'yya*) and "Misr" (*miṣr*). He lists the first two as Turkish gold coins and the latter as an Egyptian Turkish currency. He enumerates three kinds of "Stamboul": "Attick" (*atīq*), "Mustapha" (*muṣṭafā*), and "Selim" (*salīmā*); two kinds of "Rubeyeh": "Mazunjie" (*mazunjileh*) and "Common" (*sādeh*); and two kinds of "Misr": "el Mustapha" (*muṣṭafā*) and "Selim" (*salīmā*). For exchange rates and the complete table see Jones, "Memoir on the Province of Baghdad," 353.

¹²⁷ This word appears to have been re-written in darker ink to change it from "*disant*" to "*criant*."

¹²⁸ Emphasis in original.

qu'il portait à la ceinture, et qui se mit aussitôt sur la porte. Mon ancien commis Stephan Friedrich, qui s'y trouvait, parcourait le "harem" de long en large, d'un air très agité, en s'écriant [sic] à chaque instant. "Oh mon Dieu ! nous sommes perdus ! [sic] d'un autre côté, le sieur Demarchi, parlant vivement à "Padjadji", répéta comme il l'avait fait chez moi "Il faut en terminer avec toutes ces saletés, [sic] et lui presenta [sic] quatre doigts, ce qui signifie en signe de convention, dans le pays, autant de dizaine qu'on élève [sic] de doigts, et voulait exprimer, dans la circonstance, 40,000 krans ; puisque le Signor Demarchi s'adressant à moi me dit : vous ! payez 40 mille krans, et toute difficulté cessera. Surpris de l'impudence d'une pareille demande, j'appostrophai [sic] le sieur Friedrich pour lui demander l'explication du motif pourquoi on exigeait [sic] ainsi de moi une somme que je n'avais point reçue et que, par conséquent, je ne pouvais devoir, comme il ne me répondit pas, je me retournai vers "Padjadji" pour lui demander à son tour, ce que signifiait cette prétention de sa part qui devrait [sic] une énigme pour moi, et, me laissant aussi sans réponse [sic], j'exhalai [sic] si hautement et avec tante d'indignation mes plaintes que, remplissant la maison de mes cris, je fus entendu par le voisin, "Joussouf Serkis" qui, le lendemain, me questionna sur le motif de tant d'exaltation. "Abdelrahman" voyant que je résistais [sic] à ses exigences [sic] se leva brusquement, parla à voix basse à son nègre, puis sortit, avec tous ses complices, me laissant seul. Quand je me disposais à en faire autant, le nègre me barra le passage en [?] portant la main à la poignée de son "Khandjar", et me menaça de m'ouvrir le ventre si je ne consentais pas à payer à son maître la somme de 40,000 krans qu'il exigeait de moi. Le Signor Demarchi étant sorti le dernier, avant moi, se retourna en s'écriant [sic] "Voilà cependant ce que vous avez fait avec votre tête dure, vous avez gâté toute votre affaire. J'entendis, de plus, "Padjadji", après sa sortie du "harem", me menacer et crier à pleine voix "Vollahi !¹²⁹ Billahi !" je saurai bien me venger &c,¹³⁰ d'autres menaces, encore, que je ne pus comprendre parce que, en s'éloignant, sa voix ne parvenait plus que faiblement jusqu'à [sic] moi. Ne voyant pas le moyen de pouvoir m'échapper [sic] sans devenir victime de la brutalité du nègre, j'attendis, et, peu après, Demarchi revenant sur ses pas, me supplia d'en finir par une soumission, aux exigences [sic] de ce forcené "Padjadji" qui persistait à m'extorquer, par la violence, ma signature à l'obligation des 40,000 krans, dont on veut exiger [sic] aujourd'hui l'acquiescement, et sur laquelle, pour pouvoir respirer et me soustraire aux tracasseries dont j'étais [sic] l'objet de la part de mes assassins, j'ai été forcé de payer 15,000 krans, ayant la conviction que je pourrais plus-tard les reprendre devant la justice. J'observerai que le papier qu'on me presenta [sic] pour écrire l'obligation était un simple chiffon qui me parut avoir été déchiré du feuillet d'un vieux registre et revêtu de nulle forme légale ; ce qui prouve la précipitation dans laquelle l'imprévoyance les avaient engagé. Tous ces faits se passaient à une époque où on me savait sans protection [sic], où l'ordre en Autriche était

¹²⁹ "Wallahi."

¹³⁰ 'Etc.'

boulevé [sic] par les parties et la vie de l'Internonce, à Constantinople, menacée par le poignard de six cents insurgés Italiens.

Après la consommation de l'acte de violence qu'on venait de me faire subir, on me conduisit hors du "harem" dans un lieu de la maison de dehors, où étaient réunis [sic] plusieurs turcs qui tenaient une espèce [sic] de conseil dans lequel, l'un deux [sic], "Séid"¹³¹ et [sic ?] homme de loi, exilé [sic] de Bagdad, pour méfaits par Nedjib Pacha avait écrit un rapport qui m'était défavorable sur l'affaire du trésor. N'y reconnaissant [sic] pas l'ombre de vérité [sic] je proposai au Sieur Demarchi de l'écrire moi-même en Italien, mais on s'y opposa et je fus obligé d'appro[uver]¹³² par ma signature l'écrit qu'on me présenta, et d'[_?]¹³³ encore, dont j'ai perdu le souvenir.

Pour confirmer les faits que j'avance relative à l'extorsion qui me fut faite, j'invoquerai l'appui le témoignage d'un homme fort honorable Monsieur Noè, naturaliste et professeur au collège Impériale de Constantinople, envoyé à Bagdad par le Gouvernement dans un but de recherches scientifiques. Cet honnête homme, me voyant tourmenté et sachant ce qui se passait contre moi m'offrit son autorité en écrivant une conversation qui avait eu lieu entre l'un des complices de mes assassins et moi, de laquelle, à l'insu de mon adversaire, il avait été témoin.¹³⁴ Cette conversation est la confirmation des incidents qui ont accompagné l'acte de violence dont j'ai été victime et que je me propose de reproduire à l'effet d'aider l'enquête dans ses recherches sur cette dégoûtante affaire. j'ai [sic] oublié de dire que, quelques jours après cette violence, le Sieur Demarchi vint me trouver de nouveau, pour me prier de passer chez "Padjadji" qui avait le désir de me parler ; nous y allâmes ensemble et y rencontrâmes deux de ses parents. Le Sieur Demarchi feignit de prendre une prise de tabac, pour détourner [sic] l'attention, se pencha, et me dit d'une voix assez basse, "je crois avoir compris ce qu'ils veulent de vous, il ne s'agit rien moins que d'exiger encore une somme de cinq mille krans qu'ils destinent, en y joignant un cheval, à M. Aristarque comme indemnité, pour la légalisation des pièces portant votre signature¹³⁵ : "Abdi Pacha" à qui on s'adressa pour obtenir ces papiers, avait été prevenu [sic] de l'usage qu'on voulait en faire, les refusa, et dit à Padjadji en pleine "Medjelis." "Portez en ma présence les deux vases que M. Svoboda vous a consignés et les quatre autres qu' "Abdelkader" a enlevés par les ordres du chef de la Douane, et amenez, avec vous, deux témoins dignes de foi, qui constatent que c'est bien là votre propriété [sic], alors je vous laisserai tranquille. Monsieur Aristarque s'apercevant [sic] que le cheval et les cinq mille krans allaient lui échapper, eut

¹³¹ Likely Muḥammad 'Ali b. al-Sayyid 'Isa who testified above.

¹³² The end of the word is not visible but this is likeliest from the context.

¹³³ Not visible and difficult to infer.

¹³⁴ As there is no record of Mr. Noè testifying or submitting a written statement, we do not know to whom Svoboda is referring here.

¹³⁵ Usage of quotation marks is inconsistent in this document, but it is possible to infer the quote ends here. Throughout the case file, when a quote runs across numerous lines, quotation marks begin each line on the left-hand side as a guide for the reader.

recours à une ruse qui lui donna l'espoir de les raccrocher, en m'engageant écrire à l'Internonce une lettre, qu'il me dicta, dont le but était de provoquer que l'affaire lui f[ut] confiée. L'Internonce au lieu de le satisfaire dans ses desirs [sic], lui envoya des recommandations en ma faveur. La lettre originale, dictée par M. Aristarque, fut reproduite au banc du "Medjelis" de Bagdad par "Padjadji" : Comment avait-il cette lettre entre les mains, puisqu'elle appartenait aux archives de l'Internonciature ?¹³⁶ C'est une question que je prie les membres de l'enquête de vouloir bien lui adresser. Je dois faire remarquer qu'on a voulu me comdamner [sic] sur cette lettre sans m'entendre, et que j'ai protesté de toutes mes forces, en présence de l'assemblée, de vive voix et par écrit, contre cette acte d'injustice et d'immoralité. Quelques jours après, je fus appelé par ordre de "Namik Pacha" au Sérail, où son lieutenant m'annonça que S. Exc. avait reçu, de l'Internonce, un ordre pour me forcer à payer veingt-cinq [sic] mille krans à Padjadji. Voyant que ce n'était qu'une ruse pour m'effrayer, fort de mon droit, j'exhibai pour opposer à ce qu'on me disait, un ordre veritable [sic] que, précisément, je venais de recevoir de l'Internonciature pour que je procedasse [sic] à la nomination d'un procureur qui me représentât [sic] à Constantinople où l'affaire serait définitivement traitée.

Dans les trois jours qui suivirent, on envoya un "Cavas" à ma porte pour en garder l'entrée, et qui s'acquitta de ce service durant cinquante deux jours, pendant lesquels on traita au banc du "Medjelis" l'affaire des quatre vases entre "Abdelkader" & "Padjadji" qui fut perdue par le dernier à cause de la faussetée [sic] de ses assertions.

Cinq jours après l'arrivée de "Rechid Pacha", Gouverneur Général actuel, le 16 Décembre 1852, M. Tavernier, Agent-Vice-Consul de France à Bagdad, recu [sic], de M. le Consul Général de France à Beyrouth, un ordre visirielle qui intimait au Gouverneur Général d'enjoindre à Padjadji de se nommer un procureur pour le représenter dans ce[tte] affaire, ce qui donna lieu de me faire appeler au Se[rail] où je trouvai reuni [sic], chez S. Exc., "Selim Effendi "Padjadji" et plusieurs autres personnes qui m'étaient inconnus. Le Gouverneur, qu'on avait indisposé contre moi, au lieu de me demander des éclaircissements sur cette affaire qu'il connaissait peu, m'apostropha [sic] brusquement en me disant : "Soyez convaincu que je saurai bien vous faire payer, et que j'écrirai sur votre compte à mon gouvernement d'une manière convenable ; que, deplus [sic], je vous ferai décrier dans tous les journaux d'Europe, et que j'ordonnerai aux negociants [sic] de Bagdad de rompre toute espece [sic] de commerce avec vous. [sic]

Le 26 Mai 1853, je consignai entre les mains de S. Exc., deux autres lettres visirielles, l'une confirmait l'ordre, déjà [sic] donné en 1852, au Vice Consul, qui etait [sic] resté sans effet ; la seconde, signifiait l'ordre au Gouvernement de Bagdad, de me rembourser une somme de 20,487 piastres de Constantinople dont je suis encore le créancier depuis 1842. Les sujets français et anglais qui étaient

¹³⁶ If Svoboda's claim is true, the most likely chronology is that Pachachi acquired the letter from the Internuncio's office in 1851 while in Constantinople to use as evidence in his case against 'Abd al-Qadir, which was being heard in the *majlis*.

crediteurs [sic] comme moi, du Gouvernement, à la même époque, furent remboursés en 1844 par la volonté de leur représentant [sic] respectifs, tandis que [sic] je suis encore à attendre la rentrée de ma créance, malgré la cinquième [sic] lettre visirienne qui me fut expédiée [sic] pour le gouverneur avec injonction de me payer et dont je n'eus, de lui, d'autre satisfaction que de menaces, parce qu'il me savait sans force. Ayant, en outre, fait cesser mes relations avec les commercants [sic], ainsi qu'il m'en avait menacé, chacun de mes débiteurs se sentant soutenu, se sont toujours refusés, tout en me reconnaissant leur créancier, à me payer ; ce qui a causé la ruine de mes affaires qui, depuis cette époque, sont restées suspendues.

Le temps qui ne me permet plus de m'étendre et la crainte d'ennuyer, m'obligent à abrégier les détails, que j'aurais encore à écrire sur cette longue et sérieuse affaire, je me bornerai donc à mettre en note, les quelques points qui peuvent servir le plus, à éclairer le jugement de M.M. les membres de l'enquête auxquels je donnerais, de vive voix, des éclaircissements sur les questions qu'il me feront l'honneur de m'adresser.

1^o Chanteduc, détenteur de mes capitaux.

2^o Son faux témoignage contre moi.

3^o Sa réponse à Joussef Serkis, et son serment sur l'Evangile.

4^o Secret des trésors de "hadji Naman Padjadji" dévoilé [sic] par ses deux femmes a "Abdelkader et Mohamet" qui devinrent après leur maris [sic].

5^o Déclaration écrite en ma faveur, par les deux sœurs d' "Abdelrahman Padjadji".

Comme vous avez la bonté, Monsieur le Consul Général, de me prêter [sic] votre assistance dans cette malheureuse affaire, mon unique désir est, aujourd'hui, de pouvoir vous éclairer sur la probité des actes de ma vie en me soumettant à l'examen sévère [sic] d'une commission que je vous serais gré de nommer à l'effet de procéder [sic] à la vérification de mes livres, correspondances, et relations, en général, dans lesquels, on y trouvera reproduits les caractères de la réputation commerciale la plus intacte. Ce moyen, s'il était agréé me rendrait le repos que j'ai perdu depuis longtemps [sic], ainsi que le bonheur à une honnête et nombreuse famille qui vous en aura une éternelle reconnaissance.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance du plus profond respect et de la plus vi[ve] reconnaissance

de votre très humble et
très obeissant [sic] serviteur
A. Svoboda¹³⁷

¹³⁷ Appears to be an original signature.

Ibra.

Décharge générale donnée par Pachadji à Swoboda
lors de l'arrangement conclu moyennant 40,000 kérans

Je, Abd-urrahman, fils de fen [?] Séïd Mohammed Pachadji, déclare et confesse librement et volontairement que lorsque je revins de Damas à Bagdad en 1252 dans les premiers jours de Chában, m'étant trouvé avec M.M. Antoine Swoboda et Stéphan Frédéric, ils me dirent : "il y avait dans ta maison que nous avions louée un trésor caché qui consistait en deux jarres remplies d'or ; elles sont entre nos mains," alors ils me les consignèrent intégralement. — Plus tard j'appris que ce trésor consistait en six jarres remplies d'or que mon aïeule Aischa, mère de mon père et fille de fen [?] El-hadj Eumer Pachadji avait enfouies. — Je me mis donc à rechercher les quatre autres jarres et ne cessai pendant longtemps de fouiller dans ma maison et de faire des perquisitions. — Enfin à la date du présent, je fis venir les sieurs Swoboda et Stéphan Frédéric et les questionnai au sujet de ces quatre vases. — Ils m'avouèrent franchement et volontairement qu'Abd-ulqader fils de Moustafa Tchélébi vint un soir pendant le Ramadhan de l'année 1251 d'ordre d'Abd-ulqader Agha ziadè, le douanier, pour creuser dans la cuisine de cette maison et en retirer le trésor qui m'appartenait. Nous creusâmes ensemble, me dirent-ils, et trouvâmes dans l'égoût [sic] de la cuisines six jarres ; — nous en conservâmes deux que nous vous avons consignées. Les quatre autres furent mises à part [sic] et comptées ; elles contenaient 56 laks monnaie de Bagdad, (5,600,000) Abd-ulqader prit deux quarts et demi soit 35 laks et nous un quart et demi, soit 21 laks que nous avons conservés entre nos mains pour vous les remettre, car si nous ne les eussions pas pris, Abd-elqader s'en serait emparé comme il a fait des 35 laks [.] Cette déclarations [sic ?] me fut confirmés en outre par des témoins présents aux fouilles et au partage. —

En conséquence de cet aveu donné et accepté comme vrai et sincère de part et d'autre, je touch[e] [?] les 21 laks, monnaie de Bagdad, représentent le quart et demi prélevé sur mon bien. — En sorte qu'il ne me reste contre les susdits aucune réclama[tion] ni prétention d'aucun genre. — Je donne quitt[ance] générale, pleine et entière à M.M. Swoboda [et] [?] Stéphan Frédéric qui l'acceptent. — Le differ[ance]...reste entre Abd-ulqader Tchélébi fils de Moustafa Tchélébi et moi pour les deux quarts et demi qu'il s'est appropriés. Mais quel que soit le sort de l'instance que je lui intenterai, que je gagne mon procès ou que je le perde, je renonce à toute

action contre les sieurs Swoboda et Stéphan Frédéric et si je le fais ce sera de ma part une mauvaise chicane qu'il ne faudra point prendre en considération. —

Le 6 zilqadè 1265.

Signé : Abd-urrahman Pachadji.
(témoins musulmans)

Pour traduction conforme à l'original,

Le 5 juillet 1856.

Le D^m Chancelier,
B. Garnier¹³⁸

¹³⁸ Signature appears original. Accompanied by the stamp of the French Consulate in Baghdad.

قد حضر [sic] في المجلس بحظور [sic] حضرة الدفخم والي بغداد وحضور وكيل قونسلوس دولت الفرانسة الفخيمة موسيو كاريني وهو پاچه جي زاده عبد الرحمن جلبلي التاجر وحلف يميناً بالله العظيم انه لا يجري منه مخالفه في السّؤال والجواب المسؤل منه عن مادة الاربعين الف قران التي اعطى له بها سنداً موسيو زبويده التاجر النمساوي بعد حضوره في المجلس

سؤال — ما اسمك وما اسم أبيك

الجواب- عبد الرحمن ابن الحاج محمد الملقّب بالپاچه جي

سؤال — الطلب الذي استدعيت به يعني الاربعين الف قران ما سببه وما اصله وعلى ايّ سبب مبني

الجواب- الطلب المذكور هو من طرف الاربعة قماقم المملوءة نهب سگه اجناس التي استخرجها من مطبخ داري التي كانت تحت اجارته هو وعبد القادر جلبلي واقتسموها فيما بينهم وعلى موجب اقراره بحضور ملاء من الاسلام والنصاري انه قد صارت حصّته من القماقم المذكوره واحد وعشرين لك مرّاحج [؟] بغداد وبعد الاقرار قد طلب مني الرضا والمصالحة فتصالحنا على الاربعين الف قران بحضور شهود واعطاني سنداً بالمبلغ المذكور

سؤال — الدراهم المستخرجة هي عبارة عن اربعة قماقم فقط

الجواب- القماقم المذكورة هي ستة قماقم اربعة منها اقتسموها هو وعبد القادر جلبلي واثنين وصلنتي من يده

سؤال — باي سنة وباي تاريخ وصلنت القمقين المذكورين

الجواب- بورودي من الشام سنة الاثنين وخمسين في غرة شعبان وصلنتي القمقين مفرغة داخل چكمچه

سؤال — السند المشتمل على المبلغ المذكور تاريخه من ايّ سنة وباي شهر

الجواب- سنة الف وثمانماية وتسعة واربعين ميلادي في خمسة وعشرين ايلول بحساب الغربي الموافق لالف ومأتين وخمسة وستين هجري في تاسع شهر ذي القعدة

سؤال — من تاريخ التي انقبض فيها القمقين المذكورين الى التاريخ الذي اعطى فيه السند المذكور ثلاثة عشر سنة وفي تلك المدة لايّ شئي لم تحصل المطالبه في الطلب المقوم ولايّ معنى حصل السكوت بهذه المدة

الجواب- من حين ما قبضت القمقين المذكورين قلت له وطالبته في الاربعة قماقم الباقيات فانكرها وقال

ما لقيت منها الا اثنين ولم ازل في كل مدة ايام اطالبه في ذلك وهو ينكر ومرة يقول لي ما

لقيتها ومرة يقول لي فنّش عنها في مكان اخر وتارة يقول لي اسئل من عبد القادر اغا

الكمركجي وانا اقول له ما لي جميعه في هذه البلوعة وانت اخرجته حتي اني دائماً اتشكى

عند اصحابي واحبائي عن هذه المسئلة واطلب منهم التدبير وبنأ على ذلك وقوله لي دائماً

فنّش عنها في مكان آخر او قعني في الشبهة حتى هدمت جميع داري وخربته لاجل التفنّيش

بحسب شبهاته التي القاها عليّ وانا لا زال اقول له مالي في هذا المكان الذي خفرته

واستخرجته من القماقم

سؤال — ما دام المادّة في هذه الصّورة لايّ معنى ما عرضت الكيفية وشكيت حالك الي جانب الحكومة
الجواب- في ذلك الوقت ما كان لي اثبات عليه حتى ادعيه واعرض دعواي الي الحكومة
سؤال — مؤخراً من اين عرفت ان القماقم الستة هو لقّاهما واقتسموها هو وعبد القادر جلبي
الجواب- اما اختلاط عبد القادر جلبي بهذه المادة فمن تقرير المدّعا عليه المرقوم قد اقرّ بان عبد القادر
اغا الكمر كجي ارسل عبد القادر جلبي الي عندي وجبراً حفر المحل المذكور واستخرجنا منها
القمقمين المذكورين وهذا التقرير قرّره لي حين تسليم القمقمين واما من خصوص اقتسامهم في
الاربعة قماقم تحققتة في سنة خمسة وستين وذلك انّ يوماً ارسل عليّ شريكه استيفان فريدريك
النمساوي في بيته وهو مريض في الفراش وقال لي ان الاربعة قماقم التي دائماً كنت تسألنا عنها
انا والخواجه زبوبده وكنا ننكر عليك امرها والآن انا مريض وقد وصلت الي درجة
[الموت؟] وبموجب طبيقتنا اذا كان مرضنا تحت المخاطره نشرح خطايانا الي الكنتيش وقد
شرحت هذه المادة فامرني اخلص ذمتي من هذه وان اخبرك بما وقع فاخبرني بانهم قد
استخرجوا من بلوغة مطبخ داري ستة [قماقم؟] واقتسموا اربعة قماقم منها هو وعبد القادر جلبي
فاجبته ايش تنفعني شهادتك الان وانت في درجه [...] فان عافاك الله تعالي نباشر بالدعوي
وتحقيق المادّة وان صار قدر عليك فانّا لله وانا اليه راجهون فتركنا المادّة مدّة كم يوم الي ان
عافاه الله تعالي من المرض فارسانا واسطه بيني وبين الهواجه [sic] زبوبده اوستاباشي يوسف
ديماركي بان يقول للهواجه زبوبده من لساني ان يقضي هذه المسئلة بالسّهولته بيني وبينه
ولا يحوجني الي المرافعة والمخاربة معه فبنا على ذلك يوما من الايام اتوا الي عندي
موسيو زبوبده ومعه شريكه خواجه اسيتقان فريدريك واوسطه باشي فاقرّ بحضور هذه
جماعة بما وقع وانه مع عبد القادر جلبي استخرجوا كما ذكرنا سالفاً الاربعة قماقم
واقتسموها فيما بينهم وانه قد اخذ منها ربع ونصف وان الربع والنصف قد بلغ بحساب مراحج [؟]
بغداد واحد وعشرين لك ووضاني وصالحني عن ذلك المبلغ لاربعين الف قران واعطاني ورقه
بهذا التقرير واخذ مني ورقة ابراء عن الواحد وعشرين لك مخافة ان ارجع عليها بالبقية التي
جزت منها له ثم اعطاني سنداً بالمبلغ المذكور يعني الاربعين الف قران التي وقعت عليها
المصالحة وذلك السند بخط يده واشهد لي على ذلك كلّ جماعة كثيرين وايضا قد اقرّ واعترف
من بعد اعطأ السند بمدّة ان هذا السند الذي اعطه لي من حسن اختياره ورضاه بلا جبر
ولا[...]

وذلك الاقرار من دون حضور في بيته وفي غير اماكن حضور جماعة كثيرين

سؤال — باي محلّ وباي مكان تحرّر هذا السند

الجواب- لا اعرف باي مكان تحرّر السند المذكور ولا في فكري تعيين المكان فيلزم السؤال عن
ذلك من اوستاباشي يوسف ديماريكي لانه هو الواسطة وليس ذلك انكار مني بل اقسام بالله العظيم
ان تعيين المحلّ لا يحظر على بالي والظاهر انه قد تحرّر في بيته لان تحريره محتاج الي
قلم ريش وقلم ريش ما يوجد في بيتي

سؤال — ما دام المسئلة واقعة بهذه الصّوره يقتضي ان هذا السند ما تحرر بحضورك

- الجواب- اقسام بالله العظيم ان ذلك ما يجي على بالي
- سؤال— السند المذكور من سلمه اليك وبحضور من صار التسليم
- الجواب- السند المذكور سلمه لي المرقوم من يده بحضور الشهود المسطورين في السند وغيرهم
- سؤال— بين لنا كيفية السندين الذين اعطاهما لك موسيو زبويده بالاربعين الف قران عن مادة القماقم الاربعه الذين...] في اللغة العربيه والآخر في اللغة الطليانيه
- الجواب- اما السند العربي الاوّل المشتمل على بيان اقتسام الاربعه قماقم الذي اقتسمها موسيو زبويده وعبد القادر بموجب اقرار موسيو زبويده [...] على كيفية مصلحه معي بالاربعين الف قران من طرف الشئ الذي اخذه [...] من الاربعه قماقم الممضي فيه اسم موسيو زبويده بالعربي وتحت امضائه ايضا في خطه قد تحرر السند [...] في بيتي واما السند الثاني يعني المحرر بالطلياني المشتمل على ان لي بدمته دين اربعين الف قران المحرر [...] فاقسم بالله العظيم اني لا اعرف باي مكان كتبه ولا في بالي لآكن الظاهر يقتضي ان يكون كتبه في بيته لان تاريخه من بعد تاريخ السند العربي المذكور بثلاثة ايام ولسبب ان في بيتي ما يوجد قلم ريش ولا [...]
- سؤال— السند الثاني المحرر بالطلياني كاغده اي جنس من اجناس الكاغد والمركب والقلم من اي اجناس
- الجواب- السند المذكور ما هو من كاغد الخفيف الذي من اجناس الكاغد البوسطه ولا اعرف باي جنس مركب ولا باي جنس قلم ولا انكتب بحضوري
- سؤال— ما دام هذا السند يعني الطلياني ما تحرر بحضورك فالشهود الاسلام المسطورين تحررة اسمائهم بوقت [...] لك ام بعد ذلك
- الجواب- في اول الامر اتاني بالسند المذكور بلا شهود فقلت له سند بلا شهود ما يصير فذهب من عندي وحزر اولئك الشهود المسطورين فيه واتاني بالسند ومحرر فيه اسماء الشهود بهذه الصوره ولما اطلعت على اسماء الشهود المذكورين وجدتهم من بعض الشهود المحررين في السند العربي فقلت له ايش ما خلّيت غير هؤلاء الشهود في السند فاجابني ان الشهود المذكورين مطلعين على اصل هذه المسئلة وشاهدين في السند العربي ولو اشهد غيرهم فلربما يفهم ان هذا الطلب المحرر في هذا السند من طرف غير مسئله
- سؤال— انت تقول في بعض تقريراتك الاولى انك ارسلت واسطه فيما بينك وبين موسيو زبويده اوستياشي يوسف ديماركي لاي معنى ارسلت المذكور وما ارسلت غيره
- الجواب- لان المذكور اوستياشي في المبداء جا الي عندي وقال لي ان موسيو زبويده حكى معي وامل مني ان اصير بينك وبينه واسطه لانه يعرف انك قد صار لك علم بهذه المسئله وانا قلت له لا بأس بذلك انت يا اوستياشي صير واسطه بيننا وانا انشأ الله نعلك يحصل مني المسامحه له فارسلته وذهب الي موسيو زبويده وحكى معه وجابه الي عندي ووقعت المصالحه والتراضي بيني وبين موسيو زبويده على الاربعين الف قران كما مرّ الفاً
- سؤال— ما دام المذكور موسيو ديماركي صار واسطه للصلع وقطع هذه المسئله بمقتضى سفيه

وواسطة هل اعطيت له شيئاً قبل قطع المادّة ام بعدها

الجواب- حاشا وكلاً والله العظيم ما اعطيته شيئاً من قبل ولا من بعد ولا هو من هذه المقولة
سؤال — المرقوم موسيو ديماركي قال قبل هذا انا قبضت من هذه الدّفينة المستخرجة اربعمائة ذهب
وكسور من يد موسيو زبويده هل لك علم واطلاع بذلك

الجواب- انا ما لي علم ولا اطلاع على ان موسيو ديماركي قبض من موسيو زبويده المبلغ المذكور
سؤال — من قبل اقرار موسيو زبويده من اين تعرف ان القماقم المستخرجة ستة قماقم

الجواب- نعم قبل اقرار المرقوم موسيو زبويده قد اخبرتني جدّتي ام والدي ومورثتي قبل وفاتها
بمرضها أنّها عند توجهها الى الحجّ وضعت مالها يعني هذه الستة قماقم في البلّوعة
المذكورة الكائنة في الدار المذكور

سؤال — وقت الذي قبضت أوّلا القمقمين من موسيو زبويده ومؤخراً قبضت منه الخمسة عشر الف قران
هل احداً من ورثة الحاج نعمان جليبي طالبك في شيئ من ذلك

الجواب- الى الآن ما احد طالبني من ورثة المتوفي المؤمي اليه بشيئ ولا احد منهم له استحقاق
للمطالبة معي في [...] المذكور

سؤال — انسال من موسيو زبويده انك تدعي ان السند العربي المشتمل على المصالحة ما بينك وبين عبد
الرحمن جليبي عن مادة الاربعة قماقم والسند الطلياني المشتمل علي الاربعين الف قران انه دين
في ذمتك لعبد الرحمن جليبي وان الخمسة عشر الف قران التي دفعتها الى الجليبي المؤمي اليه
من ذلك المبلغ قد كان جميعه بطريق الغصب و[الجبر؟] لكن حوالة العشرة الآف قران وتلثماية
وواحد وستين قران التي حولها عليك عبد الرحمن جليبي الى الحاج [صالح جليبي؟] پاچه جي زاده
من طرف مطلوبه منك وقبلت الحوالة المذكورة هل كان قبولها منك أوّلا بطريق الجبر [وال... ام
كان قبول ذلك من حسن رضاك

الجواب- جواب موسيو زبويده ان قبولي الحوالة المذكوره الى الحاج صالح جليبي المؤمي اليه ايضا كان
كرها بسبب ملاحظ وخوفي من القتل من عبد الرحمن جليبي

السؤال — سؤال عبد الرحمن جليبي من موسيو زبويده ان كنت انت يا موسيو زبويده تدعي الخوف
والملاحظة مني من [...] لاي سبب ما دفعت الحوالة المرقومة الى الحاج صالح جليبي وامتنعت
عن اعطائها

الجواب- جواب من موسيو زبويده بان الترجمان ارستاركي المأمور في بغداد من طرف الدولة العليّة
قال لي انا اعاونك على هذه المادة لا تدفع له شيئ من هذه الحوالة

نظرتة وهو اتقريري

وانا العبد الداعي

عبد الرحمن پاچه جي

زاده بنه [?] [stamp]

Nous Antoine Swoboda El-Pallordji et Stéphan Frédéric, certifions et confessons volontairement et librement que dans le mois de Ramadhan de l'année 1251 Abd-ulqader fils de Moustafa Tchélébi younes vint nous trouver pendant la nuit dans la maison d'Abd-urrahman Pachadji que nous tenions à loyer ; il était accompagné de Kamadi fils de Matar. — Ils nous dit : "dans cette maison se trouvent deux jarres remplies d'or, enfouies dans la cuisine : Abd-ulqader Agha, le douanier, m'a envoyé pour les retirer. "

Abdulqader nous paraissant un négociant respectable, il pénétra donc l'intérieur de la maison avec Kamadi Ibn Matar et Ouda fils de Kamadi le Djénabi ; nous le suivimes [sic] aussi. Nous étant mis à creuser dans l'egoût [sic] de la cuisine nous y trouvâmes six jarres que nous retirâmes. ces [sic] jarres étaient pleines de pièces d'or de différentes espèces. —

Nous mêmes à part [sic], pour celui à qui [sic] elles appartenaient, c'est-à-dire pour Abdurrahman Pachadji les deux jarres qu'Abdulqader était venu retirer et ouvrîmes les quatre autres dont nous comptâmes le contenu. — Elles contenaient 56 laks monnaie de Bagdad. (1,400,000 de Constantinople). — Nous les partageâmes entre nous et Abdulqader. — Notre part fut d'un quart et demi ce qui fait 21 laks Abdulqader prit deux quarts et demi c'est à dire 35 laks. —

Lorsqu'Abdurrahman Pachadji revint de Damas, nous lui consignâmes les deux jarres que nous lui avions réservées [sic] et garda [?] le silence sur le reste. — Il se mit alors à fouiller dans sa maison et à rechercher les quatre autres vases, mais il ne trouva rien.

Or, aujourd'hui, Abdurrahman [__ ?] nous ayant fait venir en sa présence [nous a ?] dit : "le trésor qui était caché et qui m'app[ar]ténait, se composait de six jarres et [__ ?] ne m'en avez remis que deux. — Je n[__ ?] pas cessé, depuis cette époque, de recher[cher] mais inutilement les quatre autres. Quelqu'un qui était avec vous lorsque vous avez retiré ce trésor vint de me dire qu'il consistait en six vases que vous m'eu aviez conservé deux et que vous aviez partagé les quatre autres avec Abdulqader. — Or, aprésent [sic] je réclame de vous la restitution de ce que vous m'avez pris c'est à dire 21 laks."

Alors nous avouâmes les faits et racontâmes la chose telle qu'elle avait en lieu. Des personnes officieuses nous ayant servi d'intermédiaires nous en vînmes à un arrangement, ce qui [sic] vaut mieux qu'un bon procès. — Abd-errahman accepta 40,000 kérans, argent, à la place de ce que [sic] nous nous étions attribué sur son bien. — A la suite de cette convention il nous tint quittes de toute réclamation [sic] pour le surplus. —

En conséquence il n'a plus rien à prétendre de nous ni aucun recours à exercer pour l'excedant [sic]. – Mais quant à ceque [sic] Abdulqader s'est approprié sur le bien d'Abdurrahman, ce dernier se réserve toute réclamation comme aussi d'intenter action quand il lui plaira contre le dit Abdulqader, mais non contre nous.

Et de tout ceque [sic] dessus témoignent les témoins soussignés.

Le 6^e jour de zilkadè 1265.

Signé:/ Antoine Swoboda = Stéphan Frédéric

Démarchi.

(témoins musulmans.)

Pour traduction conforme à l'original

Le 6 juillet 1856.

Le Dⁿ Chancelier,

B. Garnier¹³⁹

¹³⁹ Signature looks original; accompanied by the French Consulate's stamp.

المروض لحضرة افندينا وليّ النعم
لموجب امركم السّافي ان خرر ورقة بعلم شهادتنا التي على الخواجه انطون زبوبده من طرف طلب الذي
بذمته للحاج عبد الرحمن جلبلي الپاچ چي وهوان بتاريخ خمسة والستين في اوائل شهر ذي القعدة جا الى
ببتي خواج انطون زبوبده وفي يده سنداً مكتوب خبط الطليالي واشهدني على ان في ذمته للحاج عبد
الرحمن جلبلي الپاچه چي مبلغ اربعين الف قران وكتبت سهادتي بالسند الطلياني المذكور بموجب اقرار
المؤمي الي خواج انطون زبوبده ثم بعد مضي كم يوم ايضا جاني الى بيني الخواج انطون زبوبده وبيده سنداً
بخط العربي وامضائه فيه واشهدني في مضمونه المشعر علي اقراره وصلح مع حاج عبد الرحمن جلبلي
بالاربعين الف قران ثم بعد ذلك يوماً اتاني حاج عبد الرحمن جلبلي وبيده ورقة المصالحة مع الخواجه
زبوبده باربعين الف قران واشهدني فيها واقسم بالله باني ما شهدته على الخواجه انطون زبوبده الا الحق
بموجب اقراره لي

الداعي
السيد محمد علي بن
السيد عيسى
[stamp]

انه بعد اشاعة مادّة الحاج عبد الرحمن چلبى باچه جي زاده مع موسيو انطون ازبويده البلورجى عن دفينه الدراهم التي صارت بافواه الناس فيوم من الايام التقيت مع الموسيو ازبويده المذكور فانفتحت سيرتها فسألته كيف انتهيت مع الحاج عبد الرحمن قال كتب علىّ سنداً باربعين الف قران وانقطع الحكى ثم بعد كم يوم دخلت الى بيت الحاج عبد الرحمن چلبى فكان موجوداً عنده جماعة يتحدتون بيده زبويده البلورجى وكلّ منهم يحكى بحقه شكل فسألوني ما تقول عن صاحبك جاوبتهم ان الرجل صاحب ذمّه ولو ما يكون صاحب ذمّه ما كان يقر فهذا الحكى الذي وقع مع الموسيو ازبويده والحاج عبد الرحمن چلبى حررته بهذه الورقه في مجلس التحقيق بوجود الحضرة المشيريه في ٢ تموز غربي سنه ١٨٥٦

عبدہ [?]

نعمه الله

يوسف

صائغ

م

[stamp]

معروض العبد الداعي

بموجب امركم السامي ان نحرر اطلاقاً بمادة الخواجه ازبويده البلورجي وهي ان عبدكم لما كنت محبوس مع عمي الحاج سليم في بيت كمرکجي افا مال على باشا جاء الى عندي بالحبس الخواجه زبويده واخبرني بان عبد القادر ابن مصطفى جلبني جاء الى عنده بالبيت بامر كمرکجي افا بان اكو بالبيت دفين مال الحاج عبد الرحمن الپاچه چي فجاوبته بان انا على نفسي ما امين ولا اقدر ادبّر امري ما يخصني من ذلك تتجاوزون ثم بعد خمسة ايام كمرکجي افا بعث عليّ وعلى عمي الحاج سليم واحكى معنا بانه طلع كمرکمين مال الحاج عبد الرحمن الپاچه چي في بيته الساكن به البلورجي وما احب مضرتة كلياً حيث انه يتيم وقصدي تعطوني منها البعض زالبقيه تبقى لصاحبها الحاج عبد الرحمن الپاچه چي فوقنا عليه وفصلناه بالفين وخمسماية ذهب فامرني ان اروح الى بيت الخواجه زبويده البلورجي اقتح الكمرکمين واطلع منها الفين وخمسماية ذهب اجيبها له فبعدكم رحلت الى بيت الخواجه زبويده بلورجي في الليل والمرقوم الخواجه زبويده جاب الكمرکمين فتحتها وطلعت منها الفين وخمسماية ذهب والبقيه خليتها بجمجه ووضعها عند الخواجه زبويده ورجعت الى كمرکجي افا سلمته الالفين وخمسماية ذهب وهذه اطلاقاً بهل ماده افندم

بنسره [؟]

محمد صالح

پاچه چي

[stamp]

اشهدُ بالله وكفى بالله شهيدا انّ الحاج عبد الرحمن چلبى باچه چي زاده لَمَّا احسَّ انّ انطون زبودة البلورچي اخرج امواله المدفونة من البالوعة في بيته الذي كان ساكناً فيه انطون بطريق الاجارة واي سَتُّ قماقم ذهب اراد الحاج عبد الرحمن انّ يشكّر على انطون عند والي بغداد ويثبت عليه اخذه لامواله واخراجها من مَدْفِنِهَا وقسمتها بينه وبين عبد القادر بن مصطفى چلبى فسمع بذلك انطون فجاى الى بيت الحاج عبد الرحمن چلبى ومعه اناس من النصارى واقّر للحاج عبد الرحمن بذلك واقّر انّ الذي قبضه من امواله بلا جق واحد وعشرون لكاً وصاكة برضاه وحسن اختياره عن ذلك بمبلغ قدره اربعون الف قران فارسلوا عليّ الى بيت الحاج المؤمى اليه لاكتب لهم حجة الصلح فجئت الى بيته فرأيتُ عنده انطون المرقوم ومعه جماعة من الاسلام والنصارى فاقرّ عندي واشهدني على نفسه بما اخذ من القماقم الذهب الستة مال الحاج عبد الرحمن واقّر انه استخرجها من مَدْفِنِهَا في بيته واقّر بجميع ما فعل هو وعبد القادر من القسمة والاخذ لما في القماقم حتى ذكر لي انطون على طريق الاعتذار بانّه لما قبض حصته من قماقم الذهب وَصَعَهَا تحتِ تختِ عنده في البيت وبقيتُ مدة مديدة لا يتصرف فيها خوفاً من انّ يحسّ الحاج عبد الرحمن فيدعيه بها لتكون حاضرةً عنده فيؤدبها له عند الدعوى ثم انه احتاجها فتصرّف فيها ولم يبقَ عنده منها شئٌ فصالح الحاج عبد الرحمن بحسن رضاه واختياره باربعين الف قران وهو مظهرُ المنّة من الحاج عبد الرحمن لابرائه ذمّته عن الباقي وشرع يترجّاني ويتوسل انّ اكتب له حجة ابراء بحيث لا يتمكّن الحاج عبد الرحمن من دعوى الباقي من امواله عليه وانا اقول له بعد الابراء لا تسمع الدعوى وقد سئل انطون غيري من الشهود عن الباقي عنده هل للحاج عبد الرحمن الرجوع عليه به ام لا وهم يقولون له ليس له الرجوع عليك وهو غير مصدّق ولا مطمئنّ بعدم الرجوع عليه بل يعتقد انه يرجع عليه بالباقي متى شاء ثم ترجّاني انّ اجئي الى بيته واكتب له مكتوبا الى عبد القادر يخبره بما وقع له مع الحاج عبد الرحمن من المصالحة والرضى وعدم الفضاحة اجراءً للصدّاقة معه ليباشر امره مع الحاج عبد الرحمن بالسهولة والصلح وعدم الفضاحة كما فعل هو سترّاً لحاله فجئت الى بيته والحاج عبد الرحمن غير حاضر فرأيت عنده بعض النصارى ولا يحضرني الان اسمأوهم فاخرج لي السند الذي كتبه للحاج عبد الرحمن باربعين الف قران خبطه وشهدتُ عليه مرةً ثانية ولم احّرر اسمي بالسند لانه لا محل فيه للكتابة وحررت له مكتوبا بقلم الريش الذي يكتب به خط الافرنجي وذكر لعبد القادر ما وقع له من المصاكة والرضى وعدم الفضاحة مع الحاج عبد الرحمن وبعد هذه المرة يخطر في بالي أنّي رحّت الى بيته على طريق الصداقة وجاء الحاج عبد الرحمن فرأني عنده وكان بعض النصارى حاضرّاً فجرى بحثاً لصلح فشهدوا عليه بذلك ولا يحضرني اسمأوهم هذا ما وقع مما يخطر في بالي وانا الان اقسم بالله الذي نفسي بيده انّ انطون اقّر بحسن اختياره ورضاه بانّه اخرج مال الحاج عبد الرحمن القماقم الذهب الستة وقسم اربعةً منها بينه وبين عبد القادر المرقوم وصاكة عن ذلك بحسن رضاه واختياره باربعين الف قران وحرّر له سنداً بخطه بذلك وقد شهدت عليه مرةً وهو في بيت الحاج عبد الرحمن ومرة في بيت انطون حين كتبت له المكتوب لعبد القادر

وكننت الداعى لدوام الدولة الاسلامية

السيد محمد امين

السهر [؟]

بالواعظ

عوله

ه

[stamp]

ان بيتي ملاصقاً بيت الحاج عبد الرحمن چلبي باچه چي زاده فاحدى الليالى وانا جالساً على السطح سمعت صوت موسيو انطون زبويدا البلورجى يتخاصم مع الحاجى المومى اليه وبينهما نزاع ومعالجه فتلك الليله ما فهمت المادة ومن بعد كم يوم تواجعت مع موسيوا زبويده المذكور فسألته عن تلك المخاصمة فاجابني ان الحاج عبد الرحمن ارسل علىّ تلك الليله ومن بعدما دخلت بيته خوفوني [sic] وارتدت اطلع فالعبد مسك الباب بوجهي ومن بعده حدوا علىّ سند باربعين الف قران وما عرفت ذاتي في تلك الليله محموم كنت ام سكران وحينما قرر لى هذا الكلام كانت عيونهُ تدمع فهذا الذى سمعته من لسانهُ حررتهُ بهذه الورقه

[?]

يوسف

سر كيس

م

[stamp]

1^{re} Question. — Je recuse [sic] le temoignage [sic] du Sieur Chanteduc pour deux raisons : la 1^{re} parce qu'il est mon débiteur pour une somme considerable [sic] depuis près de huit ans, ce qui l'empêche [sic] dabord [sic] de me devenir favorable. La 2^e est que je suppliez les honorables membres de l'enquête de vouloir bien s'enquerir [sic] à la chancellerie de France à Bagdad, à l'epoque [sic] de sa gérence [sic] par M. Le Cap. Kemboll¹⁴⁰ aujourd'hui Consul Général de S.M.B.¹⁴¹ à quelle valeur on à estimé son serment dans l'affaire des ris (dite Indié) et à celle de Constantinople dans une autre affaire du même genre pour des bleds a Mossoul, Ces [sic] deux renseignements [sic] suffiront à edifier [sic] M.M. les membres du conseil de ce qu'ils doivent attendre de sa bonne foie.

Je desire [sic] de plus, qu'on interroge au sujet de sa conduite pour le serment qu'il a prêté contre moi le vieux Jousouf Sérkis et Madame Tonietti desquels il fut vertement reprimandé [sic] pour ses actes de trahisons et d'ingratitude.

2^e Question — Je demande le comparution, à la barre du Conseil, du nommé Séid Mohamed Ali négociant et débiteur des Padjadji pour l'enorme [sic] somme de 16,000 youslouk,¹⁴² qu'il ne leur à jamais rendu, afin qu'il soit interviewé [sic] sur la justification de sa déposition dans laquelle il atteste que j'ai porté chez lui l'obligation des 40,000 krans pour le prier d'apposer, comme témoin, son cachèt [sic], déclaration que je dénonce comme insidieuse et entièrement fausse.

3^e Question — Je désire savoir pourquoi, sur les insinuations d'Aristarchi qui le poussa à solliciter d'Abdi Pacha, qui la lui refusa, la legalisation [sic] des pièces provenant de l'extorsion comment Padjadji s'étant adressé au Kadi dont les scrupules tomberent [sic] en présence d'un cadeau de six-cents krans, ce fonctionnaire public osa preter [sic] son ministère officiel à une semblable manœuvre [sic] sans s'enquerir [sic] de moi en me faisant appeler à l'effet de savoir si la pièce dont il validait ainsi l'authenticité était vraie ou fausse ?

¹⁴⁰ Per Lorimer, British Resident Colonel Rawlinson was on leave for two years ca. 1850-51, and a Lieutenant Kemball was acting resident in his place (1395, 1401). However, no remarks about Kemball serving as a diplomat for France.

¹⁴¹ Most likely: *Sa Majesté Britannique*. See *Oxford Dictionary of Abbreviations*, 2nd. ed., 1998, p. 343. Seemingly odd a high-ranking diplomat would serve two countries, but there is evidence including in Lorimer this was a fairly common practice.

¹⁴² The *Standard Catalog of World Coins 1801-1900* includes the Ottoman *yuzluk* and attests the currency was issued during the administration of Selim III (1789-1807). See page 1174 in the section on Turkey. One early 19th century source notes the "youslouk" as a Turkish currency "*qui ne vaut guère plus d'un écu et demi de France.*" Gabriel de Castelnau, *Essai sur l'histoire ancienne et modern de la nouvelle Russie*, vol. 3 (Paris: Crapelet, 1820), 227.

4^e Question — Qu'on examine [sic] avec attention la conduite d'Abderahman Padjadji vis-à-vis des témoins qu'il invoqua contre son adversaire Abdelkader, de Damas quand cette affaire fut citée au banc des Medjelis de Constantinople en 1851 et de Bagdad en Août 1852 qui, l'un et l'autre, récuserent [sic] le témoignage d'hommes qu'il avait séduit, par son or, au nombre desquels s'en trouvait un, le nommé Khalil Tchelebi Kadmaoui, dont l'âge avancé ne permettait plus de mentir, déclara, lorsqu'il fut appelé [sic], qu'ayant un pied dans la tombe, il ne pouvait se décider à commettre une lacheté [sic], malgré le déjeuner¹⁴³ et le cadeau de Padjadji, et que le remord d'avoir cédé à des propositions répugnantes le portait à faire aux juges, auxquels il la présentait, la remise de la somme donnée pour prix de sa séduction.

5^e Question — Est-il bien vrai que la mort de hadji Naman Padjadji, le mariage des deux femmes de Naman Padjadji avec les deux frères Abdelkader & Mohamed Moustafa Tchelebi, l'arrivée à Bagdad du négociant Abdélkader de Damas, la détention de Selim et hadji Salah Padjadji dans la maison de Divan Effendisi, et non dans la maison du chéf [sic] de la Douane ainsi qu'ils l'ont déclaré [sic] dans leur dernier interrogatoire, les scelés¹⁴⁴ [sic] sur les maisons des deux prisonniers, la confiscation des quatre vases et de toutes leurs créances sur la place de Bagdad par Ali Pacha ont eu lieu en même temps ?

¹⁴³ While the word now signifies lunch, it previously referred to breakfast. I have not found a source attesting its use as an expression, but it seems to be used here in the literal sense of breaking the fast together.

¹⁴⁴ Per a dictionary of French legal terms, 'scellés' has a sense of confiscation, legal receivership or marking as evidence for a court case. See <http://www.dictionnaire-juridique.com/definition/scelles.php>.

BIBLIOGRAPHY

- Ágonston, Gábor and Bruce Masters. *Encyclopedia of the Ottoman Empire*. New York: Facts on File Inc., 2009.
- Akarlı, Engin Deniz. "Law in the Marketplace: Istanbul, 1730-1840," in *Dispensing Justice in Islam: Qadis and Their Judgements*. Edited by Muhammad Khalid Masud, Rudolph Peters and David S. Powers. Leiden: Brill, 2006.
- Aliotti, Ange. *Des français en Turquie*. Paris: Marchal & Billard, 1900.
- Amos, M. Sheldon. "Specific Performance in French Law." *The Law Quarterly Review* 68. Edited by Sir Frederick Pollock. London, 1901: 372-380.
- Artunç, Cihan. "The Price of Legal Institutions: The *Beratlı* Merchants in the Eighteenth-Century Ottoman Empire." *Journal of Economic History* (forthcoming).
- Batatu, Hanna. *The Old Social Classes and the Revolutionary Movements of Iraq: A Study of Iraq's Old Landed and Commercial Classes and of its Communists, Ba'thists and Free Officers*. London: Saqi Books, 2004. First published by Princeton University Press, 1978.
- Becker, Lothar. "Reise von Basra durch Mesopotamien nach Mosul," *Globus* 17, no. 8 (1870): 121-126.
- Boogert, Maurits van den. *The Capitulations and the Ottoman Legal System: Qadis, Consuls and Beratlıs in the 18th Century*. Boston: Brill, 2005.
- Castelnau, Gabriel de. *Essai sur l'histoire ancienne et modern de la nouvelle Russie*, vol. 3. Paris: Crapelet, 1820.
- Centre d'histoire diplomatique ottoman. *De Bagdad à Berlin: L'Itinéraire de Yanko Aristarchi Bey, diplomate ottoman; Correspondence officielle et privée*. Vol. 1, *Bagdad (1846-1852)*. Istanbul: Les Éditions Isis, 2008.
- Çetinsaya, Gökhan. *Ottoman Administration of Iraq, 1890-1908*. New York: Routledge, 2006.
- Ceylan, Ebubekir. *The Ottoman Origins of Modern Iraq: Political Reform, Modernization and Development in the Nineteenth-Century Middle East*. London: I.B. Tauris, 2011.
- Chakrabarty, Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2008 [2000].

- Code civil des français: Édition originale et seule officielle.* Paris: L'Imprimerie de la République, 1804.
Available at <http://oll.libertyfund.org/titles/2352>.
- Cuhaj, George S., ed. *Standard Catalog of World Coins 1801-1900*, 7th ed. Iola, WI: Krause Publications, 2012.
- Dalloz, Victor Alexis Désiré and Armand Dalloz. *Jurisprudence générale: Répertoire de législation, de doctrine et de jurisprudence en matière de droit civil, commercial, criminel, administratif, de droit des gens et de droit public*, vol. 12. Paris: Bureau de la Jurisprudence Général, 1851.
Available at <http://catalog.hathitrust.org/Record/010484691>.
- Ergene, Boğaç A. *Local Court, Provincial Society and Justice in the Ottoman Empire: Legal Practice and Dispute Resolution in Çankırı and Kastamonu (1653-1744)*. Leiden; Boston: Brill, 2003.
- Hallaq, Wael B. *An Introduction to Islamic Law*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- Hanssen, Jens, Thomas Philipp and Stefan Weber, eds. *The Empire in the City: Arab Provincial Capitals in the Late Ottoman Empire*. Beirut: Orient Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 2002.
- Haydari, Ibrahim b. Sibghatullah (d. ca. 1860). *Unwan al-Majd fi Bayan Ahwal Baghdad wa-l-Basra wa-Najd*. Edited by Ahmad Farid al-Miziyadi. Beirut: Dar al-Kotob al-Ilmiyah, 2010.
- Honigberger, John Martin. *Thirty-Five Years in the East*. London: H. Baillière, 1852.
- Jennings, Ronald C. "Kadi, Court and Legal Procedure in 17th C. Ottoman Kayseri: The Kadi and the Legal System." *Studia Islamica*, no. 48 (1978): 133-172.
- Jones, James Felix. "Province of Baghdad: Brief Observations, forming an Appendix to the Map of Baghdad..." in *Memoirs of Baghdad, Kurdistan and Turkish Arabia*. Southampton, Oxford: Archive Editions Limited, 1998. Reprint; originally published in the series "Selections from the Records of the Bombay Government," n.s., 43. Bombay: 1857.
- Jourdan. *Du 10 Mai 1777 au 31 Décembre 1778, Recueil General des Anciennes Lois Françaises: Branche des Bourbons, Règne de Louis XVI*. Paris: Imprimerie de H. Fournier, 1826. From the series "Des Anciennes Lois Françaises: depuis l'an 420 jusqu'a la révolution de 1789," edited by Jourdan, Isambert, and Decrusy.
- Kadivar, Mohsen. "Human Rights and Intellectual Islam" in *New Directions in Islamic Thought: Exploring Reform and Muslim Tradition*. Edited by Kari Vogt, Lena Larsen and Christian Moe. London: I.B. Tauris & Co Ltd, 2011.

- Kayaoğlu, Turan. *Legal Imperialism: Sovereignty and Extraterritoriality in Japan, the Ottoman Empire, and China*. New York: Cambridge University Press, 2010.
- Kern, Karen. *Imperial Citizen: Marriage and Citizenship in the Ottoman Frontier Provinces of Iraq*. Syracuse, NY: Syracuse University Press, 2011.
- Keskinkiliç, Erdoğan and Ebubekir Ceylan. "Her Majesty's Protected Subjects: The Mishaqa Family in Ottoman Damascus." *Middle Eastern Studies* (2014): 1-20.
- Layard, Sir Austen Henry. "Mosul to Baghdad, 1840" in *Autobiography and letters from his childhood until his appointment as H. M. ambassador at Madrid*. Vol. 1. Edited by William N. Bruce. London: J. Murray, 1903.
- Le Calloc'h, Bernard. "Anton Svoboda, Le Slovaque au Coeur Généreux," book chapter from unknown source. Available at http://courses.washington.edu/otap/svoboda/public/calloch/Anton_SVOBODA_2.pdf.
- Le régime des capitulations: Son histoire, son application, ses modifications, par un ancien diplomate*. Paris: E. Plon, Nourrit et C^{ie}, Imprimeurs-Editeurs, 1898.
- Lombardi, Clark B. *State Law as Islamic Law in Modern Egypt: The Incorporation of the Shari'a into Egyptian Constitutional Law*. Leiden; Boston: Brill, 2006.
- Lorimer, John Gordon. *Gazetteer of the Persian Gulf: Oman, And Central Arabia*, vol. 1. Calcutta: Superintendent Government Printing, 1915. Available at <http://catalog.hathitrust.org/Record/007071883>.
- Makiya, Margaret. "The Svoboda Diaries." *Baghdad College of Art Journal* (June 1969): 37-66.
- Malley, Shawn. "Layard Enterprise: Victorian Archaeology and Informal Imperialism in Mesopotamia," *International Journal of Middle East Studies* 40, no. 4 (2008).
- Miller, Ruth. "The Legal History of the Ottoman Empire." *History Compass* 6/1 (2008): 286-296.
- Oppert, Jules. *Expédition scientifique en Mésopotamie exécutée par ordre du gouvernement de 1851 à 1854 : MM. Fulgence Fresnel, Félix Thomas et Jules Oppert*. Paris: Imprimerie impériale, [1857]-63. Available at <http://catalog.hathitrust.org/Record/011640270>.
- Othman, Aida. "'And Amicable Settlement is Best': Şulh and Dispute Resolution in Islamic Law," *Arab Law Quarterly* 21, no. 1 (2007): 64-90.

- Pachachi, Adnan. "Childhood," in *Living to Some Purpose: Memoirs of a Secular Iraqi and Arab Statesman*. Fwd. by Peter Sluglett. Ed. William Facey. London: Arabian Publishing Ltd., 2013.
- Paz, Omri. "Documenting Justice: New Recording Practices and the Establishment of an Activist Criminal Court System in the Ottoman Provinces (1840-late 1860s)." *Islamic Law and Society* 21, no. 1/2 (2014): 81-113.
- Pfeiffer, Ida. *A Woman's Journey Round the World*, 4th ed. London: Nathaniel Cooke, 1854. Available at <http://catalog.hathitrust.org/Record/009832017>.
- Rubin, Avi. "British Perceptions of Ottoman Judicial Reform in the Late Nineteenth Century: Some Preliminary Insights." *Law & Social Inquiry* 37, no. 4 (2012): 991-1012.
- Said, Edward. *Orientalism*. Twenty-fifth anniversary edition. New York: Vintage Books, 2004 [1979].
- Savage, Jesse Dillon. "The Stability and Breakdown of Empire: European Informal Empire in China, the Ottoman Empire and Egypt." *European Journal of International Relations* 17 (no. 2), 2011: 161-185. Originally published online 16 June 2010. DOI: 10.1177/1354066110364287.
- Sperber, Jonathan. *The European Revolutions, 1848-1851*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Stephens, Julia. "An Uncertain Inheritance: The Imperial Travels of Legal Migrants, from British India to Ottoman Iraq." *Law and History Review* (November 2014).
- Tamdoğan, Işık. "Sulh and the 18th Century Ottoman Courts of Üsküdar and Adana." *Islamic Law and Society* 15 (2008): 55-83.
- Toledano, Ehud. *The Ottoman Slave Trade and its Suppression: 1840-1890*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 1982.
- Zachs, Fruma and Yuval Ben-Bassat. "Correspondence Manuals in Nineteenth-Century Greater Syria: Between the *arzuhalci* and the advent of popular letter writing." *Turkish Historical Review* 4 (2013): 1-25.
- Zecevic, Selma. "Translating Ottoman Justice: Ragusan Dragomans as Interpreters of Ottoman Law." *Islamic Law and Society* 21 (2014): 288-418.
- Ziadeh, Farhat. "Criminal Law" in *The Oxford Encyclopedia of the Islamic World*. Available at <http://www.oxfordislamicstudies.com/article/opr/t236/e0170#>.
- Zimmermann, Reinhard. *The Law of Obligations: Roman Foundations of the Civilian Tradition*, 2nd ed. Cape Town: Juta & Co. Ltd., 1992.

APPENDIX A

Timeline of the case and tribunal proceedings

- 1829 C.E.**
(1244 A.H.) Per Svoboda, Hajji Na’aman Pachachi leaves for Damascus to escape harassment from the Mamluk governor of Baghdad Daoud Pasha. The same year, ‘Abd al-Rahman Pachachi invites Svoboda to rent his house and Svoboda declines. Having not found a renter, ‘Abd al-Rahman closes up the house and left for Damascus as well.
- 1831 C.E.**
(1246 A.H.) Floods and a devastating epidemic of the plague strike Baghdad. After this point, Svoboda’s business has grown enough to permit him to rent the Pachachi house.
- 1836 C.E.**
(1251 A.H.) Na’aman Pachachi dies in Damascus. Ali Pasha imprisons his heirs Selim and Salih Pachachi and, via his customs officer, orders Svoboda to submit to a search of the house and its grounds. Per Svoboda, the Pasha’s representatives threaten him to get him to comply. Svoboda visits the Pachachi heirs in prison. Per Svoboda, they assure him there is nothing buried there and tell him to let the search proceed.
- December 1835 C.E.**
(Ramadan 1251 A.H.) Per the court’s French translation of the Arabic debt waiver (No. 2), the date ‘Abd al-Qadir arrived from Damascus to search the Pachachi house at the behest of the Baghdad customs officer. However, other testimony puts this in the following year (see below).
- November 1836 C.E.**
(Sha’ban 1252 A.H.) Per Pachachi, when he received two jars of treasure from Svoboda upon his return from Damascus. This is inconsistent with Svoboda’s timeline (see below) but consistent with the date in the waiver (above).
- December 1836 C.E.**
(Ramadan 1252 A.H.) Per Svoboda, when he and ‘Abd al-Qadir discover the treasure buried under the kitchen of the Pachachi house. Per Svoboda, he convinces ‘Abd al-Qadir to leave two bottles of gold for the owner of the house and ‘Abd al-Qadir gives him 15,000 qirans worth of coins “as a gift.” The rest are taken to the Customs office and confiscated by the government. (Demarchi testifies he was given 400 coins as a bribe to stay silent. Svoboda denies this.) The two prisoners (Selim and Salih Pachachi) are then released and plan to leave for Damascus. Svoboda goes to Salih’s house and tells him about the two bottles. Ali Pasha was in the process of seizing their assets by wiping out the debts owed them by his government, and they were in a hurry to leave. Svoboda kept the two bottles.

Shortly afterward	Per Muhammad Amin Effendi, Svoboda hides his portion of the treasure under a bed frame in his house. He later needs the money and begins spending the coins until they are gone.
May 1837 C.E. (Safar 1253 A.H.)	Per Svoboda, Na'aman's heirs return after five months in Damascus along with 'Abd al-Rahman. Svoboda gives 'Abd al-Rahman the two jars and (per Svoboda) Pachachi thanks him profusely. Per Pachachi, Stephan Friedrich is present for the exchange.
Unknown	Pachachi receives a letter from his grandmother before her death making him her heir and informing him of the six bottles of treasure. Pachachi asks Svoboda and Friedrich about the other four and begins searching for them.
1842 C.E. (1258 A.H.)	At some point in 1842, Svoboda claims to have loaned the Ottoman government of Baghdad 20,487 Constantinople piasters. This is the subject of a letter he claims to have received in 1853.
1844 C.E. (1260 A.H.)	Svoboda claims in his written statement (No. 1) that the government's French and British creditors are reimbursed but he is not.
1849 C.E. (1264 A.H.)	Per Pachachi's testimony (No. 3), Stephan Friedrich falls ill and confesses that Svoboda and 'Abd al-Qadir secretly shared four bottles of treasure amongst themselves. Several days later Friedrich recovers enough to serve as a witness. Per Pachachi and Joseph Demarchi, Svoboda and Friedrich ask Demarchi to serve as an intermediary. Svoboda denies this, noting that he had previously fired Friedrich for misconduct.
22 September 1849 C.E. (6 Dhu al-Qa'da 1265 A.H.)	The day of the confrontation. Svoboda is summoned to (or voluntarily goes to) Pachachi's house. Per Pachachi, they come to an amicable agreement: Svoboda confesses his theft and agrees to reimburse Pachachi 40,000 qirans. Per Svoboda, he only cooperates under duress after Pachachi and his domestic slave threaten his life. Svoboda signs a promissory note (No. 4) and Pachachi signs a formal waiver of the remainder of the debt (No. 2), both drawn up by Muhammad 'Amin Effendi, in front of Christian and Muslim witnesses. Document No. 4 is co-signed by Svoboda's associate Stephan Friedrich. (Per Svoboda's written statement, the neighbor Yusuf Sarkis hears him shouting in protest during this process. Svoboda's oral testimony contradicts this—he says Sarkis overheard him at a later date, arguing with Pachachi about a different sum of money.) Svoboda claims the Italian version of

the promissory note was written and signed that day in the harem. Pachachi disputes this (see below).

25 September 1849 C.E.
(9 Dhu al-Qa'da 1265 A.H.)

Per Pachachi, the date on the Italian promissory note. The case file does not contain a copy or translation of this document. Per Pachachi, this is not written in his presence. Svoboda brings it to him without the signatures of any witnesses, and he therefore refuses to accept it.

Soon after

After signing the promissory note, Svoboda tells his bankers to pay Pachachi an installment of 15,000 qirans toward the 40,000 debt. They do so within 30 to 60 days of his request.

Per witness Muhammad 'Ali b. al-Sayyid 'Isa, Svoboda brings the Italian document to his house for his signature. (Svoboda denies this and claims this witness owes Pachachi a substantial amount of money and his testimony cannot be trusted.) Per Muhammad Amin Effendi, during this time Svoboda asks him to come to his house to write a letter to 'Abd al-Qadir informing him of the situation. Pachachi later accepts the Italian promissory note when Svoboda returns it with signatures. Per Pachachi, Svoboda sought out the same witnesses who signed the Arabic statement.

Several days later

Per Svoboda, Pachachi takes him to be questioned by Abdi Pasha on the subject of the treasure. Knowing that Yanko Aristarchi, who is present, is poorly disposed towards him, he does not seek the Pasha's protection.

Per Svoboda, Demarchi comes to his house to bring him to Pachachi again. Demarchi tells Svoboda they want him to pay 5,000 more qirans and a horse to Aristarchi to "legalize" the documents bearing his signature (i.e. obtain a *mazbata*). Per Svoboda, Abdi Pasha had already turned down this request when Pachachi brought it to him in the *majlis*. (Per Svoboda's oral testimony, which conflicts with his written statement, this is the occasion when Yusuf Sarkis overhears him arguing with Pachachi.) He refuses to pay. In his oral testimony he suggests he had already obtained protection from Aristarchi. However, the letter to the Internuncio marking their improved relationship is not sent until several months later. In document No. 10, Svoboda alleges Pachachi later bribed a qadi to obtain the *mazbata*.

Unknown

Per Raphaël Sader, Svoboda sends a servant to find him and asks him to come to Svoboda's house, where Sader finds Friedrich, Pachachi, the

	<p>Muhammad Amin and Svoboda. This could be the same day as above; however, Muhammad Amin testified Pachachi was not present the day he was at Svoboda's house (see No. 8). Sader is asked to confirm if the signature on the promissory note is Svoboda's, which he does. Svoboda denies all of this and later, in court, casts aspersions on Sader's morals.</p>
<p>7 November 1849 C.E. (21 Dhu al-Hijja 1265 A.H.)</p>	<p>Svoboda signs an agreement to pay Salih Pachachi 10,361 qirans. 'Abd al-Rahman has left for Constantinople and apparently tasked his relative with receiving Svoboda's debt payments. Svoboda does not follow through on the transaction.</p>
<p>ca. 25 November 1849 C.E. (10 Muharram 1266 A.H.)</p>	<p>Per Chanteduc, upon his return from the village of Hyder, Svoboda tells him about the treasure, the dispute, and the promissory note. Svoboda denies this.</p>
<p>Unknown</p>	<p>Per Ni'mat Allah Sa'igh, Svoboda confirms the rumors about the treasure to him and describes the settlement arrangement. Svoboda claims not to recall this.</p>
<p>Unknown</p>	<p>Per Michel Sakézan, he arrives in Baghdad and stays with a friend for a few days. He then rents a house. Svoboda calls on him and apologizes for not visiting sooner, but due to the situation with 'Abd al-Rahman Pachachi he rarely leaves the house anymore. Svoboda describes the settlement, with which he is pleased. Svoboda denies this and attributes Sakézan's testimony to a financial disagreement between the two.</p>
<p>Unknown</p>	<p>Dr. Bartholetti returns to Baghdad and convinces Aristarchi to help Svoboda.</p>
<p>16 January 1850 C.E. (2 Rabi' al-Awwal 1266 A.H.)</p>	<p>Svoboda sends a letter to the Austrian Internuncio at Constantinople with encouragement of Yanko Aristarchi, the Ottoman diplomat stationed in Baghdad. In his written statement he says Aristarchi dictated it to him. Per Svoboda, Aristarchi offers him protection and advises him to not pay Salih Pachachi the 10,361 qirans. Per Svoboda's written statement (No. 1), Pachachi later obtains the original letter and presents it as evidence to the <i>majlis</i> in Baghdad.</p>
<p>Several days later</p>	<p>Per Svoboda (in No. 1), Namik Pasha summons him to the Serail and claims he has received a reply from the Internuncio ordering Svoboda to pay Pachachi 25,000 qirans. However, per Svoboda, this was just a ruse—he himself had just received a real letter from the Internuncio</p>

asking him to select a lawyer to represent him in Constantinople, where the matter would be definitively decided.

- 1851 C.E.**
(1267 A.H.) Per Svoboda (in No. 10), ‘Abd al-Rahman’s case against ‘Abd al-Qadir is taken up in the *majlis* in Constantinople.
- August 1852 C.E.**
(Shawwal 1268 A.H.) Per Svoboda (in No. 10), the same case is taken up in the Baghdad *majlis*, and one of Pachachi’s witnesses against ‘Abd al-Qadir, Khalil Çelebi Kadmaoui, recants his testimony and returns the bribe he was given by Pachachi.
- The next 53 days** Per Svoboda, a consular guard is sent (by whom?) to guard his door while the *majlis* deals with the issue of the four bottles between ‘Abd al-Qadir and Pachachi—according to Svoboda, Pachachi lost “because of the falseness of his accusations.”
- 16 December 1852 C.E.**
(4 Rabi‘ al-Awwal 1269 A.H.) Five days after the arrival of the new governor, Mehmed Reşid Pasha, Mr. Tavernier, the (acting?) Vice-Consul of France in Baghdad receives a vizeirial order from the Consul General of France in Beirut, encouraging the Pasha to direct Pachachi to appoint a lawyer to represent him. Per Svoboda, the new governor summons him to the Serail. When he arrives he finds the Pasha accompanied by Selim Pachachi and several others. Per Svoboda, the governor was already indisposed against him and allegedly says, “Be sure I shall make you pay, and that I will write on your account to my government in a suitable manner; that, moreover, I will ensure you are denounced in all the newspapers of Europe; and that I will order the merchants of Baghdad to break off all trade with you.”
- 26 May 1853 C.E.**
(17 Sha‘ban 1269 A.H.) Per Svoboda, the date he gave Reşid Pasha two additional vizeirial letters: one confirming the order, already given in 1852, to the Vice Consul, the second an order to the Government of Baghdad to reimburse Svoboda 20,487 Constantinople piasters for which Svoboda had been the creditor since 1842. However, even after a fifth vizeirial letter, Svoboda claims he was not paid because the Governor knew he was powerless. Moreover, Svoboda adds, the Governor made good on his threats (see above) and this has caused the ruin of his finances.
- 21 June 1856 C.E.**
(18 Shawwal 1272 A.H.) The tribunal opens and Anton Svoboda is questioned. The Governor of Baghdad Mehmed Reşid Pasha is presiding over the inquest, assisted by Benoît Garnier, the French consulate’s interpreter.

- 23 June 1856 C.E.**
(20 Shawwal 1272 A.H.) Tribunal day two. Pachachi is questioned. Demarchi testifies. The record of the day's proceedings is signed by Reşid Pasha, J. Demarchi, and B. Garnier.
- 26 June 1856 C.E.**
(23 Shawwal 1272 A.H.) Tribunal day three. Demarchi's testimony is reviewed with Svoboda, with Pachachi and Demarchi present. Muhammad 'Ali b. al-Sayyid 'Isa testifies—he is one of the Muslim witnesses to the promissory note. His testimony is given in Arabic and later translated by the court. Signed by Reşid Pasha, B. Garnier, A. Svoboda.
- 28 June 1856 C.E.**
(25 Shawwal 1272 A.H.) Tribunal day four. Pachachi and Muhammad 'Ali testimony reviewed with Svoboda, with Demarchi and Pachachi present. Signed by Reşid Pasha, B. Garnier, A. Svoboda.
- 2 July 1856 C.E.**
(29 Shawwal 1272 A.H.) Tribunal day five. Svoboda produces a translation of the 1850 German letter sent to the Austrian Internuncio in Constantinople and is questioned about it. Witness testimony continues: Augustin Chanteduc, called by Pachachi, whose testimony is then reviewed with Svoboda; Ni'mat Allah Yusuf Şa'igh, called by Svoboda (Arabic) with Svoboda present; Hajji Salih Pachachi, brother-in-law of 'Abd al-Rahman, called by both parties (Arabic); Muhammad Amin Effendi, called by Pachachi (Arabic); Yusuf Sarkis, called by Svoboda (Arabic) with Svoboda present. Signed by Reşid Pasha, B. Garnier, A. Svoboda.
- 5 July 1856 C.E.**
(2 Dhu al-Qa'da 1272 A.H.) The date of the French translation of document No. 2, the waiver (originally in Arabic). Signed by B. Garnier.
- 6 July 1856 C.E.**
(3 Dhu al-Qa'da 1272 A.H.) The date of the French translation of document No. 4, the promissory note (originally in Arabic). Signed by B. Garnier.
- 16 July 1856 C.E.¹⁴⁵**
(13 Dhu al-Qa'da 1272 A.H.) Tribunal day six. Svoboda is read a translation (?) of Muhammad Amin's testimony and briefly responds. He introduces document No. 10, a list of questions "the members of the investigation did not undertake to resolved and that will be evaluated in Constantinople." Final round of witness testimony: Raphaël Sader, called by Pachachi, with Svoboda present; Michel Sakézan, called by Pachachi—Svoboda responds. Closing remarks: "And not finding any further people to hear (*entendre*), the present *Procès-verbal* has been closed and signed by His

¹⁴⁵ I have not found a reason for this gap in the proceedings. There were no major Islamic or Catholic holidays. It is possible there was an Armenian (Vardavar?) or Eastern Orthodox holiday. Bastille Day (July 14) was not celebrated yet.

Excellency the Governor of Baghdad Mohamed Reshid Pacha, Mr. Garnier and Mr. Svoboda, the same day, month and year as above."

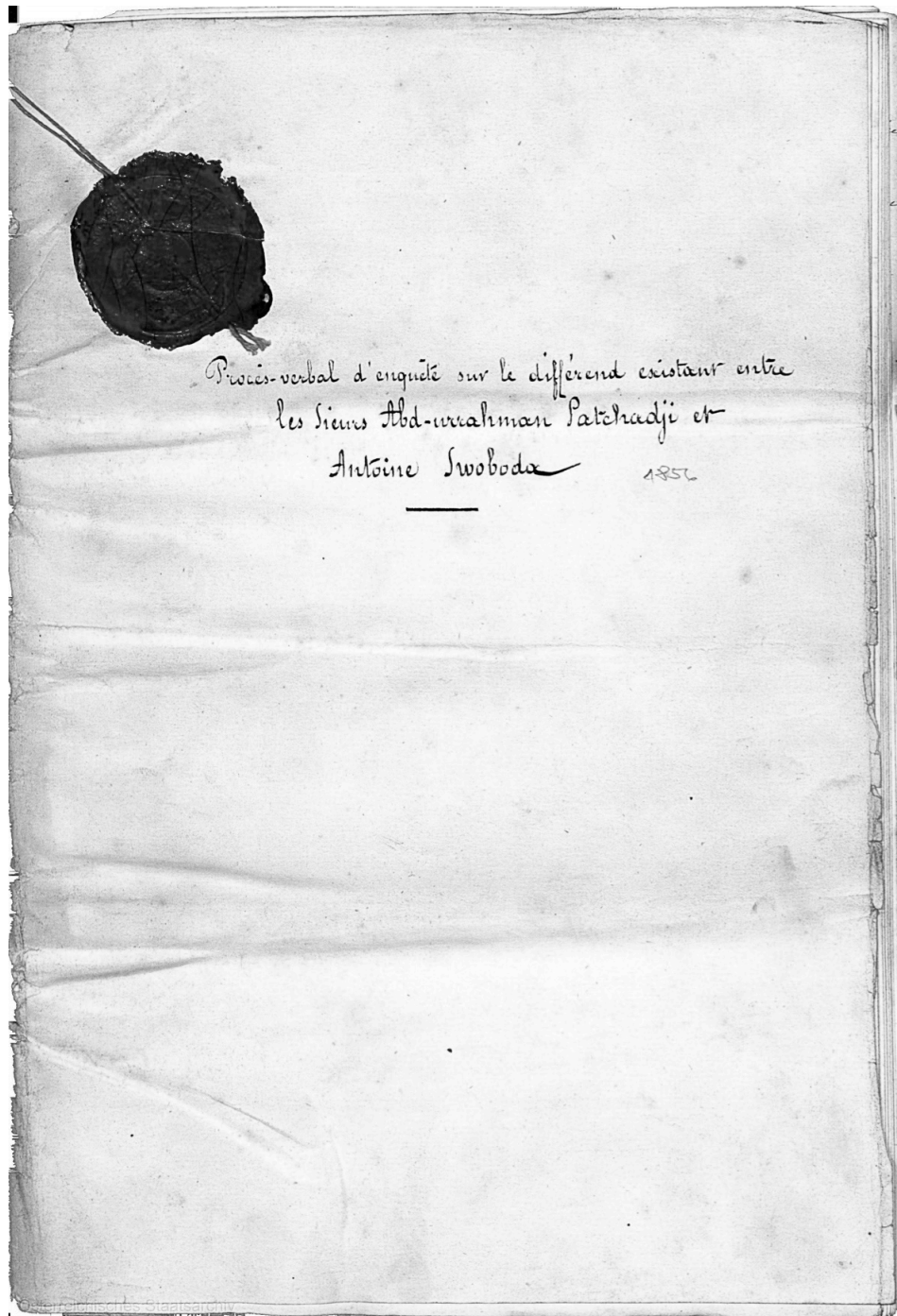
20 July 1856 C.E.
(17 Dhu al-Qa'da 1272 A.H.)

Finalization of written transcript (?). To confirm the accuracy of the written copy, signed by Reşid Pasha and B. Garnier. To confirm the signature of B. Garnier, signed by Luon Lastey (?), French Consul General. Possibly only Lastey signed on the 20th and the others did so on the 16th.

APPENDIX B

Select manuscript pages

The Österreichisches Staatsarchiv (Austrian State Archives) owns the copyright to these images and they are reproduced here with permission.



The front cover of the case file, marked with the red wax seal of the French consulate in Baghdad.

Copie

Le jour d'hui, vingt un
Sept mille huit cent cinquante
six, Nous, Mohamed Reschid
Pacha, Gouverneur général,
civil et militaire de la Province
de Bagdad et dépendances,
Conformément à la lettre viziriale
qui nous a été transmise, en date
du _____ à l'effet d'informer
sur le différend survenu entre
M. Antoine Svoboda et Abd er-
rahman Patchudji à propos
d'un billet de 40,000 kras souvant
par le premier en faveur du
second, — et assisté de M.
B. Pannier, Chancelier interprète
du Consulat Général de France
à Bagdad, délégué pour cet
objet, — avons procédé à la
dite information de la manière
suivante:

Interrogatoire
de M. Antoine Svoboda.

⑤.

The first page of the *procès-verbal*, containing brief opening remarks.

rapports d'affaires ?

R. Oui, et je n'ai eu avec lui que
de bonnes relations

— Ce point est confirmé par le
témoignage d'Abd-er-rahman
Patachudji—

— Et ne s'étant plus
trouvé personne à entendre,
le présent Procès-verbal a été
clos et signé par Son Excellence
le Gouverneur de Bagdad, Mohamed
Reshid Pacha, M. Parnier et
M. Svoboda, le même jour
mois et an que dessus.

signés:

Mohamed Reshid Pacha,
P. Parnier,
A. Svoboda.

Son copie conforme à l'original déposé à la
Chancellerie du Consulat Général de France
à Bagdad.

Le Gouverneur Général du Pachalik de Bagdad.

محمد رشيد پاشا
دولت آباد بغداد



Mohamed Reshid Pacha



Le Chancelier-Interprète,

P. Parnier

قد حضر في المجلس بحضور حضرة الفخام والي بغداد وحضور وكيل تونسوس دولت كفرانسه الفخيمه موسىو كاديني وهو باجر
 علاه عبد الرحمن جلبي كاتر وحلف يميناً بالله العظيم انه لا يجري منه مخالفة في السؤال ويجاب المسئول منه عن ما
 الاربعة الف قران التي اعطى له بها سنداً موسىو نبودة التاجر النساوي بعد حضوره في المجلس

سؤال — ما اسمك وما اسم ابك
 اجواب — عبد الرحمن ابن الحاج محمد الملقب بالياحي

سؤال — المطلب الذي استدعيت به يعني الاربعة الف قران ما سببه وما اصله وعلى اي سبب مبني
 اجواب — المطلب المذكور هو من طرف الاربعة قرايم الملوثة نهب سكة اجناس التي استخرجها من مطبخ داري التي كانت تحت
 هو وعبد القادر جلبي واقسم هاذيما بينهم وعلى موجب اقترح بحضور ملا من الاسلام والحصاري انه قد صادق حضرة
 من القرايم المذكورة واحد وعشرين لك لا يخرج بغداد وبعد الاقرار قد طلب مني الرضا والمصالحة فتصالحنا على الاربعة
 الف قران بحضور شهود واعطاني سنداً بالمبلغ المذكور

سؤال — الدرهم المستخرجه هي عبارة عن اربعة قرايم فقط
 اجواب — القرايم المذكورة هي ستة قرايم اربعة منها اقتسموها هو وعبد القادر جلبي واثنين وصلنتي من يدك

سؤال — باي سنة وباي تاريخ وصلت القرايم المذكورين
 اجواب — هو رودي من الشام سنة الاثنين وخمسين في غرة شعبان وصلنتي القرايم مفرغة داخل كچه

سؤال — السند المشتمل على المبلغ المذكور تاريخه من اي سنة وباي شهر
 اجواب — سنة الف وثمانماية وتسعة واربعين ميلادي في خمسة وعشرين ايلول بحساب الغزني الموافق لالف ومائتين
 وخمسة وستين هجري في ناسع شهر ذي القعدة

سؤال — من تاريخ التي اقتبض فيها القرايم المذكورين الكنايتخ الذي اعطى فيه السنة المذكور ثلاثة عشر سنه
 وفي تلك المدة لدي شئ لم تحصل المطالبة في المطلب الرفور ولدي معنى حصل السكون بهذه المدة
 اجواب — من حين ما قبضت القرايم المذكورين قلت له وطالبتني في الاربعة قرايم الباقيات فانكرها وقال ماليت منها
 الاثنين ولم ازل في كل مدة ايام اطالبه في ذلك وهو ينكر ومرق يقول لي ماليتها ومرق يقول لي قد نسي منها في مكان
 اخر ونرا في قوله في اسئل من عبد القادر انا الكرمي وانا اقول له مالي جميعه في هذه البلوعة وانت اخرجتني حتى
 ابي دائماً تشكي عند صحابي واحباني عن هذه المسئلة واطلب منهم التدبير وبنأ على ذلك وعول له في دائماً فتش
 عنها في مكان اخر واقموني في الشبهة حتى هدمت جميع داري وخزينه لاجل التفتيش بحسب شبهاته التي لغاها
 علي وانا لازل اقول له مالي في هذا المكان الذي حفرته واستخرجته منه

سؤال — مادام المارة في هذه الضربة لدي معنى ما عرضت الكيفية وشكيت مالك الى جانب الحكومة
 اجواب — في ذلك الوقت ما كان لي اثبات عليه حتى ادعيه واعرض دعوي الى الحكومة

سؤال — مؤخر من اين عرفت ان القرايم الستة هولت لها واقسمها هو وعبد القادر جلبي
 اجواب — اما اختلاط عبد القادر جلبي بهذه المادة فن تقرير المتاع عليه المرفوع قد اقر بان عبد القادر انا الكرمي ارسل
 عبد القادر جلبي الي عندي وجبراً حضر العمل المذكور واستخرجنا منها القرايم المذكورين وهذا التقرير قررت لي حين
 تسليم القرايم واقام من خصوص اقتسامهم في الاربعة قرايم تحفته في سنة خمسة وستين وذلك ان يوماً
 ارسل علي شريكه استيفان فريدريك النساوي في بيته وهو مريض في الفراش وقال لي ان الاربعة قرايم التي
 دائماً كنت تسئلنا عنها انا والحاجه زبودة وكنا نكر عليك امرها والآن انا مريض وقد وصلت الاربعة المذكورة
 وبموجب طريقتنا اذ كان مرضنا تحت الحظارة نشرح خطا يا انا الى الكنيش وقد شرحت هذه المادة فارسلني
 اخص ذمتي من هذه وان اخبرك بما وقع فاخبرني باهم فاستخرجوا من بلوعة مطبخ داري ستة

The first page of document No. 3, 'Abd al-Rahman Pachachi's testimony.

٨٧٠

اشهد بالله وكفى بالله شهيدا ان الحاج عبد الرحمن جلي باجر زاده لما احسن ان انطون زلوبو دة البلورجي اخبره
 المدفون من لبا الوعة في بيته الذي كان ساكن فيه انطون بطريق الاجارة وهي ست قرايم ذهب ايراد الحاج عبد الرحمن ان
 يشكو على انطون عند والي بغداد ويثبت عليه اخذه لامواله واخر اجها من مدقةها وقتها بينه وبين عبدالقادر بن
 مصطفى جلي فسمع بذلك انطون فجاؤ الى بيت الحاج عبد الرحمن جلي ومعه انا من من النصارى واقرب الحاج علي بن
 بذلك واقرا ان الذي قبضه من امواله بلاحق واحد وعشرون لكا وصاحبه برضاه وحسن اختياره عن
 ذلك بمبلغ قدره اربعون الف قران فارسلوا علي الى بيت الحاج الموثق اليه لآكت بهم حجة الصلح في بيتي واثبت
 عنده انطون المرقوم ومعه جماعة من الاسلام والنصارى فاقر عندي واشهدني على نفسه بما اخذ من القرايم الذهب كسنة
 مال الحاج عبد الرحمن واقرا انه استخرجها من مدقة في بيته واقرب جميع ما فعل هو وعبدالقادر من القسمة والاخذ لما في القرايم
 حتى ذكر لي انطون على طريق الاعتذار بان لما قبض حصته من قرايم الذهب وضد ما تحت تحت عنده في البيت وبعثت
 مدة مدية لا تصرف فيها خوف ان يحبس الحاج عبد الرحمن في بيته واختياره باربعين الف قران وهو منظر
 امتحانها فتصرف فيها ولربيت عنده نهاشي فصالح الحاج عبد الرحمن بحسن رضاه واختياره باربعين الف قران وهو منظر
 المنة من الحاج عبد الرحمن لابرائة ومنه من الباقي وشع يترطاني وتوسل ان آكت له حجة ابراهم بحيث لا يتكلم الحاج عبد الرحمن من
 دعوى لبا في من امواله عليه وانا اقول له بعد الابراهم لا استمع لدعوى وقد سئل انطون عن دعوى من الشهود عن الباقي عنده
 هل الحاج عبد الرحمن الرجوع عليه به ام لا وهم يقولون له ليس له الرجوع عليك وهو غير مصدق ولا مطمئن لعدم الرجوع عليه
 بل يعتقد انه يرجع عليه بالباقي في شاة ثم تجاني ان اجي الى بيته واكتب له مكتوبا الى عبدالقادر رنجبه بما وقع له مع الحاج
 عبد الرحمن من المصاكة والرضى وعدم الفضاخة اجراء للصدقة معه ليا شراره مع الحاج عبد الرحمن بالسهولة والصلح و
 عدم الفضاخة كالفعل هو ستر الحاله فجت الى بيته والحاج عبد الرحمن غير حاضر واثبت عنده لبعض النصارى ولا يحضر في الان
 اسما وهم فاطم في كسند الذي كتبه الحاج عبد الرحمن باربعين الف قران بخطه وشهدت عليه مرة ثابته ولم احرر اسمي باسمه
 لانه لا يحل فيه لكتابه وحررت له مكتوبا بقول الريس الذي يكتب به لخط الا فرجي وذكر لعبدالقادر ما وقع له من المصاكة
 والرضى وعدم الفضاخة مع الحاج عبد الرحمن وبعده هذه المرة يحظر في بالي اني رحمت الى بيته على طريق الصدقة وجاز الحاج
 عبد الرحمن فراني عنده وكان لبعض النصارى حاضر فخرى جشا الصلح فشهدوا عليه بذلك ولا يحظر في اسما وهم هذا
 ما وقع مما يحظر في بالي وانا الان اقسم بالله الذي نفسي بيده ان انطون اقر بحسن اختياره ورضاه بان اخرج مال
 الحاج عبد الرحمن القرايم الذهب كسنة وقسم اربعة منها بينه وبين عبدالقادر المرقوم وصاحبه عن ذلك بحسن رضاه
 واختياره باربعين الف قران وحررت له سندا بخطه بذلك وقد شهدت عليه مرة وهو في بيت الحاج عبد الرحمن ومرة في بيت
 انطون حين كتبت له المكتوب لعبدالقادر

وكسب
 السيد محمد امين
 مالو اعظم
 عنده
 هـ



The written testimony of Muhammad Amin.